Ibirimo/Summary/Sommaire *page/urup.*

A. *Amategeko/Laws/Lois*

N°22/2012 ryo kuwa 15/06/2012
Itegeko rigena itangazwa, imenyekanisha n'ikurikizwa by'inyandiko za Leta……………….2
N°22/2012 of 15/06/2012
Law determining the publication, notification and commencement of official acts………..2
N°22/2012 du 15/06/2012
Loi déterminant la publication, la notification et l'entrée en vigueur des actes officiels……2

N°23/2012 ryo kuwa 15/06/2012
Itegeko rigena imitunganyirize n'imikorere by'Amashuri y'Incuke, Abanza n'Ayisumbuye...11
N°23/2012 of 15/06/2012
Law governing the organization and functioning of Nursery, Primary and Secondary Education……………………………………………………………………………..11
N°23/2012 du 15/06/2012
Loi portant organisation et fonctionnement de l'Education Préscolaire et de l'Enseignement Primaire et Secondaire…………………………………………………………………..11

N°24/2012 ryo kuwa 15/06/2012
Itegeko ryerekeye igenamigambi ry'imikoreshereze n'imitunganyirize y'ubutaka mu Rwanda……………………………………………………………………………………49
N°24/2012 of 15/06/2012
Law relating to the planning of land use and development in Rwanda…………………………..49
N°24/2012 du 15/06/2012
Loi portant planification de l'utilisation et d'aménagement des terres au Rwanda………………49

B. *Iteka rya Perezida/Presidential Order/Arrêté Présidentiel*

N° 30/01 ryo kuwa 09/07/2012
Iteka rya Perezida rishyiraho Sitati Yihariye igenga Abapolisi……………………………...63
N°30/01 of 09/07/2012
Presidential Order on Specific Statute for Police Officers..63
N°30/01 du 09/07/2012
Arrêté Présidentiel portant Statut Particulier des Policiers…………………………………..63

ITEGEKO N°22/2012 RYO KUWA 15/06/2012 RIGENA ITANGAZWA, IMENYEKANISHA N'IKURIKIZWA BY'INYANDIKO ZA LETA

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere : Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ihame ryo gutangaza inyandiko za Leta

UMUTWE WA II: ITANGAZWA, IMENYEKANISHA, IKURIKIZWA BY'AMATEGEKO, AMATEKA N'AMABWIRIZA

Ingingo ya 3: Itangazwa ry'amategeko, amateka n'amabwiriza

Ingingo ya 4: Ikurikizwa ry'amategeko yatowe n'Inteko Ishinga Amategeko y'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba

Ingingo ya 5 : Ikurikizwa n'imenyekanisha ry'amategeko, amateka n'amabwiriza

Ingingo ya 6: Itangazwa ry'ibyemezo by'abayobozi b'inzego z'ibanze

LAW N°22/2012 OF 15/06/2012 DETERMINING THE PUBLICATION, NOTIFICATION AND COMMENCEMENT OF OFFICIAL ACTS

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Principle of publishing official acts

CHAPTER II: PUBLICATION, NOTIFICATION AND COMMENCEMENT OF LAWS, ORDERS AND REGULATIONS

Article 3: Publication of laws, orders and regulations

Article 4: Commencement of laws and regulations adopted by the East African Legislative Assembly

Article 5: Commencement and notification of laws, orders and regulations

Article 6: Publication of administrative acts by the authorities of local administrative entities

LOI N°22/2012 DU 15/06/2012 DETERMINANT LA PUBLICATION, LA NOTIFICATION ET L'ENTREE EN VIGUEUR DES ACTES OFFICIELS

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2: Principe de la publication des actes officiels

CHAPITRE II : PUBLICATION, NOTIFICATION ET ENTREE EN VIGUEUR DE LOIS, ARRETES ET REGLEMENTS

Article 3: Publication de lois, arrêtés et règlements

Article 4 : Entrée en vigueur des lois adoptées par l'Assemblée Législative de la Communauté de l'Afrique de l'Est

Article 5 : Entrée en vigueur et notification des lois, arrêtés et règlements

Article 6: Publication des actes administratifs des autorités des entités administratives locales

UMUTWE WA III : AGACIRO K'AMATEGEKO, AMATEKA N'AMABWIRIZA

Ingingo ya 7: Agaciro k'amategeko, amateka n'amabwiriza

UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE N'ZISOZA

Ingingo ya 8: Ukuri mpamo kw'inyandiko zitangajwe

Ingingo ya 9: Ifatabuguzi ku Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda

Ingingo ya 10 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 12: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

CHAPTER III: EFFECTS OF LAWS, ORDERS AND REGULATIONS

Article 7: Effects of laws, orders and regulations

CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 8: Authenticity of published acts

Article 9: Subscription to the Official Gazette of the Republic of Rwanda

Article 10: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 11: Repealing provision

Article 12: Commencement

CHAPITRE III : EFFETS DES LOIS, ARRETES ET REGLEMENTS

Article 7: Effets des lois, arrêtés et règlements

CHAPITRE IV : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 8 : Authenticité des actes publiés

Article 9 : Abonnement au Journal Officiel de la République du Rwanda

Article 10: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 11: Disposition abrogatoire

Article 12: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°22/2012 RYO KUWA 15/06/2012 RIGENA ITANGAZWA, IMENYEKANISHA N'IKURIKIZWA BY'INYANDIKO ZA LETA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 4 Mata 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108 n'iya 201;

Isubiye ku Itegeko n°R/60 ryo kuwa 28 Kamena 1962 ryerekeranye n'itangazwa ry'inyandiko za Leta z'inzego z'ubuyobozi bw'u Rwanda;

LAW N°22/2012 OF 15/06/2012 DETERMINING THE PUBLICATION, NOTIFICATION AND COMMENCEMENT OF OFFICIAL ACTS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 4 April 2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 108 and 201;

Having reviewed Law n° R/60 of 28 June 1962 on the publication of official acts by public authorities in Rwanda;

LOI N°22/2012 DU 15/06/2012 DETERMINANT LA PUBLICATION, LA NOTIFICATION ET L'ENTREE EN VIGUEUR DES ACTES OFFICIELS

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 4 avril 2012 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que modifiée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 108 et 201;

Revu l'Ordonnance Législative n° R/60 du 28 juin 1962 sur la publication des actes officiels des autorités publiques du Rwanda;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere : Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena itangazwa, imenyekanisha n'ikurikizwa ry'inyandiko zivuye mu nzego z'Ubuyobozi bwa Leta.

Ingingo ya 2: Ihame ryo gutangaza inyandiko za Leta

Amategeko, amateka n'amabwiriza rusange areba rubanda atangira gukurikizwa ari uko atangajwe mu buryo bugenwa n'iri tegeko.

UMUTWE WA II: ITANGAZWA, IMENYEKANISHA, IKURIKIZWA BY'AMATEGEKO, AMATEKA N'AMABWIRIZA

Ingingo ya 3: Itangazwa ry'amategeko, amateka n'amabwiriza

Amategeko, izindi nyandiko zifite ububasha nk'ubw'itegeko, amateka n'amabwiriza rusange areba rubanda bitangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda ndetse no mu buryo bw'ikoranabuhanga.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena uburyo

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law determines the publication, notification and commencement of official acts by Government institutions.

Article 2: Principle of publishing official acts

Laws, orders and regulations of public interest shall come into force upon their publication in accordance with provisions of this Law.

CHAPTER II: PUBLICATION, NOTIFICATION AND COMMENCEMENT OF LAWS, ORDERS AND REGULATIONS

Article 3: Publication of laws, orders and regulations

Laws, other instruments with the power of law, orders and regulations of public interest shall be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda and also by electronic means.

A Prime Minister's Order shall determine the

ADOPTE:

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi détermine la publication, la notification et l'entrée en vigueur des actes officiels émanant des institutions publiques.

Article 2: Principe de la publication des actes officiels

Les lois, les arrêtés et les règlements de portée générale entrent en vigueur après leur publication selon les dispositions de la présente loi.

CHAPITRE II: PUBLICATION, NOTIFICATION ET ENTREE EN VIGUEUR DE LOIS, ARRETES ET REGLEMENTS

Article 3: Publication de lois, arrêtés et règlements

Les lois, les actes ayant force de loi, les arrêtés et les règlements de portée générale sont publiés par insertion au Journal Officiel de la République du Rwanda et également par voie électronique.

Un arrêté du Premier Ministre définit la voie

bw'ikoranabuhanga bukoreshwa mu itangazwa ry'inyandiko zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

<u>Ingingo ya 4:</u> Ikurikizwa ry'amategeko yatowe n'Inteko Ishinga Amategeko y'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba

Amategeko n'amabwiriza yatowe n'Inteko Ishinga Amategeko y'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba agomba gukurikizwa mu Rwanda guhera umunsi yatangarijweho mu Igazeti y'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba.

Aya mategeko n'amabwiriza agomba kandi gutangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

<u>Ingingo ya 5</u> : Ikurikizwa n'imenyekanisha ry'amategeko, amateka n'amabwiriza

Amategeko, amateka n'amabwiriza rusange areba rubanda bitangira gukurikizwa ku munsi biba byagennye guhera ku wo bitangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Inyandiko zidafite inyungu rusange kuri rubanda zigira agaciro guhera umunsi zamenyesherejweho ba nyirazo.

Amateka n'amabwiriza areba abantu bamwe

electronic means through which official acts referred to in Paragraph One of this Article are published.

<u>Article 4</u>: Commencement of laws and regulations adopted by the East African Legislative Assembly

Laws and regulations adopted by the East African Legislative Assembly shall come into force in Rwanda on the date of their publication in the Gazette of the East African Community.

Such laws and regulations shall also be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

<u>Article 5:</u> Commencement and notification of laws, orders and regulations

Laws, orders and other regulations of public interest shall come into force on the date provided for therein, determined in relation to the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Acts of individual interest shall have effect from the date of their notification to the concerned parties.

Orders and regulations of individual interest shall

électronique par laquelle la publication des actes officiels visés à l'alinéa premier du présent article est faite.

<u>Article 4</u> : Entrée en vigueur des lois et règlements adoptés par l'Assemblée Législative de la Communauté de l'Afrique de l'Est

Les lois et règlements adoptés par l'Assemblée Législative de la Communauté de l'Afrique de l'Est entrent en vigueur au Rwanda le jour de leur publication au Journal de la Communauté de l'Afrique de l'Est.

Ces lois et règlements sont également publiés au Journal Officiel de la République du Rwanda.

<u>Article 5 :</u> Entrée en vigueur et notification des lois, arrêtés et règlements

Les lois, les arrêtés et les règlements de portée générale entrent en vigueur au jour qu'ils prévoient et qui est défini par rapport au jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Les actes à portée individuelle produisent des effets à partir de la date de leur notification aux personnes intéressées.

Les arrêtés et règlements de portée individuelle

cyangwa umuntu ku giti cye atangira gukurikizwa guhera ku munsi yamenyesherejweho ba nyirayo. Ashobora gutangira gukurikizwa ku munsi ashyiriweho umukono. Ashobora kandi gutangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Iyo inyandiko zitangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda zitagaragaza itariki zitangira gukurikizwaho, zigomba gukurikizwa mu gihugu nyuma y'iminsi icumi (10) yuzuye ikurikira uwo Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda ikubiyemo izo nyandiko itangarijweho.

Ingingo ya 6: Itangazwa ry'ibyemezo by'abayobozi b'inzego z'ibanze

Ibyemezo by'ubuyobozi bireba rubanda muri rusange byafashwe n'abayobozi bo mu nzego z'ibanze ku rwego rutari urw'igihugu bitangazwa bimanikwa ku biro by'ubuyobozi bireba, ahandi hantu hahurira abantu benshi no mu buryo bw'ikoranabuhanga.

Izindi nyandiko z'ubuyobozi zireba abantu bamwe cyangwa umuntu ku giti cye zimenyeshwa abo bireba.

Iyo inyandiko zatangajwe zimanitswe zitagaragaza itariki zitangiriraho gukurikizwa zigomba gukurikizwa nyuma y'iminsi icumi (10) ikurikira uwo zatangarijweho.

have effect upon their notification to the concerned parties. Such orders and regulations may have effect from the date of their signature. They may also be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Where acts published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda do not indicate the date of commencement, they shall enter into force after ten (10) calendar days following the publication of the Official Gazette of the Republic of Rwanda in which they are published.

Article 6: Publication of administrative acts from authorities of local administrative entities

Administrative acts of public interest issued by authorities of local administrative entities in a limited territorial jurisdiction shall be published by posting them at the office of the concerned administrative entity, in any other public place as well as by electronic means.

Other administrative acts of individual interest shall be notified to the concerned parties.

Where acts published by means of posting do not indicate the date of commencement, they shall enter into force after ten (10) calendar days following their publication.

produisent leurs effets à partir du jour de leur notification aux destinataires. Ces arrêtés et règlements peuvent produire leurs effets après leur signature. Ils peuvent également être publiés au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Lorsque les actes publiés au Journal Officiel de la République du Rwanda ne font pas mention de la date de leur entrée en vigueur, ils entrent en vigueur dix (10) jours calendrier suivant la sortie du Journal Officiel de la République du Rwanda qui les contient.

Article 6: Publication des actes administratifs des autorités des entités administratives locales

Les actes administratifs à portée générale au niveau local qui émanent des autorités des entités administratives locales sont publiés par affichage au bureau de la circonscription territoriale concernée, aux autres lieux publics ainsi que par voie électronique.

Les autres actes administratifs à portée individuelle sont notifiés aux personnes intéressées.

Lorsque les actes publiés par affichage ne font pas mention de la date de leur entrée en vigueur, ils entrent en vigueur dix (10) jours calendrier suivant leur publication.

UMUTWE WA III: AGACIRO K'AMATEGEKO, AMATEKA N'AMABWIRIZA

Ingingo ya 7: Agaciro k'amategeko, amateka n'amabwiriza

Agaciro k'amategeko, amateka n'amabwiriza avugwa mu ngingo ya 5 y'iri tegeko gahera ku munsi byatangarijweho.

Icyakora, ku mpamvu zidasanzwe cyangwa zo kubahiriza uburenganzira bwa muntu, amategeko, amateka n'amabwiriza bishobora guhabwa agaciro gahera mbere y'itariki byatangarijweho.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE N'ZISOZA

Ingingo ya 8: Ukuri mpamo kw'inyandiko zitangajwe

Itangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda ni bwo buryo bw'imenyekanisha ry'inyandiko zivugwa mu ngingo ya 3 y'iri tegeko. Rikorwa mu buryo bugaragaza ukuri mpamo kwazo haba kuri kopi yashyizwe mu mpapuro ndetse na kopi hakoreshejwe ikoranabuhanga.

Ingingo ya 9: Ifatabuguzi ku Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda ishyikirizwa rubanda mu buryo bw'icapiro igenerwa ikiguzi. Igiciro ndetse n'uburyo bw'ifatabuguzi

CHAPTER III: EFFECTS OF LAWS, ORDERS AND REGULATIONS

Article 7: Effects of laws, orders and regulations

Laws, orders and regulations referred to in Article 5 of this Law shall become effective from the date of their publication.

However, for exceptional reasons or respect of human rights, laws, orders and regulations may enter into force with retroactive effect.

CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 8: Authenticity of published acts

The publication of acts in the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be the way to publish acts mentioned under Article 3 of this Law. The publication shall be carried out in conditions that ensure their authenticity both on paper and in electronic format.

Article 9: Subscription to the Official Gazette of the Republic of Rwanda

The printed version of the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be accessible to the public at a given cost. Subscription fee and

CHAPITRE III: EFFETS DES LOIS, ARRETES ET REGLEMENTS

Article 7: Effets des lois, arrêtés et règlements

Les lois, les arrêtés et les règlements visés à l'article 5 de la présente loi sortent leurs effets à partir de leur date de publication.

Toutefois, suite à des raisons exceptionnelles ou liées au respect des droits de la personne, les lois, les arrêtés et les règlements peuvent produire des effets de manière rétroactive.

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 8 : Authenticité des actes publiés

La publication au Journal Officiel de la République du Rwanda est la voie de rendre public des actes mentionnés à l'article 3 de la présente loi. La publication est assurée dans des conditions garantissant leur authenticité sur papier et sous forme électronique.

Article 9 : Abonnement au Journal Officiel de la République du Rwanda

La version imprimée du Journal Officiel de la République du Rwanda est distribuée moyennant paiement de certains frais. Les

ryayo bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda ishyikirizwa rubanda kandi ku buryo bw'ikoranabuhanga buhoraho kandi nta kiguzi.

<u>Ingingo ya 10</u> : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

<u>Ingingo ya 11</u>: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° R/60 ryo ku wa 28 Kamena 1962 ryerekeranye n'itangazwa ry'inyandiko za Leta z'inzego z'ubuyobozi bw'u Rwanda n'izindi ngingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo bivanyweho.

<u>Ingingo ya 12</u>: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **15/06/2012**

modalities shall be determined by a Prime Minister's Order.

The Official Gazette of the Republic of Rwanda is accessible to the public in a free electronic format on a permanent basis.

<u>Article 10</u>: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

<u>Article 11:</u> Repealing provision

The Law n° R/60 of 28 June 1962 on the publication of official acts from public authorities in Rwanda and all other prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

<u>Article 12</u>: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **15/06/2012**

frais et les modalités d'abonnement sont définis par Arrêté du Premier Ministre.

Le Journal Officiel de la République du Rwanda est mis à la disposition du public sous forme électronique de manière permanente et gratuite.

<u>Article 10</u>: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

<u>Article 11</u>: Disposition abrogatoire

L'Ordonnance Législative n° R/60 du 28 juin 1962 sur la publication des actes officiels des autorités publiques du Rwanda ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

<u>Article 12</u>: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **15/06/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°23/2012 RYO KUWA 15/06/2012 RIGENA IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BY'AMASHURI Y'INCUKE, ABANZA N'AYISUMBUYE

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Uruhare rwa Leta mu gufasha amashuri kugera ku nshingano zayo

Ingingo ya 3 : Imyitwarire mu mashuri

Ingingo ya 4: Amacumbi y'abanyeshuri mu mashuri

Ingingo ya 5: Imikorere y'abarimu

UMUTWE WA II: UBUYOBOZI BW'AMASHURI

Ingingo ya 6: Inzego z'Ubuyobozi bwite bw'ishuri

Icyiciro cya mbere: Inteko Rusange y'Ishuri

LAW N°23/2012 OF 15/06/2012 GOVERNING THE ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF NURSERY, PRIMARY AND SECONDARY EDUCATION

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2 : Role of Government in supporting schools to meet their objectives

Article 3: Code of conduct in schools

Article 4: Boarding system in schools

Article 5: Practice of the teaching profession

CHAPTER II: SCHOOLS MANAGEMENT

Article 6 : School management Organs

Section one: School General Assembly

LOI N°23/2012 DU 15/06/2012 PORTANT ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'EDUCATION PRESCOLAIRE ET DE L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE ET SECONDAIRE

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet de la présente loi

Article 2 : Rôle de l'Etat d'aider les écoles à atteindre leurs objectifs

Article 3 : Code de conduite dans les écoles

Article 4 : Système d'internat dans les écoles

Article 5: Exercice de la fonction d'enseignant

CHAPITRE II : ADMINISTRATION DES ECOLES

Article 6 : Organes de l'dministration de l'école

Section première: Assemblée Générale de l'Ecole

Ingingo ya 7: Inzego zishamikiye ku Nteko Rusange y'Ishuri	**Article 7: Subsidiary organs of the School General Assembly**	**Article 7 : Organes subsidiaires de l'Assemblée Générale de l'Ecole**
Ingingo ya 8: Abagize Inteko Rusange y'Ishuri	**Article 8: Members of the School General Assembly**	**Article 8: Membres de l'Assemblée Générale de l'Ecole**
Ingingo ya 9: Inshingano z'Inteko Rusange y'Ishuri	**Article 9: Responsibilities of the School General Assembly**	**Article 9 : Attributions de l'Assemblée Générale de l'Ecole**
Ingingo ya 10: Imikorere y'Inteko Rusange y'Ishuri	**Article 10: Functioning of the School General Assembly**	**Article 10: Fonctionnement de l'Assemblée Générale de l'Ecole**
Ingingo ya 11: Abagize Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri	**Article 11: Members of the School General Assembly Committee**	**Article 11 : Membres du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole**
Ingingo ya 12: Inshingano za Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri	**Article 12: Responsibilities of the School General Assembly Committee**	**Article 12 : Attributions du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole**
Ingingo ya 13: Abagize Komite Ngenzuzi y'Ishuri	**Article 13: Members of the School Audit Committee**	**Article 13 : Membres du Comité d'Audit de l'Ecole**
Ingingo ya 14: Inshingano za Komite Ngenzuzi y'Ishuri	**Article 14: Responsibilities of the School Audit Committee**	**Article 14 : Attributions du Comité d'Audit de l'Ecole**
Icyiciro cya 2: Ubuyobozi bwite bw'ishuri	**Section 3: School management board**	**Section3 : Direction de l'école**
Ingingo ya 15: Abagize ubuyobozi bwite bw'ishuri	**Article 15: Members of the school management**	**Article 15 : Membres de direction de l'école**
Ingingo ya 16: Inshingano z'abagize ubuyobozi bwite bw'ishuri	**Article 16: Responsibilities of school management board members**	**Article 16: Attributions des membres de l'administration de l'école**

UMUTWE WA III: INZEGO ZUNGANIRA UBUYOBOZI BW'AMASHURI

Ingingo ya 17: Inzego zunganira ubuyobozi bwite bw'ishuri

Icyiciro cya mbere: Inama y'Abanyeshuri

Ingingo ya 18: Abagize Inama y'Abanyeshuri n'uburyo inama ziterana

Ingingo ya 19: Inshingano z'Inama y'Abanyeshuri

Icyiciro cya 2: Inama y'Abarimu

Ingingo ya 20: Abagize Inama y'Abarimu, uburyo inama ziterana n'uko bitoramo ababahagarariye

Ingingo ya 21: Inshingano z'Inama y'Abarimu

Icyiciro cya 3: Inama y'Uburezi y'Umurenge

Ingingo ya 22: Abagize Inama y'Uburezi y'Umurenge

Ingingo ya 23: Inshingano z'Inama y'Uburezi y'Umurenge

CHAPTER III: SUBSIDIARY ORGANS OF SCHOOLS MANAGEMENT

Article 17: Subsidiary organs of school management

Section One: Students' Council

Article 18 : Members of the Students' Council and modalities for the conduct of meetings

Article 19 : Responsibilities of the Students' Council

Section 2: Teachers' Council

Article 20 : Members of Teachers' Council, modalities for conducting meetings and electing their representatives among themselves

Article 21 : Responsibilities of the Teachers' Council

Section 3: Sector Education Council

Article 22 : Members of the Sector Education Council

Article 23 : Responsibilities of the Sector Education Council

CHAPITRE III : ORGANES AUXILIAIRES DE L'ADMINISTRATION DES ECOLES

Article 17 : Organes auxiliaires de l'administration de l'école

Section première : Conseil des Elèves

Article 18 : Membres du Conseil des Elèves et modalités de tenue des réunions

Article 19 : Attributions du Conseil des Elèves

Section 2 : Conseil des Enseignants

Article 20: Membres du Conseil des Enseignants, modalités de tenue des réunions et d'élection parmi eux de leurs représentants

Article 21 : Attributions du Conseil des Enseignants

Section 3 : Conseil d'Education du Secteur

Article 22 : Membres du Conseil d'Education du Secteur

Article 23 : Attributions du Conseil d'Education du Secteur

Ingingo ya 24: Iterana n'ifatwa ry'ibyemezo by'inama y'uburezi y'Umurenge

Icyiciro cya 4: Inama y'Uburezi y'Akarere

Ingingo ya 25: Abagize Inama y'Uburezi y'Akarere

Ingingo ya 26: Inshingano z'Inama y'Uburezi y'Akarere

Ingingo ya 27: Iterana n'ifatwa ry'ibyemezo by'Inama y'Uburezi y'Akarere

UMUTWE WA IV : UBUREZI MU MASHURI Y'INCUKE, ABANZA N'AYISUMBUYE

Icyiciro cya mbere : Amashuri y'incuke

Ingingo ya 28: Ibyiciro by'amashuri y'incuke

Ingingo ya 29: Ishyirwaho n'icungwa by'amashuri y'incuke

Ingingo ya 30: Ibisabwa mu gushinga ishuri ry'incuke

Ingingo ya 31: Ibyangombwa bisabwa abarimu bo mu mashuri y'incuke

Article 24: Modalities for conducting meetings and making decisions of the Sector Education Council

Section 4: District Education Council

Article 25: Members of the District Education Council

Article 26 : Responsibilities of District Education Council

Article 27: Modalities for conducting meetings and making decisions of the District Education Council

CHAPTER IV: NURSERY, PRIMARY AND SECONDARY EDUCATION

Section One: Nursery education

Article 28 : Cycles of nursery schools

Article 29 : Creation and management of nursery schools

Article 30: Requirements for the creation of a nursery school

Article 31 : Requirements for being a nursery school teacher

Article 24 : Modalités de tenue des réunions et de prise de décisions du Conseil d'Education du Secteur

Section 4 : Conseil d'Education du District

Article 25 : Membres du Conseil d'Education du District

Article 26 : Attributions du Conseil d'Education du District

Article 27 : Modalités de tenue des réunions et de prise de décisions du Conseil d'Education du District

CHAPITRE IV : EDUCATION PRESCOLAIRE ET ENSEIGNEMENT PRIMAIRE ET SECONDAIRE

Section première : Education préscolaire

Article 28 : Cycles d'éducation préscolaire

Article 29 : Création et gestion des écoles maternelles

Article 30 : Conditions de création d'une école maternelle

Article 31 : Conditions pour être enseignant d'une école maternelle

Icyiciro cya 2 : Amashuri abanza	**Section 2: Primary education**	**Section 2 : Enseignement primaire**
Ingingo ya 32: Ibyiciro by'amashuri abanza	**Article 32 : Cycles of primary education**	**Article 32: Cycles d'enseignement primaire**
Ingingo ya 33: Imyaka yo gutangira amashuri abanza	**Article 33 : Primary school starting age**	**Article 33 : Age d'entrée à l'école primaire**
Ingingo ya 34: Kwigira ubuntu amashuri abanza	**Article 34: Free primary education**	**Article 34: Gratuité de l'enseignement primaire**
Ingingo ya 35: Amasomo, amasaha y'ingengabihe n'ururimi rwigishwamo mu mashuri abanza	**Article 35 : Curriculum, teaching hours and language of instruction in primary schools**	**Article 35 : Programme, charge horaire et langue d'enseignement dans les écoles primaires**
Ingingo ya 36: Izamurwa ry'abanyeshuri barangije amashuri abanza	**Article 36: Promotion of primary school graduates**	**Article 36 : Promotion des élèves finalistes des écoles primaires**
Ingingo ya 37: Ibisabwa abarimu bo mu mashuri abanza	**Article 37 : Requirements for being a primary school teacher**	**Article 37 : Conditions pour être enseignant d'une école primaire**
Icyiciro cya 3: Amashuri yisumbuye	**Section 3: Secondary schools**	**Section 3: Ecoles secondaires**
Ingingo ya 38: Ibyiciro by'amashuri yisumbuye	**Article 38 : Cycles of secondary education**	**Article 38 : Cycles d'enseignement secondaire**
Ingingo ya 39: Ishyirwaho n'ivanwaho ry'amashami yo mu mashuri yisumbuye	**Article 39: Opening and closing of subjects in secondary schools**	**Article 39 : Ouverture et fermeture des sections d'enseignement secondaire**
Ingingo ya 40: Amasomo, amasaha y'ingengabihe n'ururimi rwigishwamo mu mashuri yisumbuye	**Article 40 : Curriculum, teaching hours and language of instruction in secondary schools**	**Article 40 : Programme, charge horaire et langue d'enseignement dans les écoles secondaires**

Ingingo ya 41: Amafaranga y'ishuri mu mashuri yisumbuye

Ingingo ya 42: Ibisabwa abarimu bo mu mashuri yisumbuye

Icyiciro cya 4: Amashuri yihariye

Ingingo ya 43: Ishyirwaho n'imiyoborere by'amashuri yihariye

Ingingo ya 44: Ibyiciro by'amashuri yihariye

Ingingo ya 45: Integanyanyigisho z'amashuri yihariye

Ingingo ya 46: Amasomo, amasaha n'ururimi rwigishwamo mu mashuri yihariye

Ingingo ya 47 : Kuva mu ishuri ryihariye ujya mu ishuri risanzwe

Ingingo ya 48: Abarimu bo mu mashuri yihariye

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 49: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 41: Secondary school fees

Article 42: Conditions required for secondary school teachers

Section 4: Specialized schools

Article 43: Creation and management of specialized schools

Article 44: Cycles of specialized education

Article 45 : Specialized education curricula

Article 46 : Curriculum, teaching hours and language of instruction in specialized schools

Article 47: Transfer from specialized school to ordinary school

Article 48: Teachers of specialized schools

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

Article 49: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 41 : Frais de scolarité dans les écoles secondaires

Article 42 : Conditions requises pour les enseignants des écoles secondaires

Section 4 : Ecoles spécialisées

Article 43 : Création et administration des écoles spécialisées

Article 44: Cycles d'éducation spécialisée

Article 45 : Programmes d'enseignement spécialisé

Article 46: Programme, charge horaire et langue d'enseignement dans les écoles spécialisées

Article 47 : Transfert d'une école spécialisée à une école ordinaire

Article 48: Enseignants des écoles spécialisées

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Article 49 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 50: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 51: Igihe cy'ikurikizwa ry'iri tegeko

Article 50 : Repealing provision

Article 51 : Commencement

Article 50: Disposition abrogatoire

Article 51: Entrée en vigueur de la présente loi

ITEGEKO N°23/2012 RYO KUWA 15/06/2012 RIGENA IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BY'AMASHURI Y'INCUKE, ABANZA N'AYISUMBUYE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 30 Mata 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 40, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108, iya 113, iya 118, iya 167 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n°02/2011/OL ryo kuwa 27/07/2011 rigena imiterere y'uburezi;

LAW N°23/2012 OF 15/06/2012 GOVERNING THE ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF NURSERY, PRIMARY AND SECONDARY EDUCATION

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 30 April 2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 40, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94, 108, 113, 118, 167 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 02/2011/OL of 27/07/2011 governing the organization of education;

LOI N°23/2012 DU 15/06/2012 PORTANT ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'EDUCATION PRESCOLAIRE ET DE L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE ET SECONDAIRE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 30 avril 2012;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 40, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 94, 108, 113, 118, 167 et 201;

Vu la Loi Organique n° 02/2011/OL du 27/07/2011 portant organisation de l'éducation ;

Isubiye ku Itegeko n° 29/2003 ryo kuwa 30/08/2003 rigenga imitunganyirize n'imikorere y'amashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena imitunganyirize n'imikorere by'amashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye.

Ingingo ya 2: Uruhare rwa Leta mu gufasha amashuri kugera ku nshingano zayo

Iteka rya Perezida rishyiraho uburyo bwo gufasha amashuri ya Leta, amashuri ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano n'amashuri yigenga kugera ku nshingano zayo.

Ingingo ya 3: Imyitwarire mu mashuri

Iteka rya Minisitiri ufite Uburezi mu nshingano ze rishyiraho amabwiriza agenga imyitwarire y'abayobozi, abarimu n'abanyeshuri muri ayo mashuri.

Having reviewed Law n° 29/2003 of 30/08/2003, establishing the organization and functioning of nursery, primary and secondary schools;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law governs the organization and functioning of nursery, primary and secondary education.

Article 2: Role of Government in supporting schools to meet their objectives

A Presidential Order shall determine modalities for supporting public schools, Government-subsidized schools and private schools to meet their objectives.

Article 3: Code of conduct in schools

An Order of the Minister in charge of education shall set out rules governing the conduct of headmasters, teachers and students of such schools.

Revu la Loi n° 29/2003 du 30/08/2003 portant organisation et fonctionnement de l'éducation préscolaire et de l'enseignement primaire et secondaire;

ADOPTE:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet de la présente loi

La présente loi régit l'organisation et le fonctionnement de l'éducation préscolaire et de l'enseignement primaire et secondaire.

Article 2: Rôle de l'Etat d'aider les écoles à atteindre leurs objectifs

Un arrêté présidentiel détermine les modalités d'assistance aux écoles publiques, aux écoles subventionnées et aux écoles privées pour atteindre leurs objectifs.

Article 3 : Code de conduite dans les écoles

Un arrêté du Ministre ayant l'éducation dans ses attributions édicte les règles de conduite des directeurs, des enseignants et des élèves de ces écoles.

Ingingo ya 4: Amacumbi y'abanyeshuri mu mashuri

Amabwiriza ya Minisitiri ufite Uburezi mu nshingano ze agena ibyerekeye ishyirwaho ry'amacumbi y'abanyeshuri mu mashuri abanza n'ayisumbuye.

Ingingo ya 5: Imikorere y'abarimu

Iteka rya Perezida rishyiraho sitati yihariye y'abarimu, rigena inshingano za Leta mu byerekeye imikorere y'abarimu.

UMUTWE WA II: UBUYOBOZI BW'AMASHURI

Ingingo ya 6: Inzego z'Ubuyobozi bwite bw'ishuri

Inzego z'Ubuyobozi bwite bw'ishuri ni izi zikurikira:

1° Inteko Rusange y'Ishuri ;
2° Ubuyobozi bwite bw'Ishuri.

Article 4: Boarding system in schools

Instructions of the Minister in charge of education shall determine modalities for establishing the boarding system in primary and secondary schools.

Article 5: Practice of the teaching profession

The Presidential Order establishing special statutes governing teachers shall determine Government obligations regarding the practice of the teaching profession.

CHAPTER II: SCHOOLS MANAGEMENT

Article 6 : School management organs

The school management organs shall be the following:

1° School General Assembly;
2° School Management.

Article 4 : Système d'internat dans les écoles

Les instructions du Ministre ayant l'éducation dans ses attributions déterminent les modalités de mise en place du système d'internat dans les écoles primaires et secondaires.

Article 5: Exercice de la fonction d'enseignant

L'arrêté présidentiel portant statut particulier des enseignants détermine les obligations de l'Etat en ce qui concerne l'exercice de la profession d'enseignant.

CHAPITRE II: ADMINISTRATION DES ECOLES

Article 6 : Organes d'administration de l'école

Les organes d'administration de l'école sont les suivants :

1° l'Assemblée Générale de l'Ecole ;
2° l'Administration de l'école.

Icyiciro cya mbere: Inteko Rusange y'Ishuri

Ingingo ya 7: Inzego zishamikiye ku Nteko Rusange y'Ishuri

Inzego zishamikiye ku Nteko Rusange y'Ishuri ni izi zikurikira:

1° Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri;

2° Komite Ngenzuzi y'Ishuri.

Ingingo ya 8: Abagize Inteko Rusange y'Ishuri

Inteko Rusange y'Ishuri igizwe n'aba bakurikira:

1º ababyeyi barerera kuri iryo shuri, bitoramo Perezida na Visi Perezida;

2º umuyobozi w'ishuri ari na we mwanditsi udatorwa kandi udatora;

3º abarimu bigisha ku ishuri;

4º abagize ubuyobozi bwite bw'Ishuri;

Section One: School General Assembly

Article 7: Subsidiary organs of the School General Assembly

The subsidiary organs of the School General Assembly shall be the following:

1° the School General Assembly Committee;
2° the School Audit Committee.

Article 8: Members of the School General Assembly

The School General Assembly shall be composed of the following:

1° parents with children enrolled in the school, who elect from among themselves a Chairperson and a Deputy Chairperson;

2° the headmaster of the school who serves as *ex officio* non-voting rapporteur;

3° school teachers;

4° members of the school administrative staff;

Section première: Assemblée Générale de l'Ecole

Article 7 : Organes subsidiaires de l'Assemblée Générale de l'Ecole

Les organes subsidiaires de l'Assemblée Générale de l'Ecole sont les suivants :

1° le Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole ;
2° le Comité d'Audit de l'Ecole.

Article 8: Membres de l'Assemblée Générale de l'Ecole

L'Assemblée Générale de l'Ecole est composée de :

1° les parents dont les enfants fréquentent l'école qui élisent parmi eux un Président et un Vice-Président;

2° le Directeur de l'école qui en est d'office le rapporteur sans droit d'éligibilité ni de vote ;

3° les enseignants de l'école ;

4° le personnel administratif de l'école;

5ºabanyeshuri babiri (2) bahagarariye abandi hagomba kubamo umuhungu n'umukobwa aho bishoboka batorwa na bagenzi babo uretse mu mashuri y'incuke;

6º nyir'ishuri cyangwa umuhagarariye ku mashuri ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano no ku mashuri yigenga;

7º undi muntu wese wemejwe n'Inteko Rusange y'Ishuri.

Umuyobozi w'Akarere wungirije ufite amashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye mu nshingano ze cyangwa umuhagarariye yitabira inama y'Inteko Rusange y'Ishuri, ariko ntatorwa cyangwa ngo atore.

Ingingo ya 9: Inshingano z'Inteko Rusange y'Ishuri

Inteko Rusange y'Ishuri nirwo rwego rw'ikirenga rwaryo mu birebana n'imyigire, imyigishirize n'imibereho myiza. Ikurikirana imikorere rusange y'ishuri kandi igaharanira icyatuma ritera imbere.

By'umwihariko ishinzwe ibi bikurikira:

5° two (2) representatives of students, both of whom must be a boy and a girl where possible, who are elected by their peers, except in nursery schools;

6° the school owner or his/her representative for Government-subsidized schools and private schools;

7° any other person approved by the School General Assembly.

The District Vice Mayor in charge of nursery, primary and secondary schools or his/her representative shall attend the School General Assembly meeting on an *ex officio* non-voting basis.

Article 9: Responsibilities of the School General Assembly

The School General Assembly shall be the supreme organ in terms of learning, teaching and welfare. It monitors the overall operation of the school and take a keen interest in the school development.

In particular, it shall be responsible for the

5° deux (2) représentants des élèves dont nécessairement un garçon et une fille si possible, élus par leurs pairs sauf dans les écoles maternelles ;

6° le propriétaire de l'école ou son représentant pour les écoles subventionnées et privées ;

7° toute autre personne approuvée par l'Assemblée Générale de l'Ecole;

Le Vice-Maire du District ayant les écoles maternelles, primaires et secondaires dans ses attributions ou son représentant participe d'office mais sans droit d'éligibilité ni de vote à la réunion de l'Assemblée Générale de l'Ecole.

Article 9 : Attributions de l'Assemblée Générale de l'Ecole

L'Assemblée Générale de l'Ecole est l'organe suprême de l'école en matière d'apprentissage, d'enseignement et du bien-être. Elle assure le suivi du fonctionnement général de l'école et se préoccupe de son développement.

Elle est particulièrement chargée de ce qui

1° gushyiraho icyerekezo cyihariye cy'Ishuri hakurikijwe intego yaryo;

2° gutanga ibitekerezo n'ibyifuzo ku birebana n'iterambere Rusange;
ry'ishuri ;

3° gushyiraho no gukuraho abagize Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri;

4° gushyiraho no gukuraho abagize Komite ngenzuzi;

5° gushyikiriza ubuyobozi bw'Umurenge raporo z'inama, Umunyamabanga nshingwabikorwa w'Akagari ishuri ririmo akagenerwa kopi;

6° kwemeza amategeko ngengamikorere y'ishuri;

7° kwemeza ingengo y'imari y'umwaka y'ishuri;

8° kwemeza umusanzu w'ababyeyi mu gihe bibaye ngombwa.

following:

1° to formulate the specific vision of the school in accordance with its mission;

2° to provide views and suggestions in relation to the school overall development;

3° to appoint and remove members of the School General Assembly Committee;

4° to appoint and remove Audit Committee members;

5° to submit meeting reports to the Sector authorities with a copy thereof to the Executive Secretary of the Cell in which the school is located;

6° to approve internal rules and regulations of the school;

7° to approve the annual budget of the school;

8° to approve the contribution of parents if necessary.

suit:

1° établir la vision spécifique de l'école en fonction de sa mission ;

2° donner des avis et faire des suggestions relatives au développement général de l'école ;

3° nommer et révoquer les membres du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole;

4° nommer et révoquer les membres du Comité d'Audit;

5° soumettre les rapports de réunions aux autorités du Secteur et réserver copie au Secrétaire Exécutif de la Cellule du lieu d'emplacement de l'école;

6° approuver le règlement d'ordre intérieur de l'école;

7° approuver le budget annuel de l'école ;

8° approuver la contribution des parents si nécessaire.

Ingingo ya 10: Imikorere y'Inteko Rusange y'Ishuri

Inteko Rusange y'Ishuri yifashisha Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri kugira ngo ishobore gushyira mu bikorwa ibyemezo byayo.

Inteko Rusange y'Ishuri yifashisha kandi Komite ngenzuzi kugira ngo ishobore kugenzura imikorere y'ishuri n'iya Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri.

Iteka rya Minisitiri ufite Uburezi mu nshingano ze rishyiraho amabwiriza rusange agenga amashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye; rigena kandi uko abagize Inteko Rusange y'Ishuri, Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri na Komite ngenzuzi baterana, batorwa, manda yabo n'uko bafata ibyemezo.

Ingingo ya 11: Abagize Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri

Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri igizwe n' aba bakurikira:

1° ababyeyi bane (4) barimo Perezida na

Article 10: Functioning of the School General Assembly

The School General Assembly shall get assistance from the School General Assembly Committee to implement its decisions.

The School General Assembly shall also get assistance from the Audit Committee to audit the functioning of the school and the School General Assembly Committee.

An Order of the Minister in charge of Education shall set up general rules governing nursery, primary and secondary schools and determine modalities for the conduct of meetings of members of the School General Assembly, the School General Assembly Committee and those of the Audit Committee as well as modalities for their election, their term of office and decision-making procedures.

Article 11: Members of the School General Assembly Committee

The School General Assembly Committee shall be composed of the following:

1° four (4) parents including the

Article 10: Fonctionnement de l'Assemblée Générale de l'Ecole

L'Assemblée Générale de l'Ecole se sert du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole en vue de la mise en application de ses décisions.

L'Assemblée Générale de l'Ecole se sert également du Comité d'audit en vue de pouvoir auditer le fonctionnement de l'école et du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole.

Un arrêté du Ministre ayant l'éducation dans ses attributions édicte les règles générales régissant les écoles maternelles, primaires et secondaires et détermine les modalités de tenue des réunions des membres de l'Assemblée Générale de l'Ecole, du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole et du Comité d'Audit, les modalités de leur élection, leur mandat et les modalités de leur prise de décisions.

Article 11 : Membres du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole

Les membres du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole sont les suivants:

1° quatre (4) parents dont le Président

Visi-Perezida b'Inteko Rusange**;**

2° nyir'ishuri cyangwa umuhagarariye;

3° umuyobozi w'ishuri ari na we mwanditsi ntatora kandi ntatorwa;

4° abarimu babiri (2) bahagarariye bagenzi babo;

5° abanyeshuri babiri (2) bari mu Nteko Rusange y'Ishuri;

Nibura 30% by'abagize Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri bagomba kuba ari abagore.

Ingingo ya 12: Inshingano za Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri

Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri ifite inshingano zikurikira:

1° gutumira no kuyobora Inteko Rusange;

2° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa

Chairperson and the Deputy Chairperson of the School General Assembly;

2° the school owner or his/her representative;

3° the head teacher of the school who serves as *ex officio* non-voting rapporteur;

4° two (2) teachers representing their peers;

5° two (2) students who are members of the School General Assembly.

At least thirty percent (30%) of members of the School General Assembly Committee must be females.

Article 12: Responsibilities of the School General Assembly Committee

The School General Assembly Committee shall have the following responsibilities:

1° to convene and preside over the School General Assembly;

2° to monitor the implementation of the

et le Vice – Président de l'Assemblée Générale de l'Ecole;

2° le propriétaire de l'école ou son représentant ;

3° le Directeur de l'école qui en est d'office le rapporteur sans droit d'éligibilité ni de vote ;

4° deux (2) enseignants représentant leurs pairs;

5° deux (2) élèves qui sont membres de l'Assemblée Générale de l'Ecole.

Trente pourcent (30%) au moins des membres du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole doivent être de sexe féminin.

Article 12 : Attributions du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole

Les attributions du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole sont les suivantes:

1° convoquer et diriger l'Assemblée Générale de l'Ecole;

2° faire le suivi de la mise en

ry'ibyemezo byafashwe n'Inteko Rusange;

3° gukurikirana iyubahirizwa ry'amategeko, amateka n'amabwiriza agenga ishuri;

4° kugira uruhare mu micungire y'umutungo w'Ishuri;

5° kwiga kuri gahunda y'ibikorwa by'ishuri;

6° gukurikirana imyifatire n'imyitwarire y'abayobozi, abarimu n'abanyeshuri;

7° gusuzuma ibibazo bikomeye by'ishuri no kugaragaza uburyo bikwiye gukemurwa;

8° gukora akandi kazi kose ihawe n'Inteko Rusange y'Ishuri;

9° gutanga raporo ku Nteko Rusange.

__Ingingo ya 13:__ Abagize Komite Ngenzuzi y'Ishuri

Komite Ngenzuzi y'ishuri igizwe n'aba bakurikira:

decisions taken by the School General Assembly;

3° to monitor compliance with laws, orders and instructions governing the school ;

4° to take part in the management of the school assets;

5° to analyze the school action plan;

6° to follow up the discipline and conduct of school authorities, teachers and students;

7° to analyse major problems facing the school and propose solutions;

8° to perform such other tasks as assigned by the School General Assembly;

9° to submit a report to the School General Assembly.

__Article 13__: Members of the School Audit Committee

The School Audit Committee shall be comprised of the following:

application des décisions prises par l'Assemblée Générale de l'Ecole ;

3° faire le suivi du respect des lois, des arrêtés et des instructions régissant l'école;

4° participer à la gestion des biens de l'école ;

5° analyser le plan d'action de l'école ;

6° faire le suivi de la discipline et de la conduite des autorités de l'école, des enseignants et des élèves ;

7° analyser les grands problèmes auxquels l'école est confrontée et proposer des solutions ;

8° exécuter toute autre tâche lui assignée par l'Assemblée Générale de l'Ecole;

9° présenter le rapport à l'Assemblée Générale de l'Ecole.

__Article 13__ : Membres du Comité d'Audit de l'Ecole

Les membres du Comité d'Audit de l'Ecole sont les suivants :

1° Perezida na Visi-Perezida batorwa mu babyeyi batari muri Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri;

2° umwarimu utorwa na bagenzi be, ari na we mwanditsi;

3° ushinzwe Uburezi mu Murenge;

4° Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari ishuri ryubatsemo;

5° nyir'ishuri ku mashuri yigenga no ku mashuri ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano.

<u>Ingingo ya 14</u>: Inshingano za Komite Ngenzuzi y'Ishuri

Komite Ngenzuzi y'Ishuri ifite inshingano zikurikira:

1° kugenzura ibyerekeye iyinjira, ikoreshwa n'isohoka ry'imari n'ibikoresho by'ishuri;

2° gukurikirana uko umutungo utimukanwa w'ishuri ucungwa no kubitangaho inama;

1° the Chairperson and Deputy Chairperson elected from among parents who are not members of the School General Assembly Committee;

2° one teacher elected by his/her peers and who serves as rapporteur;

3° the officer in charge of education at the Sector level;

4° the Executive Secretary of the Cell in which the school is located;

5° the school owner in case of private schools and Government- subsidized schools.

<u>Article 14:</u> Responsibilities of the School Audit Committee

The responsibilities of the School Audit Committee shall be the following:

1° to examine the acquisition, use and output of financial and material resources of the school;

2° to monitor the management of the school property and provide advice thereon;

1° le Président et le Vice-Président élus parmi les parents qui ne sont pas membres du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole ;

2° un enseignant élu par ses pairs et qui en est le rapporteur;

3° l'agent chargé de l'éducation dans le Secteur ;

4° le Secrétaire Exécutif de la Cellule du lieu où se trouve l'école ;

5° le propriétaire de l'école pour les écoles privées et les écoles conventionnées.

<u>Article 14</u> : Attributions du Comité d'Audit de l'Ecole

Les attributions du Comité d'Audit de l'Ecole sont les suivantes:

1° examiner l'acquisition, l'utilisation et la sortie des ressources financières et matérielles de l'école ;

2° faire le suivi de la gestion des biens immeubles de l'école et donner des conseils à cet effet;

3° gutanga inama ku buryo umutungo w'ishuri wakongerwa;

4° gutanga raporo y'igenzura ku Nteko Rusange;

5° gukurikirana imikorere ya Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri.

<u>Icyiciro cya 2</u>: Ubuyobozi bwite bw'ishuri

<u>Ingingo ya 15</u>: Abagize ubuyobozi bwite bw'ishuri

Ubuyobozi bwite bw'ishuri bugizwe n'aba bakurikira:

1° Umuyobozi w'Ishuri;
2° abandi bayobozi banyuranye bitewe n'icyiciro ishuri ririmo hamwe n'umubare w'abanyeshuri.

<u>Ingingo ya 16</u>: Inshingano z'abagize ubuyobozi bwite bw'ishuri

Iteka rya Minisitiri ufite Uburezi mu nshingano ze rishyiraho inshingano z'abagize ubuyobozi bwite bw'ishuri rikanagena abandi bayobozi b'ishuri bashyirwaho bitewe n'icyiciro ishuri ririmo cyangwa umubare w'abanyeshuri.

3° to advise on ways of increasing school property;

4° to submit the audit report to the School General Assembly;

5° to monitor the functioning of the School General Assembly Committee.

<u>Section 3</u>: School management Board

<u>Article 15</u>: Members of the school management Board

The school management Board shall be comprised of the following:

1° the school Headmaster;
2° other authorities depending on the level of the school and the number of students.

<u>Article 16</u>: Responsibilities of school management board members

An Order of the Minister in charge of education shall set out the responsibilities of school management board members and determine other school authorities depending on the level of the school and the number of students.

3° donner des conseils sur les modalités d'augmenter les biens de l'école ;

4° présenter le rapport d'audit à l'Assemblée Générale de l'Ecole ;

5° faire le suivi du fonctionnement du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole.

<u>Section 3</u> : Direction de l'école

<u>Article 15</u>: Membres de la Direction de l'école

Les membres de la direction de l'école sont les suivants:

1° le Directeur de l'école;
2° autres autorités qui varient suivant le cycle de l'école et le nombre d'élèves.

<u>Article 16</u>: Attributions des membres de l'administration de l'école

Un arrêté du Ministre ayant l'éducation dans ses attributions fixe les attributions des membres de direction de l'école et détermine d'autres autorités de l'école qui varient suivant le cycle de l'école et le nombre d'élèves.

<u>UMUTWE WA III</u>: INZEGO ZUNGANIRA UBUYOBOZI BW'AMASHURI

<u>Ingingo ya 17:</u> Inzego zunganira ubuyobozi bwite bw'ishuri

Hashyizweho inzego enye (4) zunganira ubuyobozi bwite bw'ishuri :

1° Inama y'Abanyeshuri, uretse mu mashuri y'incuke;

2° Inama y'Abarimu ;

3° Inama y'Uburezi y'Umurenge;

4° Inama y'Uburezi y'Akarere.

<u>Icyiciro cya mbere</u>: Inama y'Abanyeshuri

<u>Ingingo ya 18:</u> Abagize Inama y'Abanyeshuri n'uburyo inama ziterana

Inama y'Abanyeshuri igizwe n'abanyeshuri bose biga ku ishuri.

Itegeko ngengamikorere ry'ishuri rigena uko inama ziterana.

<u>CHAPTER III</u>: SUBSIDIARY ORGANS OF SCHOOLS MANAGEMENT

<u>Article 17</u>: Subsidiary organs of school management

There is hereby established four (4) subsidiary organs of school management:

1° Students' Council except in nursery schools;

2° Teachers' Council;

3° Sector Education Council;

4° District Education Council.

<u>Section One</u>: Students' Council

<u>Article 18</u> :Members of the Students' Council and modalities for the conduct of meetings

The Students' Council shall consist of all the students attending the school.

Internal rules and regulations of the school shall determine modalities for the conduct of meetings.

<u>CHAPITRE III</u>: ORGANES AUXILIAIRES DE L'ADMINISTRATION DES ECOLES

<u>Article 17</u> : Organes auxiliaires de l'administration de l'école

Il est créé quatre (4) organes auxiliaires de l'Administration de l'école :

1° le Conseil des Elèves sauf dans les écoles maternelles ;

2° le Conseil des Enseignants ;

3° le Conseil d'Education du Secteur ;

4° le Conseil d'Education du District.

<u>Section première</u>: Conseil des Elèves

<u>Article 18</u> : Membres du Conseil des Elèves et modalités de tenue des réunions

Le Conseil des Elèves est constitué de tous les élèves qui fréquentent l'école.

Le règlement d'ordre intérieur de l'école détermine les modalités de tenue des réunions.

Ingingo ya 19: Inshingano z'Inama y'Abanyeshuri

Inama y'abanyeshuri ishinzwe:

1° gutanga ibitekerezo ku mibereho yabo, ku myigire, ku myifatire no ku myitwarire yabo;

2° kugira uruhare mu mirimo inyuranye ijyanye n'ibikorwa rusange by'ishuri;

3° gutora ababahagararira mu Nteko Rusange y'Ishuri;

4° gutoza abanyeshuri gufashanya no gukora imirimo y'amaboko.

Icyiciro cya 2: Inama y'Abarimu

Ingingo ya 20: Abagize Inama y'Abarimu, uburyo inama ziterana n'uko bitoramo ababahagarariye

Inama y'Abarimu igizwe n'abarimu bose bigisha ku ishuri.

Amategeko ngengamikorere y'ishuri agena uko inama ziterana n'uko abarimu bitoramo

Article 19 : Responsibilities of the Students' Council

The Students' Council shall be responsible for the following:

1° to provide views on the living conditions, learning, discipline and behavior of students;

2° to participate in various works related to the general activities of the school;

3° to elect their representatives in the School General Assembly;

4° to instill in students the culture of mutual assistance and performing manual activities.

Section 2: Teachers' Council

Article 20 : Members of Teachers' Council, modalities for conducting meetings and electing their representatives among themselves

The Teachers' Council shall be composed of all school teachers.

Internal rules and regulations of the school shall determine modalities for the conduct of

Article 19 : Attributions du Conseil des Elèves

Le Conseil des Elèves est chargé de :

1° donner des avis sur les conditions de vie, l'apprentissage, la discipline et le comportement des élèves;

2° participer aux différents travaux relatifs aux activités générales de l'école ;

3° élire leurs représentants à l'Assemblée Générale de l'Ecole ;

4° initier les élèves à l'entraide et à la réalisation des travaux manuels.

Section 2 : Conseil des Enseignants

Article 20: Membres du Conseil des Enseignants, modalités de tenue des réunions et d'élection parmi eux de leurs représentants

Le Conseil des Enseignants est constitué de tous les enseignants de l'école.

Le Règlement d'ordre intérieur de l'école détermine les modalités de tenue des

ababahagararira.

Ingingo ya 21: Inshingano z'Inama y'Abarimu

Inama y'abarimu ishinzwe:

1° gutanga ibitekerezo ku birebana n'imyigire n'imyigishirize, imicungire y'ishuri, igenamigambi no kuri gahunda y'iterambere ry'abarimu;

2° gutanga ibitekerezo ku myitwarire y'abarimu n'abanyeshuri no ku bindi basabwa n'ubuyobozi bw'ishuri;

3° gutanga ibitekerezo mu itegurwa ry'ingengo y'imari no ku mikoreshereze y'umutungo w'ishuri;

4° gukumira no kurwanya ingengabitekerezo ya Jenoside;

5° guteza imbere uburere mboneragihugu.

meetings and procedures used to elect their representatives from among themselves.

Article 21 : Responsibilities of the Teachers' Council

The Teachers' Council shall be responsible for the following:

1° to provide views regarding learning, teaching, school management, planning and teachers development plan;

2° to provide views on the discipline and behavior of teachers and students as well as other issues proposed by the school management;

3° to provide views on the preparation of the school budget and use of the school property;

4° to prevent and fight against the genocide ideology;

5° to promote civic education.

réunions et celles suivies pour élire parmi eux leurs représentants.

Article 21 : Attributions du Conseil des Enseignants

Le Conseil des Enseignants est chargé de :

1° donner des avis sur l'apprentissage et l'enseignement, la gestion de l'école, la planification et le plan de développement des enseignants;

2° donner des avis sur la discipline et le comportement des enseignants et des élèves ainsi que sur d'autres questions proposées par l'administration de l'école ;

3° donner des avis sur la préparation du budget de l'école et l'utilisation du patrimoine de l'école ;

4° prévenir et lutter contre l'idéologie du génocide ;

5° promouvoir l'éducation civique.

Icyiciro cya 3: Inama y'Uburezi y'Umurenge

Ingingo ya 22: Abagize Inama y'Uburezi y'Umurenge

Inama y'Uburezi y'Umurenge igizwe n'aba bakurikira:

1° Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge ari nawe Muyobozi wayo ;
2° buri Perezida wa Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri ku rwego rw'amashuri y'incuke, abanza, ayisumbuye n'ayihariye ari mu Murenge;

3° abayobozi b'amashuri y'incuke, abanza, ayisumbuye n'ayihariye ari mu Murenge;

4° abarimu bahagarariye bagenzi babo, umwe wo mu mashuri y'incuke, uwo mu mashuri abanza, uwo mu yisumbuye n'uwo mu yihariye aho ayo mashuri ari;

5° ba nyir'amashuri ari mu Murenge;

6° ufite uburezi mu nshingano ze ku

Section 3: Sector Education Council

Article 22: Members of the Sector Education Council

The Sector Education Council shall be composed of the following :

1° the Executive Secretary of the Sector who serves as its chairperson;

2° each Chairperson of the School General Assembly Committee at the level of nursery, primary, secondary and specialized schools located in the Sector;

3° head teachers of nursery, primary, secondary and specialized schools located in the Sectors;

4° teachers representing their peers, with each level of school such as nursery, primary, secondary and specialized schools, if any, being represented by one teacher;

5° owners of schools located in the Sector;

6° the officer in charge of education at the

Section 3: Conseil d'Education du Secteur

Article 22 : Membres du Conseil d'Education du Secteur

Les membres du Conseil d'Education du Secteur sont les suivants :

1° le Secrétaire Exécutif du Secteur qui en est le Président ;

2° chaque Président du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole au niveau des écoles maternelles, primaires et spécialisées basées dans le Secteur;

3° les directeurs des écoles maternelles, primaires, secondaires et spécialisées basées dans le Secteur;
4° les enseignants représentant leurs pairs, à raison d'un enseignant pour les écoles maternelles, primaires, secondaires et celles spécialisées, le cas échéant;

5° les propriétaires des écoles basées dans le Secteur ;

6° l'agent chargé de l'éducation au

rwego rw'Umurenge akaba n'umwanditsi;

7° Abanyamabanga Nshingwabikorwa b'Utugari tugize Umurenge;

8° Umuhuzabikorwa w'Inama y'Igihugu y'urubyiruko ku rwego rw'Umurenge;

9° Umuhuzabikorwa w'Inama y'Igihugu y'abagore ku rwego rw'umurenge;

10° Umuhuzabikorwa w'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego rw'umurenge.

Ingingo ya 23: Inshingano z'Inama y'Uburezi y'Umurenge

Inama y'Uburezi y'Umurenge ishinzwe:

1° kugira uruhare mu gutsura iterambere ry'uburezi mu mashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye mu Murenge;

2° kugenzura ko abana bose bahabwa uburezi bw'ibanze;

3° gutanga ibitekerezo ku myubakire y'amashuri, kuyafata neza no kuyashakira ibikoresho ;

Sector level who serves as its rapporteur;

7° Executive Secretaries of Cells which make up the Sector;

8° the Coordinator of the National Youth Council at the Sector level;

9° the Coordinator of the National Women's Council at the Sector level;

10° the Coordinator of the National Council of Persons with Disabilities at the Sector level.

Article 23 : Responsibilities of the Sector Education Council

The Sector Education Council shall be responsible for the following:

1° to participate in the promotion of education in nursery, primary and secondary schools in the Sector;

2° to ensure that all children receive basic education;

3° to provide views regarding the construction, maintenance and equipment of schools;

niveau du Secteur qui en est le rapporteur;

7° les Secrétaires Exécutifs des Cellules qui composent le Secteur;

8° le Coordinateur du Conseil National de la Jeunesse au niveau du Secteur ;

9° la Coordinatrice du Conseil National des Femmes au niveau du Secteur ;

10° le Coordinateur du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau du Secteur.

Article 23 : Attributions du Conseil d'Education du Secteur

Le Conseil d'Education du Secteur est chargé de:

1° participer à la promotion de l'éducation préscolaire, primaire et secondaire dans le Secteur;

2° s'assurer que tous les enfants bénéficient de l'éducation de base ;

3° donner des avis en ce qui concerne la construction, l'entretien et l'équipement des écoles;

4° kugira inama Akarere ku byerekeye ishyirwa mu myanya ry'abarimu b'amashuri y'incuke, abanza, ayisumbuye ya Leta n'ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano;

5° gutegura no gushyikiriza Akarere umushinga 'igishushanyombonera cy'amashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye mu Murenge;

6° gusuzuma raporo z'inama z'Inteko Rusange z'amashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye no kugira icyo ibivugaho ;

7° gutegura gahunda y'ibikorwa no kugeza raporo yabyo ku nama Njyanama y'Umurenge.

<u>Ingingo ya 24</u>: Iterana n'ifatwa ry'ibyemezo by'inama y'uburezi y'Umurenge

Iteka rya Minisitiri ufite Uburezi mu nshingano ze rigena iterana n'ifatwa ry'ibyemezo by'inama y'Uburezi y'Umurenge.

4° to advise the District as to the placement of teachers in public and Government- subsidized nursery, primary and secondary schools;

5° to prepare and submit to the District a draft mapping of nursery, primary and secondary schools in the sector;

6° to consider reports of the General Assemblies of nursery, primary and secondary schools and render advisory opinion thereon;

7° to prepare the action plan and submit the activity report to the Sector Council.

<u>Article 24</u>: Modalities for conducting meetings and making decisions of the Sector Education Council

An Order of the Minister in charge of education shall determine modalities for conducting meetings and making decisions of the Sector Education Council.

4° donner au District des conseils relatifs au placement du personnel enseignant des écoles maternelles, primaires et secondaires publiques et subventionnées;

5° élaborer et soumettre au District un projet de carte scolaire relative aux écoles préscolaires, primaires et secondaires dans le Secteur;

6° examiner les rapports des réunions de l'Assemblée Générale des écoles maternelles, primaires et secondaires et émettre des avis y relatifs;

7° préparer le plan d'action et présenter le rapport d'activités au Conseil de Secteur.

<u>Article 24</u> : Modalités de tenue des réunions et de prise de décisions du Conseil d'Education du Secteur

Un arrêté du Ministre ayant l'éducation dans ses attributions détermine les modalités de tenue des réunions et de prise de décisions du Conseil d'Education du Secteur.

Icyiciro cya 4: Inama y'Uburezi y'Akarere

Ingingo ya 25: Abagize Inama y'Uburezi y'Akarere

Inama y'Uburezi y'Akarere igizwe n'aba bakurikira :

1° Umuyobozi w'Akarere ari nawe muyobozi wayo;

2° Umuyobozi wungirije ufite imibereho myiza y'abaturage mu nshingano ze mu rwego rw'Akarere, ari na we wungirije umuyobozi w'iyo nama;

3° Umuyobozi ufite uburezi mu nshingano ze mu Karere, akaba n'umwanditsi w'inama ;

4° uhagarariye abayobozi b'amashuri y'incuke muri buri Murenge;

5° abayobozi b'amashuri abanza, ayisumbuye n'ayihariye ari mu Karere;

6° Umuyobozi wa Komite y'Inteko Rusange y'Ishuri ku rwego rw'amashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye watowe na bagenzi be

Section 4: District Education Council

Article 25: Members of the District Education Council

The District Education Council shall be composed of the following:

1° the District Mayor who serves as its chairperson;

2° the District Vice Mayor in charge of social affairs who serves as its deputy chairperson;

3° the Director in charge of education in the District who serves as its rapporteur;

4° a representative of headmasters of nursery schools in each Sector;

5° headmasters of primary, secondary and specialized schools located in the District;

6° the chairperson of the School General Assembly Committee at the level of nursery, primary, and secondary schools elected by his/her pairs in each

Section 4 : Conseil d'Education du District

Article 25 : Membres du Conseil d'Education du District

Les membres du Conseil d'Education du District sont les suivants:

1° le Maire du District qui en est le Président ;

2° le Vice-Maire du District chargé des affaires sociales qui en est le Vice-Président;

3° le Directeur chargé de l'éducation dans le District qui en est le rapporteur;

4° un représentant des directeurs des écoles maternelles dans chaque Secteur ;

5° les Directeurs des écoles primaires, secondaires et spécialisées situées dans le District ;

6° le Président du Comité de l'Assemblée Générale de l'Ecole au niveau des écoles maternelles, primaires et secondaires élu par ses

muri buri Murenge;

7° abarimu bahagarariye bagenzi babo muri buri Murenge, umwe wo mu mashuri y'incuke, uwo mu mashuri abanza n'uwo mu yisumbuye aho ayo mashuri ari;

8° Abanyamabanga Nshingwabikorwa b'Imirenge igize Akarere;

9° Ba nyir'amashuri ari mu Karere;

10° ufite uburezi mu nshingano ze ku rwego rw'Umurenge;

11° Umuhuzabikorwa w'Inama y'Igihugu y'urubyiruko ku rwego rw'Akarere;

12° Umuhuzabikorwa w'Inama y'Igihugu y'abagore ku rwego rw'Akarere;

13° Umuhuzabikorwa w'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Akarere.

<u>Ingingo ya 26</u>: Inshingano z'Inama y'Uburezi y'Akarere

Inama y'Uburezi y'Akarere ishinzwe ibi bikurikira:

Sector;

7° teachers representing their pairs in each Sector, with each level of school such as nursery, primary and secondary, if any, being represented by one teacher;

8° Executive Secretaries of Sectors that make up the District;

9° owners of schools located in the District;

10° the officer in charge of education at the Sector level;

11° the Coordinator of the National Youth Council at the District level;

12° the Coordinator of the National Women's Council at the District level;

13° the Coordinator of the National Council of Persons with Disabilities at the District level.

<u>Article 26</u> : Responsibilities of District Education Council

The responsibilities of the District Education Council shall be the following:

pairs dans chaque Secteur ;

7° les enseignants représentant leurs pairs dans chaque Secteur à raison d'un enseignant pour les écoles maternelles, primaires et secondaires, le cas échéant;

8° les Secrétaires Exécutifs des Secteurs qui composent le District;

9° les propriétaires des écoles situées dans le District ;

10° l'agent chargé de l'éducation au niveau du Secteur;

11° le Coordinateur du Conseil National de la Jeunesse au niveau du District ;

12° la Coordinatrice du Conseil National des Femmes au niveau du District;

13° le coordinateur du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau du District.

<u>Article 26</u> : Attributions du Conseil d'Education du District

Les attributions du Conseil d'Education du District sont les suivantes:

1° kugira uruhare mu gutsura iterambere ry'uburezi mu mashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye mu Karere;

2° kugira uruhare mu myubakire y'amashuri mashya mu Karere hakurikijwe imiterere y'igishushanyombonera cy'amashuri ;

3° gutanga ibitekerezo ku bibazo by'imibereho myiza, ku byerekeye isuku no kwirinda indwara mu mashuri, ku ishyirwa mu myanya ry'abarimu, ku mikoranire y'abayobozi b'amashuri n'abarebwa n'ikibazo cy'uburezi bose ;

4° kwiga ikibazo cyose gifitanye isano n'uburezi mu Karere;

5° gusesengura raporo z'inama z'Imirenge zirebana n'uburezi ;

6° gutanga raporo y'ibikorwa ku nama Njyanama y'Akarere.

<u>Ingingo ya 27</u>: Iterana n'ifatwa ry'ibyemezo by'Inama y'Uburezi y'Akarere

Iteka rya Minisitiri ufite Uburezi mu nshingano

1° to participate in the promotion of education in the nursery, primary and secondary schools in the District;

2° to participate in the construction of new schools in the District in accordance with the school mapping ;

3° to provide views on issues related to welfare, hygiene and diseases prevention in schools, as well as teacher placement and collaboration between school authorities and all education stakeholders;

4° to examine any other education-related issue in the District;

5° to analyze reports of meetings of the Sectors related to education;

6° to submit the activity report to the District Council.

<u>Article 27</u>: Modalities for conducting meetings and making decisions of the District Education Council

An Order of the Minister in charge of

1° participer à la promotion du développement de l'éducation dans les écoles maternelles, primaires et secondaires dans le District ;

2° participer à la construction de nouvelles écoles dans le District suivant la carte scolaire;

3° donner des avis sur les questions relatives au bien-être, à l'hygiène scolaire et à la prévention des maladies dans les écoles, au placement du personnel enseignant, à la collaboration entre les autorités scolaires et tous les intervenants en matière d'éducation ;

4° examiner toute question relative à l'éducation dans le District;

5° analyser les rapports des réunions des Secteurs relatives à l'éducation ;

6° présenter le rapport d'activités au Conseil du District.

<u>Article 27</u> : Modalités de tenue des réunions et de prise de décisions du Conseil d'Education du District

Un arrêté du Ministre ayant l'éducation dans

ze rigena uburyo inama y'uburezi y'Akarere iterana n'uburyo ifata ibyemezo.

UMUTWE WA IV: UBUREZI MU MASHURI Y'INCUKE, ABANZA N'AYISUMBUYE

Icyiciro cya mbere : Amashuri y'incuke

Ingingo ya 28: Ibyiciro by'amashuri y'incuke

Uburezi bwo mu mashuri y'incuke butangwa mu cyiciro kimwe rukumbi cy'imyaka itatu (3) cyakira abana bafite guhera ku myaka itatu (3).

Ingingo ya 29: Ishyirwaho n'icungwa by'amashuri y'incuke

Gushyiraho no gucunga amashuri y'incuke bishinzwe mbere na mbere ababyeyi bunganiwe n'Akagari. Akarere kabafasha mu kubona imfashanyigisho, integanyanyigisho, mu guhugura abarimu no mu bindi byose byashoboka bitewe n'ubushobozi bwako.

Education shall determine modalities for conducting meetings and making decisions by the District Education Council.

CHAPTER IV: NURSERY, PRIMARY AND SECONDARY EDUCATION

Section One: Nursery education

Article 28 : Cycles of nursery education

Nursery education shall be organized in a single cycle of three (3) years for enrollment of children aged at least three (3) years.

Article 29 : Creation and management of nursery schools

The creation and management of nursery school shall remain the primary responsibility of parents, supported by the Cell. The District shall provide them with support in the form of teaching aids, curricula and teachers training and any other type of possible support within its means.

ses attributions détermine les modalités de tenue des réunions et de prise de décisions du Conseil d'Education du District.

CHAPITRE IV: EDUCATION PRÉSCOLAIRE ET ENSEIGNEMENT PRIMAIRE ET SECONDAIRE

Section première: Education préscolaire

Article 28 : Cycles de l'éducation préscolaire

L'éducation préscolaire est organisée en un cycle unique de trois (3) ans accueillant des enfants âgés de trois (3) ans au moins.

Article 29 : Création et gestion des écoles maternelles

La création et la gestion des écoles maternelles incombent principalement aux parents appuyés par la Cellule. Le District leur apporte un appui relatif au matériel didactique, au programme d'éducation, à la formation des enseignants et toute autre forme d'appui possible en fonction de ses moyens.

Ingingo ya 30: Ibisabwa mu gushinga ishuri ry'incuke

Gushinga ishuri ry'incuke bigomba gukurikiza igishushanyombonera cy'amashuri no kubahiriza ibiteganywa n'ibipimo ngenderwaho mu byerekeye gushinga ishuri ry'incuke.

Ingingo ya 31: Ibyangombwa bisabwa abarimu bo mu mashuri y'incuke

Abarimu bo mu mashuri y'incuke bagomba kuba bafite impamyabumenyi y'icyiciro cya 2 cy'amashuri yisumbuye y'inderabarezi (A2).

Icyakora mu gihe bibaye ngombwa hakwifashishwa abandi bantu badafite impamyabumenyi y'inderabarezi y'icyiciro cya kabiri cy'amashuri yisumbuye (A2) ariko bafite ubunararibonye bwo kurera no gutanga inyigisho zitangwa muri iki cyiciro cy'amashuri y'incuke.

Icyiciro cya 2: Amashuri abanza

Ingingo ya 32: Ibyiciro by'amashuri abanza

Amashuri abanza amara imyaka itandatu (6) kandi agizwe n'ibyiciro bibiri (2) bikurikira:

Article 30 : Requirements for the creation of a nursery school

The creation of a nursery school must comply with the school mapping, required conditions and standards applicable to the creation of nursery schools.

Article 31 : Requirements for being a nursery school teacher

Nursery school teachers must have an A-level general certificate (A2) of Education.

However, where necessary, other people who do not have an A-level general certificate (A2) of Education but who have experience enabling them to educate and teach at this level may be employed.

Section 2: Primary education

Article 32 : Cycles of primary education

Primary education shall last six (6) years and consist of the following two (2) cycles:

Article 30 : Conditions de création d'une école maternelle

La création d'une école maternelle doit se conformer à la carte scolaire, aux conditions requises et aux normes applicables à la création des écoles maternelles.

Article 31 : Conditions pour être enseignant d'une école maternelle

Les enseignants des écoles maternelles doivent être titulaires d'un diplôme pédagogique de deuxième cycle du secondaire (A2).

Toutefois, il peut, le cas échéant, être fait recours aux non détenteurs d'un diplôme pédagogique de deuxième cycle du secondaire (A2) mais jouissant d'une expérience leur permettant d'éduquer et d'enseigner à ce niveau.

Section 2: Enseignement primaire

Article 32: Cycles d'enseignement primaire

L'enseignement primaire dure six (6) ans et comprend deux (2) cycles suivants:

1° icyiciro cya mbere cyibanda ku kwigisha gusoma, kwandika no kubara gihera mu mwaka wa mbere kikagera mu mwaka wa gatatu;

2° icyiciro cya kabiri cy'inyigisho rusange z'ibanze gihera mu mwaka wa kane kikagera mu mwaka wa gatandatu.

Ingingo ya 33: Imyaka yo gutangira amashuri abanza

Guhera ku myaka irindwi (7) y'amavuko, abana bose bategetswe kwiga amashuri abanza, bitabujije ko abafite imyaka itandatu (6) bakirwa muri ayo mashuri igihe bibaye ngombwa.

Abana bataye ishuri cyangwa batabonye uburyo bwo kujya mu ishuri mu gihe giteganyijwe kubera impamvu zinyuranye, bagenerwa uburyo bwihariye bwo kwiga ayo mashuri.

Iteka rya Minisitiri ufite Uburezi mu nshingano ze riteganya ibihano ku babyeyi batohereza abana mu ishuri n'abandi bantu babakoresha imirimo ituma batiga cyangwa bata ishuri.

1° the first cycle which emphasizes on teaching how to read, write and calculate and which runs from primary one (1) to primary three (3);

2° the second cycle which emphasizes on general basic education and which runs from primary four (4) to primary six (6).

Article 33 : Primary school starting age

Primary education is compulsory for all children who are seven (7) years old, with the possibility of enrolment of children aged six (6) years if deemed necessary.

Children who dropped out of school or who did not go to school at the required age due to various reasons shall be given special assistance to complete unfinished education.

An Order of the Minister in charge of education shall determine sanctions against parents who do not send their children to school and against other persons who employ children in works preventing them from going to or dropping out of school.

1° le premier cycle qui met l'accent sur le fait d'apprendre aux enfants à lire, à écrire et à calculer et qui va de la première à la troisieme année ;

2° le deuxième cycle qui met l'accent sur l'enseignement général de base et qui va de la 4ème à la 6ème année.

Article 33 : Age d'entrée à l'école primaire

La fréquentation de l'école primaire est obligatoire pour tous les enfants âgés de sept (7) ans, sans empêcher que les enfants âgés de six (6) ans puissent y être accueillis s'il s'avère nécessaire.

Les enfants ayant abandonné l'école ou n'ayant pas pu fréquenter l'école à l'âge requis pour causes diverses, bénéficient des moyens spéciaux d'assistance pour leur rattrapage.

Un arrêté du Ministre ayant l'éducation dans ses attributions détermine les sanctions contre les parents qui n'envoient pas leurs enfants à l'école ainsi que contre des personnes qui emploient les enfants aux travaux qui les empêchent d'aller à l'école ou les incitent à quitter l'école.

Ingingo ya 34: Kwigira ubuntu amashuri abanza

Kwiga amashuri abanza ni itegeko kandi ni ubuntu mu mashuri ya Leta n'ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano.

Kwigira ubuntu bivuga kutishyura inyigisho umunyeshuri ahabwa n'umwarimu, hamwe n'imfashanyigisho z'ibanze.

Ingingo ya 35: Amasomo, amasaha y'ingengabihe n'ururimi rwigishwamo mu mashuri abanza

Iteka rya Minisitiri ufite Uburezi mu nshingano ze rigena inyigisho zigomba kwigishwa, amasaha y'ingengabihe n'ururimi rwigishwamo mu mashuri abanza.

Ingingo ya 36: Izamurwa ry'abanyeshuri barangije amashuri abanza

Nyuma y'amashuri abanza, abanyeshuri bakomereza uburezi bw'ibanze mu cyiciro cya mbere rusange cy'amashuri yisumbuye.

Ingingo ya 37: Ibisabwa abarimu bo mu mashuri abanza

Abarimu bo mu mashuri abanza bagomba kuba bafite impamyabumenyi y'ishami nderabarezi

Article 34: Free primary education

Primary school education is compulsory and free both in public and Government-subsidized schools.

Free education refers to lessons freely offered to a student by a teacher as well as basic teaching aids.

Article 35 : Curriculum, teaching hours and language of instruction in primary schools

An Order of the Minister in charge of education shall determine the curriculum, teaching hours and the language of instruction in primary schools.

Article 36: Promotion of primary school graduates

At the end of the primary schools, students shall pursue their basic education in the first cycle of secondary education.

Article 37 : Requirements for being a primary school teacher

Primary school teachers must have at least an A-level general certificate (A2) of Education.

Article 34: Gratuité de l'enseignement primaire

L'enseignement primaire est obligatoire et gratuit dans les écoles publiques et dans les écoles conventionnées.

La gratuité de l'enseignement concerne l'instruction que l'enseignant donne à l'élève ainsi que le matériel didactique de base.

Article 35 : Programme, charge horaire et langue d'enseignement dans les écoles primaires

Un arrêté du Ministre ayant l'éducation dans ses attributions détermine le programme, la charge horaire et la langue d'enseignement dans les écoles primaires.

Article 36 : Promotion des élèves finalistes des écoles primaires

A la fin de l'école primaire, les élèves poursuivent l'éducation de base au premier cycle des écoles secondaires.

Article 37 : Conditions pour être enseignant d'une école primaire

Les enseignants des écoles primaires doivent être titulaires d'un diplôme pédagogique du

nibura ry'urwego rwa A2.

Abafite indi mpamyabumenyi itari iyo kwigisha, bagomba kongeraho impamyabushobozi mu byerekeye kwigisha.

<u>Icyiciro cya 3</u>: Amashuri yisumbuye

<u>Ingingo ya 38</u>: Ibyiciro by'amashuri yisumbuye

Amashuri yisumbuye agizwe n'icyiciro cya mbere rusange kimara imyaka itatu (3) n'icyiciro cya kabiri cy'amashami atandukanye nacyo kimara imyaka itatu (3).

Buri cyiciro gisozwa n'ikizamini cya Leta. Abatsinze icyiciro cya mbere bahabwa impamyabushobozi. Abatsinze icyiciro cya kabiri bahabwa impamyabumenyi.

<u>Ingingo ya 39</u>: Ishyirwaho n'ivanwaho ry'amashami yo mu mashuri yisumbuye

Icyemezo cyo gutangiza ishami kimwe no kurifunga by'agateganyo cyangwa burundu gifatwa mu nyandiko na Minisitiri ufite

Persons holding an A-level certificate other than an A-level certificate of Education must have an O-level certificate of teaching ability.

<u>Section 3</u>: Secondary education

<u>Article 38</u> : Cycles of secondary education

Secondary education shall consist of an ordinary level that lasts three (3) years and an advanced level consisting of different subjects that lasts three (3) years.

Each end of cycle shall be sanctionned by a national examination. Students successfully completing the first cycle shall be awarded an O-level certificate. Those who successfully complete the second cycle shall be awarded an A-level certificate.

<u>Article 39</u>: Opening and closing of subjects in secondary schools

The decision to open or close a subject in secondary schools, temporarily or permanently, shall be made in writing by the Minister in

deuxième cycle du secondaire (A2).

Les personnes titulaires d'un diplôme autre qu'un diplôme pédagogique doivent être détentrices d'un certificat d'aptitude pédagogique.

<u>Section 3</u>: Enseignement secondaire

<u>Article 38</u> : Cycles d'enseignement secondaire

L'enseignement secondaire comprend le premier cycle de tronc commun d'une durée de trois (3) ans et le deuxième cycle composé de différentes sections d'une durée de trois (3) ans.

Chaque fin de cycle est sanctionnée par un examen d'Etat. Les élèves qui terminent le premier cycle avec succès obtiennent un certificat. Les élèves qui terminent le deuxième cycle avec succès obtiennent un diplôme.

<u>Article 39</u> : Ouverture et fermeture des sections d'enseignement secondaire

La décision d'ouvrir ou de fermer provisoirement ou définitivement une section d'enseignement secondaire est prise par écrit

Uburezi mu nshingano ze ahereye kuri raporo y'urwego rushinzwe iterambere ry'uburezi mu Rwanda, bikamenyeshwa umuyobozi w'Akarere iryo shuri riherereyemo.

Ingingo ya 40: Amasomo, amasaha y'ingengabihe n'ururimi rwigishwamo mu mashuri yisumbuye

Iteka rya Minisitiri ufite Uburezi mu nshingano ze rigena inyigisho zigomba kwigishwa, amasaha y'ingengabihe n'ururimi rwigishwamo mu mashuri yisumbuye.

Ingingo ya 41: Amafaranga y'ishuri mu mashuri yisumbuye

Iteka rya Minisitiri ufite Uburezi mu nshingano ze rigena amafaranga y'ishuri atangwa n'ababyeyi mu mashuri yisumbuye ya Leta no mu mashuri ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano. Iyo bibaye ngombwa ko hiyongeraho andi mafaranga, hakorwa igenamigambi rigasuzumwa n'Inteko Rusange y'Ishuri kandi rigashyikirizwa Akarere kugira ngo karyemeze.

Mu mashuri yigenga, amafaranga y'ishuri agenwa hakurikijwe igenamigambi risuzumwa n'Inteko Rusange y'Ishuri kandi rigashyikirizwa Akarere kugira ngo karyemeze.

charge of education based on the report from Rwanda Education Board and inform thereof the Mayor of the District where the school is located.

Article 40 : Curriculum, teaching hours and language of instruction in secondary schools

An Order of the Minister in charge of education shall determine the curriculum, teaching hours and language of instruction in secondary schools.

Article 41: Secondary schools fees

An Order of the Minister in charge of Education determines school fees to be paid by parents in both public and Government-subsidized secondary schools. In case there is a need to add other fees, a related action plan shall be developed and examined by the School General Assembly and submitted to the District for approval.

Private school fees shall be determined according to the action plan examined by the School General Assembly and submitted to the District for approval.

par le Ministre ayant l'éducation dans ses attributions après consultation du rapport de l'Office pour la Promotion de l'Education au Rwanda et le Maire du District où se trouve l'école en est informé.

Article 40 : Programme, charge horaire et langue d'enseignement dans les écoles secondaires

Un arrêté du Ministre ayant l'éducation dans ses attributions détermine le programme, la charge horaire et la langue d'enseignement dans les écoles secondaires.

Article 41 : Frais de scolarité dans les écoles secondaires

Un arrêté du Ministre ayant l'Education dans ses attributions détermine les frais de scolarité à la charge des parents dans les écoles secondaires tant publiques que subventionnées. Lorsqu'il s'avère nécessaire d'ajouter d'autres frais, un plan d'action y relatif doit être élaboré et examiné par l'Assemblée Générale de l'Ecole avant d'être soumis au District pour approbation.

Les frais de scolarité dans les écoles privées sont déterminés conformément à un plan d'action examiné par l'Assemblée Générale de l'Ecole et soumis au District pour

approbation.

Iteka rya Perezida rishyiraho ikigega cy'uburezi ku rwego rw'Akarere cyo gufasha abanyeshuri batishoboye kubona ibyo basabwa n'ishuri bigamo.

Ingingo ya 42: Ibisabwa abarimu bo mu mashuri yisumbuye

Abarimu bo mu mashuri yisumbuye bagomba kuba bafite nibura impamyabumenyi y'inderabarezi y'icyiciro cya mbere cy'amashuri makuru ku bigisha mu cyiciro cya mbere; impamyabumenyi y'inderabarezi y'icyiciro cya kabiri cyangwa cya gatatu cy'amashuri makuru ku bigisha mu cyiciro cya kabiri.

Icyakora mu gihe bibaye ngombwa, abarimu bafite impamyabumenyi y'inderabarezi y'icyiciro cya kabiri cy'amashuri yisumbuye (A2) bashobora kwemererwa kwigisha mu cyiciro cya mbere (1) cy'amashuri yisumbuye naho abafite impamyabumenyi y'inderabarezi y'icyiciro cya mbere cy'amashuri makuru (A1) bashobora kwemererwa kwigisha mu cyiciro cya kabiri (2) cy'amashuri yisumbuye.

Abafite indi mpamyabumenyi itari iyo kwigisha, bagomba kongeraho

A Presidential Order shall establish a District Education Fund designed to help destitute children to pay school costs.

Article 42: Conditions required for secondary schools teachers

Secondary schools teachers shall hold at least an undergraduate degree in education for those who teach in the first cycle and a bachelor's or master's degree in education for those who teach in the second cycle.

However, where necessary, teachers holding an A-level general certificate (A2) of Education may be authorized to teach in the first cycle of secondary education while those with an undergraduate degree (A1) in education may be authorized to teach in the second cycle of secondary education.

Those holding a degree other than an education degree must have a certificate of teaching

Un arrêté présidentiel crée un Fonds d'Education du District destiné à aider les enfants indigents à supporter les charges scolaires.

Article 42 : Conditions requises pour les enseignants des écoles secondaires

Les enseignants des écoles secondaires doivent être titulaires d'au moins un diplôme pédagogique de premier cycle d'enseignement supérieur pour ceux qui enseignent au premier cycle et d'un diplôme pédagogique de deuxième ou troisième cycle d'enseignement supérieur pour ceux qui enseignent au deuxième cycle.

Toutefois, en cas de nécessité, les enseignants titulaires d'un diplôme pédagogique de deuxième (2ème) cycle secondaire (A2) peuvent être autorisés à enseigner au premier cycle du secondaire tandis que ceux titulaires d'un diplôme pédagogique de premier cycle d'enseignement supérieur (A1) peuvent être autorisés à enseigner au deuxième cycle du secondaire.

Ceux qui sont titulaires d'un diplôme autre que pédagogique doivent être détenteurs d'un

impamyabushobozi mu byerekeye kwigisha.

Icyiciro cya 4: Amashuri yihariye

Ingingo ya 43: Ishyirwaho n'imiyoborere by'amashuri yihariye

Amashuri yihariye ashyirwaho hakurikijwe imiterere y'ubumuga cyangwa ubwoko bw'imbogamizi abo agenewe bafite.

Ingingo ya 44: Ibyiciro by'amashuri yihariye

Inyigisho mu mashuri yihariye y'incuke, abanza cyangwa ayisumbuye zitangwa mu byiciro bimwe n'ibyo mu mashuri asanzwe biri mu rwego rumwe.

Ingingo ya 45: Integanyanyigisho z'amashuri yihariye

Integanyanyigisho z'amashuri yihariye zishyirwaho hakurikijwe imiterere y'ubumuga cyangwa ubwoko bw'imbogamizi abo zigenewe bafite.

ability.

Section 4: Specialized schools

Article 43: Creation and management of specialized schools

Specialized schools shall be established on the basis of the nature of disability or the type of obstacles facing their beneficiaries.

Article 44: Cycles of specialized education

The subjects taught in specialized nursery, primary or secondary schools shall be offered in the same cycles as those of ordinary schools of the same level.

Article 45 : Specialized education curricula

Curricula of specialized schools shall be developed on the basis of the nature of disability or the type of obstacles facing their beneficiaries.

certificat d'aptitude pédagogique.

Section 4: Ecoles spécialisées

Article 43 : Création et administration des écoles spécialisées

Les écoles spécialisées sont créées en fonction de la nature d'infirmité ou du type d'obstacles des bénéficiaires.

Article 44: Cycles d'éducation spécialisée

Les matières enseignées dans les écoles maternelles, primaires ou secondaires spécialisées sont dispensées dans les mêmes cycles que dans les écoles ordinaires de même niveau.

Article 45 : Programmes d'enseignement spécialisé

Les programmes d'enseignement spécialisé sont fixés en fonction du degré d'infirmité ou du type d'obstacles des bénéficiaires.

Ingingo ya 46: Amasomo, amasaha n'ururimi rwigishwamo mu mashuri yihariye

Iteka rya Minisitiri ufite Uburezi mu nshingano ze rigena inyigisho zigomba kwigishwa, amasaha y'ingengabihe n'ururimi rwigishwamo mu mashuri yihariye.

Ingingo ya 47: Kuva mu ishuri ryihariye ujya mu ishuri risanzwe

Mu gihe imbogamizi zo kwiga mu mashuri asanzwe zitakiriho, umunyeshuri wigaga mu mashuri yihariye ajya kwiga mu mashuri asanzwe.

Ingingo ya 48: Abarimu bo mu mashuri yihariye

Abarimu bo mu mashuri yihariye bagomba kuba bafite impamyabumenyi y'ishuri nderabarezi n'ubumenyi bwihariye bwo kwigisha muri ayo mashuri.

Article 46 : Curriculum, teaching hours and language of instruction in specialized schools

An Order of the Minister in charge of education shall determine the curriculum, teaching hours and the language of instruction in specialized schools.

Article 47: Transfer from specialized school to ordinary school

When the obstacles that prevented a student from attending ordinary schools no longer exist, the student shall be transferred into ordinary schools.

Article 48: Teachers of specialized schools

Teachers of specialized schools must hold a degree in education in addition to having specific knowledge required to teach in these schools.

Article 46: Programme, charge horaire et langue d'enseignement dans les écoles spécialisées

Un arrêté du Ministre ayant l'éducation dans ses attributions détermine le programme, la charge horaire et la langue d'enseignement dans les écoles spécialisées.

Article 47: Transfert d'une école spécialisée à une école ordinaire

Lorsque les obstacles qui empêchaient l'élève de fréquenter les écoles ordinaires n'existent plus, l'élève qui fréquentait les écoles spécialisées réintègre les écoles ordinaires.

Article 48: Enseignants des écoles spécialisées

Les enseignants des écoles spécialisées doivent être titulaires d'un diplôme pédagogique et justifier de connaissances spécifiques relatives à l'enseignement dans les écoles spécialisées.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 49: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 50: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n°29/2003 ryo kuwa 30/08/2003 rigenga imitunganyirize n'imikorere y'amashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye kimwe n'ingingo z'andi mategeko yose abanziriza iri tegeko kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 51: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **15/06/2012**
(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

Article 49: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 50: Repealing provision

Law n° 29/2003 of 30/08/2003 establishing the organization and functioning of nursery, primary and secondary schools as well as all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 51 : Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **15/06/2012**
(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

CHAPITRE V:DISPOSITIONS FINALES

Article 49 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 50: Disposition abrogatoire

La Loi n° 29/2003 du 30/8/2003 portant organisation et fonctionnement de l'éducation préscolaire et de l'enseignement primaire et secondaire ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 51: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **15/06/2012**
(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

ITEGEKO N°24/2012 RYO KUWA 15/06/2012 RYEREKEYE IGENAMIGAMBI RY'IMIKORESHEREZE N'IMITUNGANYIRIZE Y'UBUTAKA MU RWANDA

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 3: Intego z'ingenzi z'iri tegeko

Ingingo ya 4: Amahame remezo

UMUTWE WA II: IGISHUSHANYOMBONERA CY'IMIKORESHEREZE N'IMITUNGANYIRIZE Y'UBUTAKA KU RWEGO RW'IGIHUGU

Ingingo ya 5:Ishyirwaho ry'igishushanyombonera

Ingingo ya 6: Ibyubahirizwa mu gishushanyombonera

Ingingo ya 7: Gukurikirana

Ingingo ya 8: Ishyirwa mu bikorwa

Ingingo ya 9: Uburyo bwo kuvugurura

LAW N°24/2012 OF 15/06/2012 RELATING TO THE PLANNING OF LAND USE AND DEVELOPMENT IN RWANDA

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Definition. of terms

Article 3: Main objectives of this Law

Article 4: Fundamental principles

CHAPTER II: MASTER PLAN OF LAND USE AND DEVELOPMENT AT NATIONAL LEVEL

Article 5: Adoption of the master plan

Article 6: Required conditions to the master plan

Article 7: Monitoring

Article 8: Enforcement

Article 9: Procedures for revision of the master

LOI N°24/2012 DU 15/06/2012 PORTANT PLANIFICATION DE L'UTILISATION ET D'AMENAGEMENT DES TERRES AU RWANDA

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2: Définitions des termes

Article 3: Objectifs principaux de la présente loi

Article 4: Principes fondamentaux

CHAPITRE II: SCHEMA DIRECTEUR D'UTILISATION ET D'AMENAGEMENT DES TERRES AU NIVEAU NATIONAL

Article 5: Adoption du schéma directeur

Article 6: Conditions requises au schéma directeur

Article 7: Suivi

Article 8: Mise en application

Article 9: Procédures de révision du schéma

igishushanyombonera no gufasha abantu kukigira icyabo

UMUTWE WA III: GUHINDURA IMIKORESHEREZE Y'UBUTAKA

Ingingo ya 10: Guhindura uburyo bw'imikoreshereze y'ubutaka

Ingingo ya 11: Isabwa ryo guhindura imikoreshereze y'ubutaka

Ingingo ya 12: Ibishingirwaho mu gufata icyemezo ku isabwa ryo guhindura imikoreshereze y'ubutaka

UMUTWE WA IV: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 13: Ibishushanyombonera byemejwe mbere y'uko iri tegeko ritangazwa

Ingingo ya 14: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 15: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 16: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

plan and its ownership by the public

CHAPTER III: CHANGE OF LAND USE

Article 10: Change of the mode of land use

Article 11: Application for the change of land use

Article 12: Criteria for decision making on applications for change of land use

CHAPTER IV: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 13: Master plans adopted before the publication of this Law

Article 14: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 15: Repealing provision

Article 16: Commencement

directeur et de son appropriation par le public

CHAPITRE III: CHANGEMENT DU MODE D'UTILISATION DES TERRES

Article 10: Changement du mode d'utilisation des terres

Article 11: Demande de changement du mode d'utilisation des terres

Article 12: Critères de décision sur les demandes de changement du mode d'utilisation des terres

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 13: Schémas directeur adoptés avant la publication de la présente loi

Article 14: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 15: Disposition abrogatoire

Article 16: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°24/2012 RYO KUWA 15/06/2012 RYEREKEYE IGENAMIGAMBI RY'IMIKORESHEREZE N'IMITUNGANYIRIZE Y'UBUTAKA MU RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 01 Werurwe 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 11, iya 29, iya 30, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 108 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo kuwa 08 Mata 2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo kuwa 14 Nyakanga 2005 rigena imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka mu Rwanda;

LAW N°24/2012 OF 15/06/2012 RELATING TO THE PLANNING OF LAND USE AND DEVELOPMENT IN RWANDA

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 01 March 2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 11, 29, 30, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08 April 2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of environment in Rwanda;

Pursuant to Organic Law n° 08/2005 of 14 July 2005 determining the use and management of land in Rwanda;

LOI N°24/2012 DU 15/06/2012 PORTANT PLANIFICATION DE L'UTILISATION ET D'AMENAGEMENT DES TERRES AU RWANDA

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 01 mars 2012;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 11, 29, 30, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108 et 201;

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08 avril 2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda;

Vu la Loi Organique n° 08/2005 du 14 juillet 2005 portant régime foncier au Rwanda;

Isubiye ku Itegeko n° 11/82 ryo kuwa 30 Werurwe 1982 ryerekeye uburyo bwo kurinda, gufata no gukoresha neza ubutaka;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigamije gushyiraho igenamigambi ry'imikoreshereze n'imitunganyirize y'ubutaka mu Rwanda.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko,usibye igihe asobanura ibindi, amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:

1 º **Igenamigambi ry'imikoreshereze n'imitunganyirize y'ubutaka:** igikorwa cy'urwego rw'imitegekere y'igihugu cyangwa urundi rwego rubishinzwe kigamije gutanga icyerekezo no kugenzura imikoreshereze n'imitunganyirize y'ubutaka irambye;

2 º **Igenamigambi ry'iterambere ry'Akarere:** inyandiko igaragaza icyerekezo cy'ibikorwa by'iterambere by'Akarere;

3 º **Igice cy'ubutaka bw'umujyi:** igice cy'ubutaka bw'Akarere bwagenewe ibikorwa

Having reviewed Law n° 11/82 of 30 March 1982 relating to the modalities of protection, conservation and use of land;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law shall govern the planning of land use and development in Rwanda.

Article 2: Definitions of terms

In this law unless the context stipulates otherwise, the following terms shall have the following meanings:

1 º **Planning of land use and development:** act of an administrative entity or other competent authority aiming at guiding and regulating sustainable land use and development;

2 º **District development plan:** plan which sets the development vision of a District;

3 º **Urban area:** part of a District designated for urban development activities;

Revu la Loi n° 11/82 du 30 mars 1982 relative à la protection, à la conservation et à l'utilisation de sols;

ADOPTE :

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi régit la planification de l'utilisation et d'aménagement des terres au Rwanda.

Article 2: Définitions des termes

Au sens de la présente loi, à moins d' une autre signification, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1 º **planification de l'utilisation et d'aménagement des terres:** acte d'une entité administrative ou d'une autre autorité compétente qui a pour but d'orienter et de réglementer l'utilisation et l'aménagement durable des terres;

2 º **Plan de développement du District:** plan qui définit la vision de développement du District;

3 º **Zone urbaine:** une partie du territoire du District destinée aux activités de

by'iterambere ry'Umujyi;

4 º **Igishushanyo cyemejwe:** igishushanyo gihujwe n'igishushanyo mbonera cy'imikoreshereze n'imitunganyirize y'ubutaka mu Rwanda;

5 º **Igishushanyo cy'imitunganyirize y'umujyi:** igishushanyo kigaragaza imikoreshereze y'ubutaka bw'ahafatwa nk'umujyi mu Karere;

6 º **Imikoreshereze ku butaka bumwe:** uburyo bw'imikoreshereze y'ubutaka mu mijyi cyangwa imidugudu irangwa n'uduce tw'ubutaka dukoreshwa turiho imikoreshereze y'ubutaka itandukanye kandi ivanze, muri icyo gihe intera y'urugendo muri icyo gice iba ntoya;

7 º **Imikurire y'umujyi mu kajagari:** imitunganyirize y'umujyi itanoze kandi idakozwe mu buryo burambye iherekezwa n'imikoreshereze ikabije y'ubutaka n'indi mitungo kamere bisaba ibikorwa remezo na serivisi z'imibereho y'abaturage bihenze cyane kandi bigatuma abantu bakora intera y'urugendo ituma bahendwa;

8 º **Minisitiri:** Minisitiri ufite ubutaka mu nshingano ze;

9 º **Ubutaka:** ubuso buriho ibinyabuzima nk'abantu, inyamaswa n'ibimera binyuranye hamwe n'ibitari ibinyabuzima nk'urutare,

4 º **Adopted plan:** plan which is coordinated with the Rwanda land use and development master plan;

5 º **Urban development plan:** plan that describes land use in an area designated as urban in a District;

6 º **Use of consolidated land:** method used in cities or villages characterized by land parcels in different use and consolidated that reduces the distance to that land;

7 º **Urban sprawl:** inefficient and unsustainable urban development with unrestrained use of land and other natural resources, requiring costly infrastructure and social services, and resulting in long and costly physical distances;

8 º **Minister:** Minister in charge of land;

9 º **Land:** surface area with biodiversity like humans, animals and different plants and non biodiversity like rocks, buildings, various

développement urbain;

4 º **Plan adopté:** plan qui est coordonné avec le schéma directeur d'utilisation et d'aménagement des terres au Rwanda;

5 º **Plan d'aménagement urbain:** plan démontrant l'utilisation des terres dans les zones considérées comme zones urbaines dans le District;

6 º **Utilisation des terres consolidées:** méthode d'utilisation des terres dans les villes ou les villages caractérisées par une terre fragmentée utilisée d'une façon diversifiée et consolidée qui réduit la distance vers cette terre;

7 º **expansion urbaine anarchique:** développement urbain inefficace et non durable qui se caractérise par l'exploitation effrénée des terres et d'autres ressources naturelles, ce qui nécessite des infrastructures et des services sociaux coûteux et conduit à des distances physiques longues et coûteuses ;

8 º **Ministre:** Ministre ayant les terres dans ses attributions;

9 º **Terre:** surface avec la biodiversité tels que les êtres humains, les animaux et les plantes variées ainsi que les êtres inanimés tels que

inyubako, ibikorwa remezo binyuranye, imigezi, ibiyaga, kimwe n'ikuzimu kwabwo n'ikirere cyabwo;

10° Urwego rw'imitegekere y'igihugu: urwego ruteganywa mu Itegeko Ngenga rigena inzego z'imitegekere y'igihugu cy'u Rwanda rufite inshingano zijyanye n'igenamigambi ry'imikoreshereze n'imitunganyirize y'ubutaka mu Rwanda.

Ingingo ya 3: Intego z'ingenzi z'iri tegeko

Uretse ibivugwa mu ngingo ya mbere y'iri tegeko, intego z'ingenzi z'igenamigambi ry'imikoreshereze n'imitunganyirize y'ubutaka mu Rwanda ni izi zikurikira:

1 ° gushyiraho uburyo bwo gukorera mu mucyo bwifashishwa mu kugena, guhuza, kugenzura no gushyira mu bikorwa igenamigambi ry'imikoreshereze n'imutunganyirize y'ubutaka ku nzego zose z'imitegekere y'igihugu cy'u Rwanda hagamijwe iterambere rirambye mu rwego rw'imibereho myiza, ubukungu n'ibidukikije ku batuye u Rwanda muri iki gihe no mu gihe kizaza;

2 ° gushyiraho amahame shingiro hagamijwe gukora ku buryo igenamigambi ry'imikoreshereze n'imitunganyirize y'ubutaka ku rwego rw'igihugu risigasira umutungo kamere mu rwego rwo kurinda no gutuma habaho injyana hagati y'ibikorwa bya

infrastructures, rivers, lakes as well as the sub soil and its atmosphere;

10° Administrative entity: the organ provided by the Organic Law determining administrative entities of the Republic of Rwanda which has responsibilities related to planning of land use and development in Rwanda.

Article 3: Main objectives of this Law

With the exception of Article One of this Law, the main objectives of planning of land use and development in Rwanda are the following:

1 ° to ensure the transparent modalities of determining, coordinating, monitoring and enforcement of the planning of land use and development at all levels of administrative entities in Rwanda towards sustainable and equitable social, economic and environment development for current and future generations in Rwanda;

2 ° to set up fundamental principles to ensure that the planning of land use and development provides for the natural resource base to be protected and allow for ecological balance between footprint of land use and development and biodiversity;

les roches, les édifices, différentes infrastructures de base, les rivières, les lacs ainsi que son sous-sol et son espace aérien ;

10° Entité administrative: organe determiné par la loi organique portant organisation des entités administratives de la Republique du Rwanda qui a les attributions liées à la planification de l'utilisation et d'aménagement des terres au Rwanda.

Article 3: Objectifs principaux de la présente loi

A l'exception des dispositions de l'article premier de la présente loi, les objectifs principaux de la planification de l'utilisation et l'aménagement de terres au Rwanda sont les suivants :

1 ° assurer de manière transparente la détermination, la coordination, une supervision et la mise en application de la planification de l'utilisation et d'aménagement des terres à toutes les instances des entités administratives au Rwanda en vue de réaliser un développement durable et équitable dans les domaines social, économique et environnemental en faveur des générations actuelles et futures du Rwanda;

2 ° établir des principes fondamentaux permettant de s'assurer que la planification de l'utilisation et d'aménagement des terres prévoit la base de ressources naturelles à protéger et permet d'assurer un équilibre écologique entre l'empreinte écologique de

muntu ku butaka n'ubushobozi rw'urusobe rw'ibinyabuzima;

3 º guha abantu bose amahirwe angana yo kubona ibyiza biturutse ku igenamigambi ry'imikoreshereze n'imitunganyirize y'ubutaka;

4 º guha abaturarwanda bose uburyo bwo gutanga ibitekerezo no kugira uruhare mu ifatwa ry'ibyemezo rinyuze mu mucyo ku bijyanye no kugena, gutunganya, gusuzuma, kuvugurura no kwemeza igenamigambi ry'imikoreshereze n'imutunganyirize y'ubutaka ku nzego zose z'imitegekere y'igihugu.

<u>Ingingo ya 4:</u> Amahame remezo

Amahame remezo y'iri tegeko ni aya akurikira:

1 º igikorwa cy'imikoreshereze n'imitunganyirize y'ubutaka kigomba gutunganywa no gucungwa kugira ngo gifashe kugera ku iterambere rirambye ku nyungu z'abatuye u Rwanda muri iki gihe no mu gihe kizaza;

2 º ibikorwa by'imikoreshereze n'imitunganyirize y'ubutaka bigomba kwita ku buringanire bw'abanyarwanda bose n'ubw'abagore n'abagabo;

3 º ibikorwa by'imikoreshereze y'ubutaka bigomba kugabanya uburyo bwo gushaka

3 º to promote equal opportunities of access to any benefit related to the planning of land use and development;

4 º to provide all Rwandans with an avenue and participation in a transparent decision-making process on determining, processing, evaluating, revising and validating of planning of land use and development at all administrative entities.

<u>Article 4:</u> Fundamental principles

The fundamental principles of this Law are the following:

1 º the land use and development must be administered and managed so as to contribute to the sustainable development for the benefit of current and future generations of Rwanda;

2 º the land use and development must take into account gender considerations among all Rwandans and between men and women;

3 º the land use must help minimizing the need for land development based on the excessive

l'utilisation et de l'aménagement des terres et la biodiversité;

3 º promouvoir l'égalité des chances d'accès aux opportunités issues de la planification de l'utilisation et d'aménagement des terres;

4 º s'assurer que tous les Rwandais donnent des avis et participent dans le processus décisionnel transparent visant la détermination, le développement, l'évaluation, la révision et la validation de la planification de l'utilisation et d'aménagement des terres dans toutes les entités administratives.

<u>Article 4:</u> Principes fondamentaux

Les principes fondamentaux de la présente loi sont les suivants :

1 º l'utilisation et l'aménagement des terres doivent être régis et gérés d'une manière permettant d'assurer le développement durable pour l'intérêt des générations présentes et futures du Rwanda;

2 º l'utilisation et l'aménagement des terres doivent tenir compte de la dimension genre entre tous les Rwandais et entre les femmes et les hommes;

3 º l'utilisation des terres doit permettre de réduire le besoin du développement basé sur

iterambere risaba gukoresha ku kigero cyo hejuru ubutaka, ingufu n'umutungo kamere;

4 º igenamigambi ry'imikoreshereze n'imitungayirize y'ubutaka rigomba gushyira imbere imiturire irimo abantu benshi, irimo inyubako zituwemo n'imiryango myinshi haba mu mujyi cyangwa mu cyaro;

5 º ibikorwa by'imikoreshereze y'ubutaka bigomba gukumira imikurire y'imijyi mu kajagari, kongera uburyo bwo gushyira ku butaka bumwe uburyo bw'imikoreshereze y'ubutaka butandukanye ariko bwuzuzanya;

6 º ibikorwa by'imikoreshereze y'ubutaka bigomba kwita ku mikoreshereze y'ubutaka itandukanye nk'ubutaka bugenewe inyubako zo guturamo, iz'ubucuruzi, izo gukoreramo, iz'ibikorwa remezo, inganda zoroheje mu duce tw'imiturire dutuwemo n'abantu no kugabanya intera iri hagati y'uduce n'utundi.

UMUTWE WA II: IGISHUSHANYOMBONERA CY'IMIKORESHEREZE N'IMITUNGANYIRIZE Y'UBUTAKA KU RWEGO RW'IGIHUGU

Ingingo ya 5: Ishyirwaho ry'igishushanyombonera

Iteka rya Perezida rishyiraho igishushanyo mbonera cy'imikoreshereze n'imitunganyirize y'ubutaka mu Rwanda kugira ngo igenamigambi ry'imikoreshereze y'ubutaka ku rwego rw'Igihugu

use of land, energy and natural resources;

4 º the planning of land use and development must prioritize higher density, multi-family residential settlements either located in an urban or rural area;

5 º the land use must prevent urban sprawl, maximize mixed zoning and integrated land uses;

6 º the land use must focus on integrated land uses like residential, commercial, civic and community and light industrial in settlement areas in which people live and work to minimize physical distances.

CHAPTER II: MASTER PLAN OF LAND USE AND MANAGEMENT AT NATIONAL LEVEL

Article 5: Adoption of the master plan

A Presidential Order shall determine the land use and development master plan in Rwanda to guide the enforcement of land use planning at national level.

l'exploitation maximale des terres, de l'énergie et des sources naturelles;

4 º la planification de l'utilisation et l'aménagement des terres doivent accorder la priorité aux habitants avec une densité élevée, multifamiliaux, résidentiels, qu'ils soient situés en milieu urbain ou rural;

5 º l'utilisation des terres doit permettre de prévenir l'expansion urbaine anarchique, de maximiser le zonage à caractère mixte et intégré ;

6 º l'utilisation des terres doit permettre l'utilisation intégrée des terres telle que l'utilisation à des fins résidentielles, commerciales, civiques et communautaires, d'industrie légère dans les zones d'habitat dans lesquelles les gens vivent et s'efforcent de réduire les distances physiques.

CHAPITRE II: SCHEMA DIRECTEUR DE L'UTILISATION ET D'AMENAGEMENT DES TERRES AU NIVEAU NATIONAL

Article 5: Adoption du schéma directeur

Un Arrêté Présidentiel détermine le schéma directeur d'utilisation et d'aménagement des terres au Rwanda en vue de faciliter la mise en œuvre de la planification de l'utilisation des terres au niveau

ritangire gushyirwa mu bikorwa.

Ingingo ya 6: Ibyubahirizwa mu gishushanyombonera

Igishushanyombonera cy'imikoreshereze n'imitunganyirize y'ubutaka mu Rwanda kigomba:

1 º kubahiriza amahame remezo akubiye muri iri tegeko;

2 º kugena, kugaragaza no kwerekana imikoreshereze n'imitunganyirize y'ubutaka igomba gukurikizwa buri hantu n'imiterere yayo;

3 º gufasha gushyira mu bikorwa ibyerekezo, za politiki, ingamba n'ibikorwa rusange byo ku rwego rw'igihugu mu buryo buhujwe mu rwego rw'imikoreshereze n'imitunganyirize y'ubutaka;

4 º guha amabwiriza ngenderwaho inzego zirebwa n'imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka.

Ingingo ya 7: Gukurikirana

Inzego zose z'imitegekere y'Igihugu n'izindi nzego zabiherewe ububasha zigenzura iyubahirizwa ry'igishushanyombonera cy'imikoreshereze y'ubutaka.

Minisitiri agenzura uburyo inzego za Leta zishyira

Article 6: Conformity of the Mater plan

The Rwanda land use and development master plan must:

1 º conform with the fundamental principles enshrined in this Law;

2 º determine, indicate and designate the land use and development that should be adopted in each area according to its specific conditions;

3 º give effect to integrated and co-ordinated national visions, policies, strategies and practices affecting land use and development;

4 º provide guidelines to organs concerned with land use and management.

Article 7: Monitoring

All administrative entities and other competent organs shall monitor the compliance with the land use and development master plan.

The Minister shall monitor the compliance of

national.

Article 6: Conditions requises au schéma directeur

Le schéma directeur d'utilisation et d'aménagement des terres au Rwanda doit:

1 º être conforme aux principes fondamentaux prévus dans la présente loi;

2 º déterminer, désigner et définir l'utilisation et l'aménagement des terres adaptées à chaque zone conformément aux conditions spécifiques de cette zone;

3 º donner effet aux visions, politiques, stratégies et aux pratiques nationales intégrées et coordonnées qui affectent l'utilisation et l'aménagement des terres;

4 º donner des directives aux organes impliqués dans l'utilisation et la gestion des terres.

Article 7: Suivi

Toutes les entités administratives et autres organes compétents veillent à la conformité au schéma directeur d'utilisation et d'aménagement des terres.

Le Ministre contrôle la façon dont les Institutions

mu bikorwa amahame akubiye muri iri tegeko n'intambwe izo nzego zigezeho mu gushyira mu bikorwa igishushanyombonera cy'imikoreshereze y'ubutaka ku rwego rw'igihugu.

Ingingo ya 8: Ishyirwa mu bikorwa

Bitanyuranyije n'ibikubiye mu gishushanyombonera ku rwego rw'Igihugu, buri Karere gategura ibishushanyombonera byihariye by'imikoreshereze y'ubutaka bishingiye mu igenamigambi ry'iterambere ryako.

Buri Karere kandi gategura igishushanyombonera cy'ahafatwa nk'umujyi kigakurikirwa n'ibishushanyo byihariye bya buri gice cy'Umujyi, bigashyikirizwa Inama Njyanama y'Akarere kugira ngo ibyemeze.

Iteka rya Minisitiri ufite imitunganyirize y'imijyi mu nshingano ze rigena ibishushanyombonera by'imikoreshereze y'ubutaka bw'ahafatwa nk'imijyi hashingiwe ku cyemezo cy'Inama Njyanama y'Akarere bireba.

Ingingo ya 9: Uburyo bwo kuvugurura igishushanyombonera no gufasha abantu kukigira icyabo

Mbere yo kuvugurura igishushanyombonera cy'imikoreshereze n'imitunganyirize y'ubutaka mu Rwanda, Minisitiri atangaza umushinga w'Igishushanyombonera mu bitangazamakuru mu ndimi zikoreshwa mu Rwanda kandi akanahamagarira abaturage kuwutangaho ibitekerezo.

Public Institutions with principles stipulated in this Law and the progress made by those institutions in implementing the land use and development master plan at national level.

Article 8: Enforcement

Without prejudice to what is stipulated in the master plan at the national level, every District shall prepare specific master plans based on the District development plan.

Every District shall also prepare an urban development plan and specific plans, subjected to the adoption of the District Council.

An Order of the Minister in charge of urban planning shall determine District urban development plans in accordance with the concerned District Council decision.

Article 9: Procedures for revision of the master plan and its ownership by the public

Before revision of the Rwanda land use and development master plan, the Minister shall publish the draft master plan in the media in the official languages used in Rwanda and invite public for comments.

Publiques respectent les principes stipulés dans la présente loi et à quel niveau elles sont dans la mise en œuvre du schéma directeur et d'aménagement des terres au niveau national.

Article 8: Mise en application

Sans préjudice de ce qui est stipulé dans le schéma directeur au niveau national, chaque District élabore des plans spécifiques d'utilisation des terres sur base du plan de développement du District.

Chaque District élabore aussi le plan d'aménagement urbain et des plans particuliers de chaque zone urbaine qui sont soumis au Conseil de District pour approbation.

Un Arrêté du Ministre ayant l'urbanisme dans ses attributions détermine les plans d'aménagement urbain conformément à la décision du Conseil de District concerné.

Article 9: Procédures de révision du schéma directeur et son appropriation par le public

Avant de réviser le schéma directeur d'utilisation et d'aménagement des terres au Rwanda, le Ministre publie le projet du schéma directeur dans les médias en langues officielles utilisées au Rwanda et invite le public à donner des avis.

Mbere yo kwakira ibitekerezo by'abaturage, Minisitiri agomba kubanza kwemeza uburyo bugomba gukurikizwa mu kugisha inama no guha abaturage umwanya wo kugira uruhare mu gikorwa cyo gusuzuma no kuvugurura igishushanyombonera.

UMUTWE WA III: GUHINDURA IMIKORESHEREZE Y'UBUTAKA

Ingingo ya 10: Guhindura uburyo bw'imikoreshereze y'ubutaka

Uburyo bw'imikoreshereze y'igice cy'ubutaka bushobora guhinduka gusa iyo byemejwe n'urwego rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 11: Isabwa ryo guhindura imikoreshereze y'ubutaka

Umuntu wese ushaka guhindura imikoreshereze y'igice cy'ubutaka abisaba mu nyandiko.

Iteka rya Minisitiri rigena uko guhindura uburyo bw'imikoreshereze y'igice cy'ubutaka bikorwa.

Ingingo ya 12: Ibishingirwaho mu gufata icyemezo ku isabwa ryo guhindura imikoreshereze y'ubutaka

Mu gihe cyo gusuzuma no gufata icyemezo ku isabwa ryo guhindura imikoreshereze y'ubutaka, urwego rubishinzwe rufite ububasha bwo

Before the receipt of comments from, the Minister shall adopt a consultative and participative procedure of evaluating and revising the master plan.

CHAPTER III: CHANGE OF LAND USE

Article 10: Change of the mode of land use

The mode of use of a piece of land may only be changed with the approval of the competent authority.

Article 11: Change of land use applications

Anyone who wishes to change the use of a piece of land shall submit an application in writing.

A Ministerial Order shall determine the modalities of change of the mode of use of a piece of land.

Article 12: Criteria for decision making on applications for change of land use

While examining and deciding on application for change of land use, the competent authority shall base on:

Avant de recueillir les avis du public, le Ministre adopte une procédure consultative et participative pour l'évaluation et la révision du schéma directeur.

CHAPITRE III: CHANGEMENT D'UTILISATION DES TERRES

Article 10: Changement du mode d'utilisation des terres

Le mode d'utilisation d'une portion de terre peut seulement être changé avec l'approbation de l'autorité compétente.

Article 11: Demande de changement du mode d'utilisation des terres

Quiconque souhaite changer le mode d'utilisation d'une portion de terre doit en faire une demande par écrit.

Un Arrêté du Ministre détermine les modalités de changement du mode d'utilisation d'une portion de terre.

Article 12: Critères de décision sur les demandes de changement du mode d'utilisation des terres

Lors de l'examen et de la prise de décision sur une demande de changement du mode d'utilisation des terres, l'autorité habilitée est compétente à examiner cette demande en se basant sur:

gusuzuma iryo sabwa rwita ku:

1 º mahame remezo akubiye muri iri tegeko;

2 º ingingo z'igishushanyombonera cy'imikoreshereze n'imitunganyirize y'ubutaka mu Rwanda zitanga icyerekezo kandi zisaba kubahirizwa;

3 º bishushanyo by'imitunganyirize n'iby'inyubako bihujwe kandi byemejwe;

4 º bindi bishushanyo byose byemejwe n'amategeko yose akoreshwa muri urwo rwego.

UMUTWE WA IV: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 13: Ibishushanyombonera byemejwe mbere y'uko iri tegeko ritanganzwa

Mu gihe bitaravugururwa, ibishushanyombonera by'imikoreshereze y'ubutaka, hamwe n'ibishushanyombonera by'imitunganyirize y'imijyi byemejwe mbere y'uko iri tegeko ritangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda bikomeza gukoreshwa.

Mu gihe kitarenze imyaka ibiri (2),kuva iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Republika y'u Rwanda urwego rw'imitegekere bireba rugomba kuba rwahuje ibishushanyo mbonera bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo

1 º the fundamental principles enshrined in this Law;

2 º the guiding and enforceable elements of the Rwanda land use and development master plan;

3 º consolidated and adopted plans and building plans;

4 º all other adopted plans and other laws in force applicable in the matter.

CHAPTER IV: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 13: Master plan adopted before the publication of this Law

As long as they are not yet revised, the land use plans and the urban development master plans that have been adopted before the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda, remain valid.

Within a period not exceeding two (2) years, after the publication of this Law in the official Gazette of the Republic of Rwanda, the concerned administrative entity shall harmonize all master plans as stipulated in Paragraph One of this Article

1 º les principes fondamentaux prévus dans la présente loi;

2 º les éléments à caractère d'orientation et obligatoire du schéma directeur d'utilisation et d'aménagement des terres au Rwanda;

3 º les plans consolidés et adopté et les plans de construction;

4 º tous les autres plans adopté et autres lois y relatives en vigueur.

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 13: Schémas directeurs adoptés avant la publication de la présente loi

Avant qu'ils soient changés, les schémas directeurs d'utilisation des terres ainsi que les schémas d'aménagement urbain adoptés avant la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda restent valables.

Pendant une période n'excédant pas deux (2) ans, après sa publication dans le journal Officiel de la République du Rwanda, l'entité administrative concernée doit s'assurer que les schémas directeurs tels que visé par le paragraphe premier

n'igishushanyombonera cy'imikoreshereze y'ubutaka, rugomba kandi gutegura no kwemeza ibishushanyombonera by'imikoreshereze y'ubutaka ku rwego rw'Akarere aho bitari.

Ingingo ya 14: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 15: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 11/82 ryo ku wa 30 Werurwe 1982 ryerekeye uburyo bwo kurinda, gufata no gukoresha neza ubutaka n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo bivanyweho.

Ingingo ya 16: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **15/06/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

with the land use and development master plan. The administrative entity shall also adopt the land use master plans at the District level where it is not in force.

Article 14: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 15: Repealing provision

The Law n° 11/82 of 30 March 1982 relating to the modalities of protection, conservation and use of land and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 16: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **15/06/2012**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

de cet article ainsi que le schéma directeur d'utilisation des terres sont harmonisés. L'entité administrative doit également adopter les schémas directeurs au niveau du District là où ils ne sont pas.

Article 14: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, elle a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 15: Disposition abrogatoire

La Loi n° 11/82 du 30 mars 1982 relative à la protection, à la conservation et à l'utilisation de sols et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogés.

Article 16: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **15/06/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonye kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°30/01 RYO KUWA 09/07/2012 RISHYIRAHO SITATI YIHARIYE IGENGA ABAPOLISI

ISHAKIRO:

UMUTWE WA MBERE: IBIREBANA N'INGINGO ZIBANZE

ICYICIRO CYA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Igihe cy'umurimo

Ingingo ya 3: Abagize Ubuyobozi nshingwabikorwa bwa Polisi

Ingingo ya 4: Abakozi batari abapolisi bakora muri Polisi y'Igihugu

ICYICIRO CYA II: UGUTANGIRA UMURIMO

Ingingo ya 5 : Ukwinjizwa muri Polisi y'u Rwanda

Ingingo ya 6 : Ibisabwa mbere yo kwinjira mu kazi

Ingingo ya 7: Impamyabushobozi zikenewe

Ingingo ya 8: Gushyirwa mu rwego rw'akazi

PRESIDENTIAL ORDER N°30/01 OF 09/07/2012 ON SPECIFIC STATUTE FOR POLICE OFFICERS

TABLE OF CONTENTS:

CHAPTER ONE: PRELIMINARY PROVISIONS

SECTION ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

Article 2 : Duration of service

Article 3: Composition of the Executive Authority of Police

Article 4: Civil servant in the Rwanda National Police

SECTION II: COMMENCEMENT OF SERVICE

Article 5: Recruitment into Rwanda National Police

Article 6: Conditions for admission

Article 7: Required academic documents

Article 8: Categorisation of Police officers

ARRETE PRESIDENTIEL N°30/01 DU 09/07/2012 PORTANT STATUT PARTICULIER DES POLICIERS

TABLE DES MATIERES:

CHAPITRE PREMIER: PROVISIONS PRELIMINAIRES

SECTION PREMIERE : DES DISPOSITIONS GENERALES

Article Premier : Objet du présent arrêté

Article 2: Durée du Service

Article 3 : Composition de la Direction Exécutive de la Police

Article 4 : Personnel civil au sein de la Police Nationale du Rwanda

SECTION II: ENTREE EN SERVICE

Article 5: Entrée dans la Police Nationale du Rwanda

Article 6: Conditions d'admission

Article 7: Diplômes requis

Article 8: Placement selon la catégorie du travail

ICYICIRO CYA III: INYIGISHO Z'IBANZE N'INDAHIRO

Ingingo ya 9: Amashuri ya Polisi

Ingingo ya 10: Amashuri Makuru

Ingingo ya 11: Abanyeshuri bari mu nyigisho z'ibanze

Ingingo ya 12: Igena rya gahunda y'inyigisho z'ibanze

Ingingo ya 13: Amasezerano y'itozamurimo

Ingingo ya 14: Indahiro

ICYICIRO CYA IV: INAMA NKURU YA POLISI

Ingingo ya 15: Amategeko ngengamikorere y'Inama Nkuru ya Polisi

Ingingo ya 16: Abagize Inama Nkuru ya Polisi

UMUTWE WA II: UMURIMO

ICYICIRO CYA MBERE: IPETI, URWEGO N'UMURIMO

Ingingo ya 17: Igisobanuro cy'ipeti

Ingingo ya 18: Urukurikirane rw'amapeti ya Polisi

Ingingo ya 19: Uburambe ku ipeti

SECTION III: BASIC TRAINING AND TAKING OATH

Article 9: Police Schools

Article 10: Higher Institutions

Article 11: Recruits undergoing basic training

Article 12: Determination of programmes for basic training

Article 13: Apprenticeship contract

Article 14:The oath

SECTION IV: POLICE HIGH COUNCIL

Article 15: Internal rules and regulations of Police High Council

Article 16: Composition of Police High Council

CHAPTER II: SERVICE

SECTION ONE: RANK, CATEGORY AND SERVICE

Article 17: Definition of a rank

Article 18: Hierarchical order of Police ranks

Article 19: Seniority on rank

SECTION III: FORMATION DE BASE ET PRESTATION DE SERMENT

Article 10: Ecoles de Police

Article 10: Ecoles supérieures

Article 11: Recrues en formation de base

Article 12: Détermination du Programme de formation de base

Article 13: Contract d'apprentissage

Article 14: Serment

SECTION IV : HAUT CONSEIL DE POLICE

Article 15 : Règlement d'ordre intérieur du Haut Conseil de Police

Article 16: Composition du Haut Conseil de Police

CHAPITRE II: SERVICE

SECTION PREMIERE: GRADE, CATEGORIE ET FONCTIONS

Article 17: Définition du grade

Article 18: Hiérarchie de grades de la Police

Article 19: L'ancienneté en grade

Ingingo ya 20: Urwego rufite ububasha bwo gutanga amapeti

Ingingo ya 21: Iringaniza ry'imirimo n'intera za Polisi

Ingingo ya 22: Igena ry'indi mirimo muri Polisi

ICYICIRO CYA II: UKWIMURWA, UKUVANWA MURI POLISI UJYANWA AHANDI N'UGUTIZWA

Ingingo ya 23: Iyimurwa ry'umupolisi

Ingingo ya 24: Isimbura ry'agateganyo

Ingingo ya 25: Ukujyanwa ahandi

Ingingo ya 26: Itizwa ry'umupolisi mu muryango mpuzamahanga

Ingingo ya 27: Amategeko agenga Umupolisi watijwe

Ingingo ya 28: Ukwinjizwa mu zindi nzego z'umutekano

UMUTWE WA III: IBYO UMUPOLISI ASABWA GUKORA, IBYO ABUJIJWE, IBITABANGIKANA N'IMIRIMO YE, N'UBURENGANZIRA BWE

ICYICIRO CYA MBERE : INSHINGANO Z'UMUPOLISI

Ingingo ya 29: Inshingano za Ensipegiteri Jenerali wa Polisi

Ingingo ya 30: Inshingano za Ensipegiteri

Article 20: Organ empowered to award ranks

Article 21: Adjustment of duties with ranks of the Police

Article 22: Determination of other duties in the Police

SECTION II: SECONDMENT, TRANSFER AND DETACHMENT

Article 23: Transfer of a Police officer

Article 24: Provisional replacement

Article 25: Secondment

Article 26: Detachment of a Police officer to an international organisation

Article 27: Laws governing a Police officer on detachment

Article 28: Integration into Security Organs

CHAPTER III: OBLIGATIONS, PROHIBITIONS, INCOMPATIBILITIES AND RIGHTS OF A POLICE OFFICER

SECTION ONE: OBLIGATIONS OF A POLICE OFFICER

Article 29: Responsibilities of Inspector General of Police

Article 30: Responsibilities of Deputy

Article 20: Authorité nantie du pouvoir de conférer les grades

Article 21: Correspondance de la fonction au grade

Article 22: Détermination d'autres fonctions dans la Police

SECTION II: MUTATIONS, TRANSFERT ET DETACHEMENT

Article 23: Mutation d'un policier

Article 24: Remplacement temporaire

Article 25: Transfert

Article 26: Détachement d'un policier dans une institution internationale

Article 27: Régime statutaire d'un policier détaché

Article 28: Intégration dans les Organes de Sécurité

CHAPITRE III: DEVOIRS, INTERDICTIONS, INCOMPATIBILITES DE FONCTIONS ET DROITS D'UN POLICIER

SECTION PREMIERE : DEVOIRS D'UN POLICIER

Article 29 : Attributions de l'Inspecteur Général de Police

Article 30 : Attributions de l'Inspecteur

Jenerali Wungirije wa Polisi

Ingingo ya 31: Inshingano z'Umupolisi uyobora abandi

Ingingo ya 32: Inshingano zireba buri mupolisi

ICYICIRO CYA II: IBYO UMUPOLISI ABUJIJWE

Ingingo ya 33: Ibibujijwe

Ingingo ya 34: Ibitabangikana n'imirimo

ICYICIRO CYA III: UBURENGANZIRA BW'ABAPOLISI

Ingingo ya 35: Uburenganzira ndahungabanywa bw'umupolisi

Ingingo ya 36: Uburenganzira umupolisi ahabwa na Sitati

Ingingo ya 37: Uburenganzira bwo gusoma dosiye

Ingingo ya 38: Ubujurire ku byemezo byafatiwe umupolisi

UMUTWE WA IV: IBIRUHUKO, AMAHUGURWA N'IHAGARIKA RY'UMURIMO

ICYICIRO CYA MBERE: IBIRUHUKO BY'UMWAKA

Inspector General of Police

Article 31: Attributions of a Commanding officer

Article 32: Obligations to every Police officer

SECTION II: PROHIBITIONS TO A POLICE OFFICER'S DUTIES

Article 33: Prohibited activities

Article 34: Incompatibilities with duties

SECTION III: RIGHTS OF POLICE OFFICERS

Article 35: Acquired rights of a Police officer

Article 36: Rights of a Police officer provided by the present Statute

Article 37: Rights to consult his personal file

Article 38: Appeal against decisions rendered upon a Police officer

CHAPTER IV: LEAVE, TRAINING AND TEMPORARY SUSPENSION OF SERVICE

SECTION ONE: ANNUAL LEAVE

Général Adjoint de Police

Article 31 : Devoirs d'un policier Commandant

Article 32: Devoirs de chaque policier

SECTION II: INTERDITS A L'EXERCICE DES FONCTIONS DE POLICIER

Article 33: Activités prohibées

Article 34: Incompatibilités avec le travail de la Police

SECTION III: DES DROITS DES POLICIERS

Article 35: Droits acquis d'un policier

Article 36: Droits d'un policier prévus par le présent statut

Article 37: Droit de consulter son dossier

Article 38: Recours administratif du policier

CHAPITRE IV: CONGES, FORMATIONS ET SUSPENSION TEMPORAIRE DES ACTIVITES

SECTION PREMIERE: CONGES ANNUELS

Ingingo ya 39: Ububasha bwo gutanga ibiruhuko	**Article 39: Authorities granting annual leave**	**Article 39: Autorités habilitées à octroyer des congés**
Ingingo ya 40: Ibiruhuko n'impushya umupolisi ahabwa	**Article 40: Leaves and permissions granted to a Police officer**	**Article 40 : Congé annuel et permission d'un policier**
ICYICIRO CYA II: AMAHUGURWA Y'UMUPOLISI	**SECTION II: TRAINING OF A POLICE OFFICER**	**SECTION II: STAGE DE PERFECTIONNEMENT D'UN POLICIER**
Ingingo ya 41: Amahugurwa	**Article 41: Training**	**Article 41: Stage de perfectionement**
Ingingo ya 42: Uburenganzira bw'umupolisi uri mu mahugurwa	**Article 42: Rights of a Police officer undergoing a training course**	**Article 42: Droits d'un Policier en stage de perfectionnement**
ICYICIRO CYA III: IHAGARIKA RY'UMURIMO	**SECTION III: SUSPENSION OF SERVICE**	**SECTION III: SUSPENSION DE SERVICE**
Ingingo ya 43: Ihagarika ry'umurimo ritewe n'uburwayi cyangwa ubumuga	**Article 43: Suspension from service caused by illness or disability**	**Article 43: Suspension d'activité pour cause de maladie ou d'infirmité**
Ingingo ya 44: Kwemeza ihagarika ry'umurimo	**Article 44: Decision of suspension from service**	**Article 44: Décision de la suspension de service**
ICYICIRO CYA IV: IHAGARIKWA BY'AGATEGANYO KU MURIMO	**SECTION IV: TEMPORARY SUSPENSION OF A POLICE OFFICER FROM SERVICE**	**SECTION IV: SUSPENSION TEMPORAIRE DE SERVICE D'UN POLICIER PAR MESURE D'ORDRE**
Ingingo ya 45: Igisobanuro cy'ihagarikwa by'agateganyo	**Article 45: Definition of temporary suspension**	**Article 45: Suspension de service par mesure d'ordre**
Ingingo ya 46: Impamvu zihagarika umupolisi by'agateganyo	**Article 46: Reasons of temporary suspension**	**Article 46: Motifs de suspension de service par mesure d'ordre**
Ingingo ya 47: Ingaruka zo guhagarikwa by'agateganyo	**Article 47 : Effects of temporary suspension**	**Article 47: Effets de la suspension de service par mesure d'ordre**
Ingingo ya 48: Kurangira kw'ihagarikwa ry'agateganyo	**Article 48: End of temporary suspension**	**Article 48: Fin de la suspension de service par mesure d'ordre**

ICYICIRO CYA V: UGUHAGARIKA AKAZI

Ingingo ya 49: Igisobanuro cy'ihagarika ry'akazi

Ingingo ya 50: Uburyo bwo gusaba ihagarika ry'akazi

Ingingo ya 51: Ingaruka z'ihagarika ry'akazi

UMUTWE WA VI: ISUZUMABUSHOBOZI NO KUZAMUKA KU NTERA

ICYICIRO CYA MBERE: ISUZUMA BUSHOBOZI

Ingingo ya 52: Urupapuro rw'ishimwe

Ingingo ya 53: Igena ry'imiterere y'impapuro z'ishimwe

ICYICIRO CYA II: UKUZAMUKA KU IPETI NO MU NTERA

Ingingo ya 54: Inyandiko-mbonera y'izamuka ku ipeti

Ingingo ya 55: Kutazamurwa ku ipeti

Ingingo ya 56: Kuzamurwa mu buryo busanzwe

Ingingo ya 57: Kuzamurwa ku ntera kw'aba Ofisiye

Ingingo ya 58: Ibyo ba Su Ofisiye bazamurwa baba bujuje

SECTION V: TEMPORARY RELEASE FROM SERVICE

Article 49: Definition of temporary release

Article 50: Application for temporary release

Article 51: Effects of temporary release from service

CHAPTER VI: EVALUATION AND PROMOTION

SECTION ONE: EVALUATION OF A POLICE OFFICER

Article 52: Certificate of merit

Article 53: Determination of Certificate of Merit

SECTION II: PROMOTION AND RANK

Article 54: Typical document for promotion on rank

Article 55: Denial of promotion

Article 56: Normal promotion

Article 57: Promotion on rank of Officers

Article 58: Conditions for promotion of Non-Commissioned Officers

SECTION V: MISE EN DISPONIBILITE

Article 49: Définition de la mise en disponibilité

Article 50: Demande de la mise en disponibilité

Article 51: Effets de la mise en disponibilité

CHAPITRE VI: SIGNALEMENT ET DE L'AVANCEMENT EN GRADE

SECTION PREMIERE: SIGNALEMENT

Article 52: Bulletin de signalement

Article 54 : Modèle du bulletin de signalement

SECTION II: AVANCEMENT EN GRADE ET EN CATEGORIE

Article 54: Tableau synthétique des conditions d'avancement au grade

Article 55 : Refus de la promotion

Article 56 : Promotion normale

Article 57 : Avancement en grade pour les Officiers

Article 58: Avancement en grade pour les sous-officiers

Ingingo ya 59: Ibisabwa ku mu Su Ofisiye uzamurwa mu rwego rwa ba Ofisiye

Ingingo ya 60: Ibisabwa mu kuzamura ku ipeti "Police Constable"

Ingingo ya 61: Ibisabwa "Police Constable" uzamurwa mu rwego rw'aba Ofisiye

Ingingo ya 62 : Izamurwa ku ipeti by'umwihariko

UMUTWE WA VII: INGINGO ZIREBANA N'IMYIFATIRE

Ingingo ya 63: Ikosa n'igihano cy'imyifatire

Ingingo ya 64: Uburyo bwo guhana

Ingingo ya 65: Umuyobozi ukuraho ibihano byo mu rwego rwa disipulini

Ingingo ya 66: Ishyirwaho ry'amabwiriza agenga disipulini y'abapolisi

UMUTWE WA VIII: IREKA RY'UMURIMO

Ingingo ya 67: Kureka akazi burundu

Ingingo ya 68: Gusezera ku kazi ku bushake

Ingingo ya 69: Gusezererwa nta mpaka

Ingingo ya 70: Kwirukanwa burundu ku kazi

Article 59: Conditions for a Non-Commissioned Officer to be promoted to the category of officer

Article 60: Conditions for promotion of Police Constable

Article 61: Conditions for a Police Constable to be promoted to the category of officers

Article 62: Special Promotion

CHAPTER VII: DISCIPLINARY PROVISIONS

Article 63: Offence and sanction of misconduct

Article 64: Procedure of punishing

Article 65: Competent authority to remove disciplinary sanctions

Article 66: Establishment of disciplinary regulations governing Police officers

CHAPTER VIII: CESSATION OF SERVICE

Article 67: Definitive cessation of service

Article 68: Accepted resignation

Article 69: Dismissal without notice

Article 70: Definitive dismissal from service

Article 59: Conditions pour promouvoir les Sous-Officiers au rang d'Officier

Article 60: Conditions de promotion pour un «Police Constable»

Article 61: Conditions de promotion d'un "Police Constable" au rang des Officiers

Article 62 : Promotion exceptionelle

CHAPITRE VII: REGIME DISCIPLINAIRE

Article 63: Faute et sanction disciplinaire

Article 64: Procédure de la sanction

Article 65 : Autorité nantie du pouvoir de radiation des sanctions disciplinaires

Article 66 : Mise en place des instructions régissant la discipline des policiers

CHAPITRE VIII: CESSATION DE SERVICE

Article 67 : Cessation définitive

Article 68 : Démission approuvée

Article 69: Démission d'office

Article 70: Révocation d'office

Ingingo ya 71: Gusubizwa mu buzima busanzwe	**Article 71: Lay off**	**Article 71: Licenciement**
Ingingo ya 72: Gushyirwa mu kiruhuko cy'izabukuru	**Article 72: Diversion into retirement period**	**Article 72: Mise à la retraite**
Ingingo ya 73: Gusezererwa kubera uburwayi	**Article 73: Discharge for health reasons**	**Article 73: Retraite anticipée pour cause de maladie**
Ingingo ya 74: Urupfu rw'umupolisi	**Article 74: Death of a Police officer**	**Article 74 : Décès du policier**
Ingingo ya 75: Amafaranga y'impozamarira no gushyingura Umupolisi	**Article 75: Allowance for compensation and burial fund for a Police officer**	**Article 75 : Allocation de décès et les frais funéraires d'un Policier**
Ingingo ya 76: Uburenganzira bwa Ofisiye uvuye burundu ku murimo	**Article 76: Rights of an Officer who ceases definitively his/her service**	**Article 76 : Droits d'un Officier ayant cessé définitivement son travail**
UMUTWE WA IX: UMUSHAHARA N'IBINDI BIGENERWA UMUPOLISI	**CHAPTER IX: REMUNERATION AND OTHER BENEFITS FOR A POLICE OFFICER**	**CHAPITRE IX: TRAITEMENT ET AUTRES AVANTAGES POUR UN POLICIER**
ICYICIRO CYA MBERE: UMUSHAHARA	**SECTION ONE: REMUNERATION**	**SECTION PREMIERE: DU TRAITEMENT**
Ingingo ya 77: Imiterere y'umushahara	**Article 77: Nature of remuneration**	**Article 77: Nature du traitement**
Ingingo ya 78: Igihe umushahara utangira kubarwa	**Article 78: Period for the wage**	**Article 78: Commencement de rémunération**
Ingingo ya 79: Uko imishahara igenwa	**Article 79: Determination of wages**	**Article 79: Fixation du traitement**
Ingingo ya 80: Ishimwe rijyana n'imikorere	**Article 80: Bonus for performance practice**	**Article 80 : Bonification de performance**
Ingingo ya 81: Kuzamuka ku mushahara	**Article 81: Wages increase**	**Article 81 : Augmentation du traitement**
Ingingo ya 82: Amafaranga y'uburambe ku kazi	**Article 82: Bonus for professional experience**	**Article 82: Traitement d'ancienneté**
Ingingo ya 83: Kugabanya umushahara	**Article 83: Deductions from wages**	**Article 83: Retenues sur la rénumération**

ICYICIRO CYA II: IBINDI BIGENERWA UMUPOLISI	**SECTION II: FRINGE BENEFITS OF A POLICE OFFICER**	**SECTION II: AUTRES AVANTAGES POUR UN POLICIER**
Ingingo ya 84: Igena ry'ibikoresho n'icumbi by'Umupolisi	**Article 84: Determination of equipments and accommodation of a Police officer**	**Article 84: Disposition du materiel et du logement pour un policier**
Ingingo ya 85: Igena ry'amafaranga y'icumbi n'ingendo mu butumwa bw'akazi	**Article 85: Determination of money for accommodation on official mission orders**	**Article 85: Fixation des frais de logement et de déplacement lors des missions officielles**
Ingingo ya 86: Kuvurwa kw'umupolisi n'umuryango we	**Article 86: Medical treatment of a Police officer and his/her family**	**Article 86: Soin de santé pour le policier ainsi que pour sa famille**
Ingingo ya 87 : Imfashanyo ihabwa umupolisi umugariye mu kazi	**Article 87: Aid for disability derived from work**	**Article 87: Prise en charge d'un policier invalide à cause du travail**
Ingingo 88: Igihembo cy'akarusho, amafaranga y'izabukuru, ay'uburwayi n'ayo gusubizwa mu buzima busanzwe	**Article 88: Bonus, Money for retirement, health reasons and lay off**	**Article 88: Prime de spécialité, indemnité de retraite, de maladie et de reduction d'effectifs**
Ingingo ya 89: Amafaranga ku mu polisi wimuriwe ahandi	**Article 89: Transfert cost**	**Article 89 : Frais de mutation**
Ingingo ya 90: Ubwiteganyirize bw'abakozi	**Article 90: Social security**	**Article 90: Sécurité sociale**
Ingingo ya 91: Kuzamura imibereho myiza y'Abapolisi	**Article 91: Improving Police officer's welfare**	**Article 91: Amélioration du bien- être des policiers**
UMUTWE WA X: GUSHIMWA	**CHAPTER X: RECOGNITION OF SERVICES**	**CHAPITRE X: LE DECERNEMENT**
Ingingo ya 92: Ishimwe ry'icyubahiro rihabwa Umupolisi	**Article 92: Honorary recognition of services**	**Article 92: Médaille décerné au policier**
UMUTWE WA XI: INGINGO ZISOZA	**CHAPTER XI: FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE XI: DISPOSITIONS FINALES**
Ingingo ya 93: Abashinzwe kubahiriza iri teka	**Article 93: Authorities responsible for the implementation of this Order**	**Article 93: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

<u>Ingingo ya 94</u>: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

<u>Ingingo ya 95</u>: Igihe cy'ikurikizwa

<u>Article 94</u>: Repealing provision

<u>Article 95</u>: Entry into force of this order

<u>Article 94</u>: Disposition abrogatoire

<u>Article 95</u>: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°30/01 RYO KUWA 09/07/2012 RISHYIRAHO SITATI YIHARIYE IGENGA ABAPOLISI

Twebwe, Paul KAGAME,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113, iya 169, iya 170, n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 Rishyiraho Sitati Rusange Igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta mu ngingo yaryo iya 3 n'iya 4;

Dushingiye ku Itegeko n°46/2010 ryo kuwa 14/12/2010 rigena Ububasha, Inshingano, Imitunganyirize n'Imikorere bya Polisi y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo iya 10 n'iya 11;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 155/01 ryo kuwa 31/12/2002 rishyiraho Sitati Igenga Polisi y'Igihugu;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 02/09/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

PRESIDENTIAL ORDER N°30/01 OF 09/07/2012 ON SPECIFIC STATUTE FOR POLICE PERSONNEL

We, Paul KAGAME,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republique of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112,113,169,170 and 201;

Pursuant to Law nº 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service especially in Articles 3 and 4;

Pursuant to Law nº 46/2010 of 14/12/2010 determining the powers, responsibilities, organization and functioning of the Rwanda National Police especially in Articles 10 and 11;

Having reviewed the Presidential Order nº155/01 of 31/12/2002 on Statutes Governing National Police;

On proposal by the Minister of Internal Security;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 02/09/2011;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

ARRETE PRESIDENTIEL N°30/01 DU 09/07/2012 PORTANT STATUT PARTICULIER DU PERSONNEL DE LA POLICE

Nous, Paul KAGAME,
Président de la République;

Vu la Constitution de la Republique du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, specialement en ses articles 112, 113, 169, 170 et 201 ;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 Portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise spécialement en ses articles 3 et 4 ;

Vu la Loi nº 46/2010 du 14/12/2010 portant Compétences, Attributions, Organisation et fonctionnement de la Police Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 10 et 11;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 155/01 du 31/12/2002 portant Statut Régissant la Police Nationale;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 02/09/2011 ;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

UMUTWE WA MBERE: IBIREBANA N'INGINGO ZIBANZE

ICYICIRO CYA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho Sitati Igenga Abapolisi. Rigena kandi imiterere y'akazi, uko abapolisi binjizwa mu kazi, uko bazamurwa ku ntera n'uko bareka umurimo.

Ku bidateganyijwe muri iri Teka hakurikizwa Sitati Rusange Igenga Abakozi ba Leta.

Ingingo ya 2: Igihe cy'umurimo

Igihe ari ku murimo, Umupolisi akora akazi k'umwuga kandi akagengwa n'iyi sitati. Igihe cy'inyigisho z'ibanze ntikibarirwa mu gihe cy'umurimo.

Ingingo ya 3: Abagize Ubuyobozi nshingwabikorwa bwa Polisi

Ubuyobozi Nshingwabikorwa bwa Polisi bugizwe na Ensipegiteri Jenerali wa Polisi yunganiwe na Ensipegiteri Jenerali Wungirije wa Polisi, Abakomiseri b' amashami n'abandi bapolisi bashingwa imirimo inyuranye muri Polisi y'u Rwanda.

CHAPTER ONE: PRELIMINARY PROVISIONS

SECTION ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order establishes Statutes Governing Police officers. It determines the structure of the tasks, recruitment procedure into the Rwanda National Police, promotion and cessation of service.

For what is not mentioned in this Order, the General Statute for Rwanda Public Service shall be applied.

Article 2 : Duration of service

While serving, a Police officer shall fulfill his/her professional work and be governed by this Statute. The period for basic training shall not be counted in the service period.

Article 3: Composition of the Executive Authority of Police

The Executive Authority of Police shall be composed of the Inspector General of Police, Deputy Inspector General of Police, Commissioners of Department and other Police Officers appointed to various services within Rwanda National Police.

CHAPITRE PREMIER: PROVISIONS PRELIMINAIRES

SECTION PREMIERE : DES DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte Statut régisant les Policiers. Il détermine la nature des fonctions, le recrutement, l'avancement en grade et la cessation de service au sein de la Police Nationale du Rwanda.

Pour ce qui n'est pas prévu dans le présent arrêté, le policier est régi par le Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise.

Article 2: Durée du Service

Pendant le service, le policier exerce sa carrière et est régi par le présent Statut. La période de formation de base n'est pas incluse dans la durée de service.

Article 3 : Composition de la Direction Exécutive de la Police

La Direction Exécutive de la Police est composée de l'Inspecteur Général de Police, Inspecteur Général Adjoint de Police, les Commissaires des Départements et autres policiers nommés dans différents services au sein de la Police Nationale du Rwanda.

Ingingo ya 4: Abakozi batari abapolisi bakora muri Polisi y' u Rwanda

Bitabangamiye ibivuzwe mu ngingo ya mbere y'iri teka, abakozi batari abapolisi bafite ubumenyi bwihariye bakora muri Polisi y'u Rwanda bagengwa na Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta cyangwa Amasezerano y'Umurimo.

ICYICIRO CYA II: UGUTANGIRA UMURIMO

Ingingo ya 5 : Ukwinjizwa muri Polisi y'u Rwanda

Ukwinjizwa muri Polisi y'u Rwanda biterwa n'umubare wa ngombwa w'Abapolisi ukenewe, ugaragaza ingano y'abaturage ku mupolisi umwe.

Uwo mubare w'abapolisi ugenwa n'Inama y'Abaminisitiri ibisabwe na Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze abigiriwemo inama n'Inama Nkuru ya Polisi y'u Rwanda.

Ingingo ya 6 : Ibisabwa mbere yo kwinjira mu kazi

Kugira ngo umuntu yemererwe kujya muri Polisi y'u Rwanda, agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

1° Kuba ari umunyarwanda;
2° Kuba abishaka;

Article 4: Civil servant in the Rwanda National Police

Without prejudice to Article One of this Order any civil servant with specialised knowledge working in Rwanda National Police shall be governed by the General Statutes for Rwanda Public Service or labor contracts.

SECTION II: COMMENCEMENT OF SERVICE

Article 5: Recruitment into Rwanda National Police

The recruitment into Rwanda National Police shall depend on the required number according to the Police to Population ratio.

The number of the Rwanda National Police Personnel shall be determined by the Cabinet on request by the Minister in charge of the Police on advice by the Police High Council.

Article 6: Conditions for admission

Any person to be admitted in Rwanda National Police, must meet the following conditions:

1° to be of Rwandan Nationality;
2° to voluntary apply;

Article 4 : Personnel civil au sein de la Police Nationale du Rwanda

Sans préjudice des dispositions de l'article premier du présent arrêté, le personnel civil ayant des connaissances spécialisées et prestant leur service au sein de la Police Nationale du Rwanda, est régi par le Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise ou par le contrat de travail.

SECTION II: ENTREE EN SERVICE

Article 5: Entrée dans la Police Nationale du Rwanda

Le recrutement au sein de la Police Nationale du Rwanda dépend des effectifs nécessaires de policiers, indiquant le ratio de policier sur population.

Les effectifs nécessaires de policiers sont déterminés par le Conseil des Ministres sur demande du Ministre ayant la Police dans ses attributions et sur proposition du Haut Conseil de Police.

Article 6: Conditions d'admission

Pour être admis au sein de la Police Nationale du Rwanda, le candidat doit remplir les conditions suivantes:

1° être de nationalité rwandaise;
2° être volontaire;

3° Kuba agejeje nibura ku myaka cumi n'umanani (18) y'amavuko kandi atarengeje imyaka makumyabiri n'itanu (25). Ku bantu bafite ubumenyi bwihariye iyo myaka ishobora kongerwa n'inzego zitanga akazi iyo bikenewe;
4° Kuba ari indakemwa mu mico no mu myifatire;
5° Kuba atarigeze akatirwa igifungo kirenze amezi atandatu (6);
6° Kuba afite impamyabumenyi y'amashuri igaragaza ko afite ubushobozi bukwiranye n'urwego rwo kwinjizwa mu kazi;
7° Kuba afite amagara mazima n'intege zibashije imirimo ya Polisi bigaragazwa n'inyandiko za muganga wemewe na Leta;
8° Kuba atarigeze yirukanwa burundu ku kazi cyangwa ngo asezererwe nta mpaka ku murimo uwo ariwo wose wa Leta;
9° Kuba yatsinze ibizamini byo kwinjizwa muri Polisi y'u Rwanda.

Ibindi byangombwa by'inyongera bishobora gushyirwaho n'amabwiriza ya Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze.

3° to be at least eighteen (18) years old and not more than twenty five (25) years old. For persons with special skills, this age can be increased by the responsible organs if deemed necessary;
4° to have good conduct and morals;
5° not to have had any criminal conviction of more than six (6) months;
6° to hold a diploma or another certificate certifying that he/she has capacities corresponding to the recruitment level;
7° to be healthy and strong enough to wok in Police, this being supported by a medical certificate issued by a Doctor registered by the State;
8° not to have been dismissed from his/her functions without consultation or expelled from any public service without notice;
9° to have passed tests for recruitment into the Rwanda National Police.

Other additional conditions may be determined by instructions of the Minister in charge of the Police.

3° être âgé de dix huit (18) ans au moins et de vingt cinq (25) ans au plus. Pour les candidats ayant des connaissances spéciales cet âge peut être revu à la hausse par l'autorité nantie de pouvoir de nomination;
4° être de bonne conduite et de bonnes mœurs.
5° ne pas avoir été condamné à une peine d'emprisonnement supérieure à six (6) mois;
6° être détenteur d'un diplôme ou d'un certificat d'études correspondant à la catégorie de recrutement;
7° être reconnu physiquement apte pour exercer le service de la Police, ceci étant confirmé par une attestation médicale délivrée par un médecin agrée par l'Etat;
8° n'avoir été ni révoqué ni démis d'office des fonctions de n'importe quel service public;
9° avoir réussi les tests de recrutement au sein de la Police Nationale du Rwanda.

D'autres conditions supplémentaires peuvent être déterminées par les instructions du Ministre ayant la Police dans ses attributions.

Ingingo ya 7: Impamyabushobozi zikenewe

Igihe cyo kwinjizwa mu kazi, abasivili bashaka kwitabira amahugurwa y'ibanze abagira ba Ofisiye bagomba kuba bafite impamyabumenyi y' icyiciro cya kabiri cya kaminuza.

Abasivili bashaka kwitabira amahugurwa y'ibanze abagira "Police Constables" bagomba kuba bafite impamyabumenyi y'amashuri atandatu (6) yisumbuye.

Ingingo ya 8: Gushyirwa mu rwego rw'akazi

Igihe cyo kwinjizwa mu kazi arangije amahugurwa y'ibanze, buri mupolisi ashyirwa mu rwego rw'Abapolisi bato cyangwa urwa ba ofisiye.

ICYICIRO CYA III: INYIGISHO Z'IBANZE N'INDAHIRO

Ingingo ya 9: Amashuri ya Polisi

Polisi y'u Rwanda igira amashuri ayifasha mu gutanga inyigisho z'ibanze z'umwuga no guhugura abapolisi. Ibyiciro by'ayo mashuri n'imikorere byayo bigenwa n'amabwiriza ya Minisiriri ufite Polisi mu nshingano ze.

Ingingo ya 10: Amashuri Makuru

Polisi y'u Rwanda ishobora kugira amashuri makuru ashingwa kandi acungwa hakurikijwe

Article 7: Required academic documents

During recruitment, for Civilians who wish to undergo basic training for officers, must have at least a university degree.

For Civilians who wish to undergo basic training to become Police constables, must have a senior six (6) certificate.

Article 8: Categorisation of Police officers

During recruitment, each person shall be put in a category of a low-ranking police officer, or in a category of officers.

SECTION III: BASIC TRAINING AND TAKING OATH

Article 9: Police Schools

Rwanda National Police shall have schools to help in providing basic training, professional courses, and other courses aimed at building capacity of Police officers. Categories and functioning of these schools are determined by instructions of the Minister in charge of the Police.

Article 10: Higher Institutions

Rwanda National Police may own higher institutions of learning established and

Article 7: Diplômes requis

Lors du recrutement, les candidats civils qui veulent suivre la formation de base des officiers doivent être détenteurs au moins d'un diplôme universitaire de niveau licence;

Les candidats civils qui veulent suivre la formation de base de "Police Constables" doivent avoir au moins un diplôme des humanités (A2).

Article 8: Placement selon la catégorie du travail

Au moment du recrutement, chaque recrue est placée selon le cas soit dans la catégorie des agents de police, soit dans la catégorie des officiers.

SECTION III: FORMATION DE BASE ET PRESTATION DE SERMENT

Article 9: Ecoles de Police

La Police National du Rwanda possède des écoles qui facilitent la formation de base professionnellle pour les policiers. Les categories de ces écoles et leur formation sont déterminées par les Instructions du Ministre ayant la Police dans ses attributions.

Article 10: Ecoles supérieures

La Police Nationale du Rwanda peut avoir des écoles supérieures qui sont régies par les lois

amategeko agenga amashuri makuru mu Rwanda.

Ingingo ya 11: Abanyeshuri bari mu nyigisho z'ibanze

Bitabangamiye ingingo ya 8 y'iri teka, buri wese winjiye kugira ngo abe umupolisi agomba gukurikirana inyigisho z'ibanze kandi akazitsinda.

Abagomba kuba aba Ofisiye bahabwa inyigisho z'ibanze mu Ishuri Rikuru rya Polisi ritegura ba Ofisiye cyangwa mu yandi mashuri ya Polisi ahwanye naryo. Bagira ubwitirire bw'Umunyeshuri ofisiye.

Abagomba kuba "Police Constables" bahabwa inyigisho zabugenewe mu ishuri ritegura Abapolisi bato kandi bagira ubwitirire bw'Abakurutu.

Abanyeshuri Ofisiye bahembwa umushahara wa "Chief Sergeant" naho Abakurutu bagahembwa umushahara wa "Police Constable".

Ingingo ya 12: Igena rya gahunda y'inyigisho z'ibanze

Gahunda y'inyigisho z'ibanze kuri ba Ofisiye na "Police Constables" igenwa na Ensipegiteri Jenerali wa Polisi.

Ingingo ya 13: Amasezerano y'itozamurimo

Mbere yo gutangira inyigisho z'ibanze, Kurutu

administered in accordance to Laws governing higher institutions of learning in Rwanda.

Article 11: Recruits undergoing basic training

Without prejudice to Article 8 of this Order, any person recruited to become a Police officer must undergo and pass a basic training.

For those who wish to become officers shall undergo a basic training in the National Police Academy or in other Police Schools at the same level. They shall be designated as officer cadet.

Persons to become Police constables must undergo a basic training in the Police training school and are designated as Recruits.

Officer Cadets shall be paid the monthly salary of "Chief Sergeant" while recruits shall be paid the monthly salary of Police Constable.

Article 12: Determination of programmes for basic training

The programme for basic training of Officers and Police Constables shall be determined by the Inspector General of Police.

Article 13:Apprenticeship contract

Every recruit shall, before beginning the basic

régissant l'Enseignement Supérieur au Rwanda.

Article 11: Recrues en formation de base

Sans préjudice aux dispositions de l'article 8 du présent arrêté, toute personne recrutée à être policier est tenue préalablement de suivre et réussir une formation policière de base.

Les candidats officiers reçoivent leur formation de base dans l'Académie Nationale de Police qui prépare les officiers ou dans d'autres écoles de police équivalentes. Ils portent le nom d'élève-officier.

Les candidats "Police Constables" reçoivent leur formation de base dans une Ecole qui prépare les agents de police et portent le nom de Recrue.

Les élèves officiers reçoivent un salaire mensuel de "Chief Sergeant" tandis que les Recrues reçoivent un salaire mensuel de "Police Constable".

Article 12: Détermination du Programme de formation de base

Le programme de formation de base pour les Officiers et "Police Constables" est déterminé par l'Inspecteur Général de Police.

Article 13: Contrat d'apprentissage

Avant de commencer la formation de base,

agirana amasezerano y'itozamurimo na Leta ihagarariwe na Ensipegiteri Jenerali wa Polisi.

<u>Ingingo ya 14</u>: Indahiro

Usibye Ensipegiteri Jenerali wa Polisi na Ensipegiteri Jenerali Wungirije wa Polisi barahira hakurikijwe ibiteganywa n'Itegeko rigena Ububasha, Inshingano, Imitunganyirize n'Imikorere bya Polisi y'u Rwanda, abandi bapolisi bose mu gihe barangije inyigisho z'ibanze zibagira ba Ofisiye cyangwa "Police Constables" barahira indahiro iteganyijwe mu Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda.

Abo mu nzego zindi z'umutekano binjijwe muri Polisi y'u Rwanda ntibongera kurahira keretse iyo bashinzwe umurimo wa Ensipegiteri Jenerali wa Polisi cyangwa Ensipegiteri Jenerali Wungirije wa Polisi.

Ba Ofisiye barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika.

"Police Constables" barahirira imbere ya Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze.

training sign an apprenticeship contract with the State represented by the Inspector General of Police.

<u>Article 14</u>:The oath

Except the Inspector General of Rwanda National Police and the Deputy Inspector General of Police who take oath as provided by the Law determing the powers, responsibilities, organization and functioning of the Rwanda National Police, other Police Officers at the completion of their basic training to become officers or constables take oath which is provided by the Constitution of the Republic of Rwanda.

Members from other security organs integrated in the Rwanda National Police shall not be required to take oath except if they are appointed to the post of Inspector General of Police or Deputy Inspector General of Police.

The officers shall take oath before the President of the Republic.

The Police constables shall take oath takes before the Minister in charge of Police.

chaque recrue signe un contrat d'apprentissage avec l'Etat représenté par l'Inspecteur Général de Police.

<u>Article 14</u>: Serment

Exception faite pour l'Inspecteur Général de Police et l'Inspecteur Général Adjoint de Police qui prêtent serment tel que prévu par la loi portant compétences, attributions, organisation et fonctionnement de la Police Nationale du Rwanda, les autres policiers, après leur formation de base pour Officiers ou pour "Police Constables" ; prêtent le serment prévu par la Constitution de la République du Rwanda.

Les membres des autres organes de sécurité intégrés au sein de la Police Nationale du Rwanda ne prêtent pas serment sauf s'ils sont nommés aux fonctions d'Inspecteur Général de Police ou d'Inspecteur Général Adjoint de Police.

Les officiers prêtent serment devant le Président de la République.

Les "Police Constables" prêtent serment devant le Ministre ayant la Police dans ses attributions.

ICYICIRO CYA IV: INAMA NKURU YA POLISI

Ingingo ya 15: Amategeko ngengamikorere y'Inama Nkuru ya Polisi

Amategeko ngengamikorere y'Inama Nkuru ya Polisi ashyirwaho na Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze abigiriwemo inama na Ensipegiteri Jenerali wa Polisi.

Ingingo ya 16: Abagize Inama Nkuru ya Polisi

Inama Nkuru ya Polisi igizwe na Ensipegiteri Jenerali wa Polisi, Ensipegiteri Jenerali Wungirije wa Polisi, Abakomiseri, Abayobozi, ba Komanda b'Intara n'ab'Uturere bya Polisi, "Principal Commandant" w'Amashuri ya Polisi, Umuyobozi w'Amavuriro n'abandi bapolisi bagenwa na Ensipegiteri Jenerali wa Polisi.

UMUTWE WA II: UMURIMO

ICYICIRO CYA MBERE: IPETI, URWEGO N'UMURIMO

Ingingo ya 17: Igisobanuro cy'ipeti

Ipeti ni ubwitirire bushyira umupolisi mu ntera za Polisi kandi bukamuha ububasha bwo gukora umurimo ukwiranye naryo.

SECTION IV: POLICE HIGH COUNCIL

Article 15: Internal rules and regulations of Police High Council

Internal rules and regulations of Police High Council shall be determined by the Minister in charge of Police after consultation with the Inspector General of Police.

Article 16: Composition of Police High Council

The Police High Council shall be composed of Inspector General of Police, Deputy Inspector General of Police, Commissioners, Directors, Regional Police Commanders, District Police Commanders, Principal Commandant of Police Schools, Commandant of Medical Services, and other Police Officers determined by the Inspector General of Police.

CHAPTER II: SERVICE

SECTION ONE: RANK, CATEGORY AND SERVICE

Article 17: Definition of a rank

A rank shall be a title which categorises any Police officer in the Police hierarchy and enables him/her to exercise a corresponding service.

SECTION IV : HAUT CONSEIL DE POLICE

Article 15 : Règlement d'ordre intérieur du Haut Conseil de Police

Le règlement d'ordre intérieur du Haut Conseil de Police est déterminé par le Ministre ayant la Police dans ses attributions sur avis de l'Inspecteur Général de Police.

Article 16: Composition du Haut Conseil de Police

Le Haut Conseil de Police est composé de l'Inspecteur Général de Police, Inspecteur Général Adjoint de Police, les Commissaires, les Commandants de Police au niveau de Province et de District, le Commandant Principal des Ecoles de Police, le Commandant des services médicaux et autres policiers désignés par l'Inspecteur Général de Police.

CHAPITRE II: SERVICE

SECTION PREMIERE: GRADE, CATEGORIE ET FONCTIONS

Article 17: Définition du grade

Le grade est le titre qui situe le Policier dans la hiérarchie de la Police et l'habilite à exercer une fonction de Police correspondante.

Ingingo ya 18: Urukurikirane rw'amapeti ya Polisi

Amapeti ya Polisi akurikirana uhereye ku ryo hejuru mu buryo bukurikira:

Urwego rwa mbere: Abakomiseri

1° Commissioner General
2° Deputy Commissioner General
3° Commissioner
4° Assistant Commissioner

Urwego rwa kabiri: Ba Ofisiye Bakuru

1° Chief Superintendent
2° Senior Superintendent
3° Superintendent

Urwego rwa gatatu: Ba ofisiye Bato

1° Chief Inspector
2° Inspector
3° Assistant Inspector

Urwego rwa kane: Ba su- ofisiye

1° Chief Sergeant
2° Senior Sergeant
3° Sergeant
4° Corporal

Urwego rwa gatanu: Abapolisi bato

Police Constable

Article 18: Hierarchical order of Police ranks

Police ranks shall be arranged in a descending order as follows:

First category: Commissioners

1° Commissioner General
2° Deputy Commissioner General
3° Commissioner
4° Assistant Commissioner

Second category: Senior Officers

1° Chief Superitendent
2° Senior Superintendent
3° Superintendent

Third category: Junior Officers

1° Chief Inspector
2° Inspector
3° Assistant Inspector

Fourth category: Non-commissioned officers

1° Chief Sergeant
2° Senior Sergeant
3° Sergeant
4° Corporal

Fifth category: Low-ranking Police officers

Police Constable

Article 18: Hiérarchie de grades de la Police

Les grades de la Police se succèdent dans l'ordre décroissant comme suit :

Première catégorie: Commissaires

1° Commissioner General
2° Deputy Commissioner General
3° Commissioner
4° Assistant Commissioner

Deuxième catégorie:Officiers supérieurs

1° Chief Superitendent
2° Senior Superintendent
3° Superintendent

Troisième catégorie: Officiers subalternes

1° Chief Inspector
2° Inspector
3° Assistant Inspector

Quatrième catégorie: Sous-officiers

1° Chief Sergeant
2° Senior Sergeant
3° Sergeant
4° Corporal

Cinquième catégorie: Agents de police

Police Constable

Ingingo ya 19: Uburambe ku ipeti

Uburambe bw'Abapolisi b'ipeti rimwe bwerekanwa hakurikijwe:

1° agaciro k'umurimo buri wese akora;
2° itariki yahereweho ipeti: Umupolisi wahawe ipeti mbere abanziriza abandi;
3° inomero iranga umupolisi: Umupolisi ufite inomero ibanziriza izindi kuri lisiti bahamagarirwaho mu kurutanwa.

Ibyerekana uburambe bihabwa agaciro hakurikijwe uko bikurikiranye mu gika cya mbere cy'iyi ngingo. Bitabangamiye ibiteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, mu gihe bakorera mu rwego rumwe uyobora undi ni we mukuru.

Abapolisi bose bahabwa inomero ziranga umupolisi hakurikijwe igihe binjiriye, amanota n'urutonde rw'amazina muri Polisi y'u Rwanda. Iyo nomero iranga umupolisi nta wundi ishobora guhabwa.

Igihe cyose umupolisi adakora, ntikibarwa mu burambe ku ipeti, keretse icyatewe n'impamvu z'uburwayi.

Article 19: Seniority on rank

Seniority of Police officers with the same rank shall be proven according to:

1° the appointment;
2° the date on which he/she got the rank: a Police officer given a rank before others shall become the superior to others;
3° the matriculation numbers: a Police officer whose matriculation number comes before others on the nominal roll list shall be superior to others.

The proofs for seniority shall be considered valid depending on how they are arranged in the Paragraph One of this Article. Without prejudice to what is mentioned in Paragraph One of this Article, in case they work on the same level the head shall become the superior.

The allocation of matriculation numbers to Police officers shall depend on their date of entry, marks obtained and on the list of their names in Rwanda National Police. The matriculation number can never be given to any other Police officer.

Any period of non-activity other than for health reasons shall be deducted from the seniority of any Police officer.

Article 19: L'ancienneté en grade

L'ancienneté des policiers de même grade est déterminée, par ordre d'importance par:

1° le poste occupé;
2° la date de promotion à ce grade : le policier promu antérieurement précède les autres;
3° le numéro de matricule : le policier dont le numéro vient le premier sur la liste nominale étant le plus ancien.

L'ancienneté dans le grade est maintenue suivant leur ordre dans l'alinéa premier de cet article. Sans préjudice à l'alinéa premier du présent article lorsque plusieurs policiers travaillent dans un même service, le chef devient supérieur.

L'attribution des numéros de matricule aux policiers ayant suivi la même session de formation, est fonction de leur date d'enrollement, ordre de réussite et suivant l'ordre alphabetique dans la Police. Un numéro de matricule ne peut être attribué qu'à un policier à la fois.

Est décomptée de l'ancienneté dans le grade, toute période de non-activité autre que la non-activité pour motif de maladie.

Aba Ofisiye bagira inomero ziranga abapolisi zabo, abandi na bo bakagira izabo.

Uvuye mu rwego rumwe ajya mu rundi rudahuje inomero, ahabwa indi nomero ijyanye n'urwego ashyizwemo.

<u>Ingingo ya 20</u>: Urwego rufite ububasha bwo gutanga amapeti

Abakomiseri n'aba Ofisiye ba Polisi y'u Rwanda bazamurwa mu ntera na Perezida wa Repubulika.

Abanyeshuri bitegura kuba ba Ofisiye, bahabwa ipeti rya "Assistant Inspector of Police" mu buryo budasubirwaho na Perezida wa Repubulika, iyo batsinze inyigisho z'ibanze.

Ba Su-Ofisiye na "Police Constables" bahabwa amapeti na Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze iyo batsinze inyigisho z'ibanze.

<u>Ingingo ya 21</u>: Iringaniza ry'imirimo n'intera za Polisi

Iringaniza ry'imirimo y'ubuyobozi n'intera za Polisi riteye ku buryo bukurikira :

UMURIMO	**IPETI**
Inspector General of Police:	Deputy Commissioner General-

Officers shall have their matriculation numbers and others Police officers also have their own.

Any Police officer promoted from a category to another category with a different number, shall be given another number corresponding to that category.

<u>Article 20</u>: Organ empowered to award ranks

Commissioners and officers of Rwanda National Police shall be promoted by the President of the Republic.

Officer cadets shall be commissioned to the rank of Assistant Inspector of Police by the President of the Republic after their successful completion of the training.

Non-Commissioned Officers and Police Constables shall be given their ranks by the Minister in charge of Police after their successful completion of the training.

<u>Article 21</u>: Adjustment of duties with ranks of the Police

The adjustment of appointments with ranks of the Police shall be as follows:

DUTY	**RANK**
Inspector General of Police:	Deputy Commissioner General-

Les Officiers ont leurs matricules et les autres Policiers ont les leurs.

Celui qui monte d'une catégorie à une autre de numéro de matricule différent, reçoit un autre numéro de matricule correspondant à la catégorie dans laquelle il est placé.

<u>Article 20</u>: Authorité nantie du pouvoir de conférer les grades

Les Commissaires et autres officiers de la Police Nationale du Rwanda sont promus aux grades par le Président de la République.

Les élèves officiers sont promus à titre définitif au grade d' "Assistant Inspector of Police" par le Président de la République à la réussite de leur formation de base.

Les Sous-officiers et "Police Constables" sont promus aux grades par le Ministre ayant la Police Nationale dans ses attributions à la fin de leur formation de base réussie.

<u>Article 21</u>: Correspondance de la fonction au grade

La correspondance des fonctions de Police avec les grades s'effectue comme suit:

FONCTION	**GRADE**
Inspector General of Police:	Deputy Commissioner General-

	Commissioner General		Commissioner General		Commissioner General
Deputy Inspector General of Police:	Commissioner-Deputy Commissioner General-Commissioner General	Deputy Inspector General of Police:	Commissioner-Deputy Commissioner General-Commissioner General	Deputy Inspector General of Police:	Commissioner-Deputy Commissioner General-Commissioner General
Principal Commandant of Police Schools:	Commissioner-Deputy Commissioner General-Commissioner General	Principal Commandant of Police Schools:	Commissioner-Deputy Commissioner General-Commissioner General	Principle Commandant of Police Schools:	Commissioner-Deputy Commissioner General-Commissioner General
Wing Commander of National Police Academy:	Assistant Commissioner-Commissioner-Deputy Commissioner General	Wing Commander of National Police Academy:	Assistant Commissioner-Commissioner-Deputy Commissioner General	Wing Commander of National Police Academy:	Assistant Commissioner-Commissioner-Deputy Commissioner General
Wing Commander of Basic Police Training School:	Chief Superintendent-Assistant Commissioner-Commissioner	Wing Commander of Basic Police Training School:	Chief Superintendent-Assistant Commissioner-Commissioner	Wing Commander of Basic Police Training School:	Chief Superintendent-Assistant Commissioner-Commissioner
Commissioner of a Department:	Assistant Commissioner-Commissioner-Deputy Commissioner	Commissioner of a Department:	Assistant Commissioner-Commissioner-Deputy Commissioner	Commissioner of a Department:	Assistant Commissioner-Commissioner-Deputy Commissioner

	General		General		General
Regional Police Commanders:	Chief Superintendent-Assistant Commissioner-Commissioner	Regional Police Commanders:	Chief Superintendent-Assistant Commissioner-Commissioner	Regional Police Commanders:	Chief Superintendent-Assistant Commissioner-Commissioner
Principal Staff Officer:	Chief Superintendent-Assistant Commissioner-Commissioner	Principal Staff Officer:	Chief Superintendent-Assistant Commissioner-Commissioner	Principal Staff Officer:	Chief Superintendent-Assistant Commissioner-Commissioner
Director:	Superintendent-Senior Superintendent-Chief Superintendent-Assistant Commissioner	Director:	Superintendent-Senior Superintendent-Chief Superintendent-Assistant Commissioner	Director:	Superintendent-Senior Superintendent-Chief Superintendent-Assistant Commissioner
Head of Division:	Chief Inspector-Superintendent-Senior Superintendent	Head of Division:	Chief Inspector-Superintendent-Senior Superintendent	Head of Division:	Chief Inspector-Superintendent-Senior Superintendent
Commanding Officer of	Superintendent-	Commanding Officer of	Superintendent-	Commanding Officer of	Superintendent-

Units:	Senior Superintendent-Chief Superintendent-Assistant Commissioner	Units:	Senior Superintendent-Chief Superintendent-Assistant Commissioner	Units:	Senior Superintendent-Chief Superintendent-Assistant Commissioner
District Police Commander:	Superintendent-Senior Superintendent-Chief Superintendent-Assistant Commissioner	District Police Commander:	Superintendent-Senior Superintendent-Chief Superintendent-Assistant Commissioner	District Police Commander:	Superintendent-Senior Superintendent-Chief Superintendent-Assistant Commissioner
Officer in Command of Police Station:	Inspector-Chief Inspector-Superintendent-Senior Superintendent	Officer in Command of Police Station:	Inspector-Chief Inspector-Superintendent-Senior Superintendent	Officer in Command of Police Station:	Inspector-Chief Inspector-Superintendent-Senior Superintendent
Post Commander:	Senior Sergeant-Chief Sergeant-Assistant Inspector-Inspector	Post Commander:	Senior Sergeant-Chief Sergeant-Assistant Inspector-Inspector	Post Commander:	Senior Sergeant-Chief Sergeant-Assistant Inspector-Inspector

Ingingo ya 22: Igena ry'indi mirimo muri Polisi

Uretse imirimo yavuzwe mu ngingo ya 22 y'iri

Article 22: Determination of other duties in the Police

Besides the duties mentioned in Article 22 of

Article 22: Détermination d'autres fonctions dans la Police

Outre les fonctions mentionnées à l'article 22

teka, hashyirwaho mu mitwe ya Polisi imirimo y'ubuyobozi, iy'ibikorwa na tekiniki n'indi mirimo ishobora gukorwa n'abapolisi bafite andi mapeti, hakurikijwe icyemezo cy'Inama Nkuru ya Polisi.

Abashyizwe mu mirimo ivugwa muri iyi ngingo bagenerwa agahimbazamusyi na Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze abigiriwemo inama n'Inama Nkuru ya Polisi.

<u>ICYICIRO CYA II</u>: UKWIMURWA, UKUVANWA MURI POLISI UJYANWA AHANDI N'UGUTIZWA

<u>Ingingo ya 23</u>: Iyimurwa ry'umupolisi

Iyimurwa, ukurwa mu mutwe ujya mu wundi cyangwa ukurwa mu murimo ushyirwa mu wundi murimo bitabangamiye ububasha bw'inzego zitanga akazi, bikorwa na Ensipegiteri Jenerali wa Polisi.

Iyimurwa ku kazi mu mutwe wa Polisi cyangwa muri Serivisi bitabangamiye izindi nzego zitanga akazi, rikorwa na Komanda w'umutwe cyangwa Umuyobozi wa Serivisi akabimenyesha Ensipegiteri Jenerali wa Polisi.

<u>Ingingo ya 24</u>: Isimbura ry'agateganyo

Ensipegiteri Jenerali wa Polisi agena abapolisi basimbura by'agateganyo abadahari, ashobora kandi kwegurira ubwo bubasha undi mupolisi

this Order, administrative, logistical and technical services shall be created within Police units as well as other services which can be provided by Police officers who have other ranks, following the resolution of the Police High Council.

Police officers appointed in these services mentionned in the Paragraph One of this Article shall be entitled to a bonus determined by the Minister in charge of the Police after consultation with the Police High Council.

<u>SECTION II</u>: SECONDMENT, TRANSFER AND DETACHMENT

<u>Article 23</u>: Transfer of a Police officer

The transfer from one unit to another or from one service to another, without prejudice to the competence of the nominating organs, shall be done by the Inspector General of Police.

The transfers within the same unit or in services without prejudice to other nominating organs, shall be done by the Commander of the unit or the head of services and inform the Inspector General of Police.

<u>Article 24</u>: Provisional replacement

Inspector General of Police shall determine Police officer to replace others in their absence; he/she may also delegate his/her

du présent arrêté, il peut être créé au sein des Unités de Police des services administratifs, logistiques et techniques ainsi que d'autres services pouvant être occupés par des policiers ayant différents grades suivant la décision du Haut Conseil de Police.

Les policiers nommés dans les services mentionés à l'alinéa premier du présent article bénéficient d'un bonus déterminé par le Ministre ayant la Police dans ses attributions sur avis du Haut Conseil de Police.

<u>SECTION II</u>: MUTATIONS, TRANSFERT ET DETACHEMENT

<u>Article 23</u>: Mutation d'un policier

Les mutations d'une unité à une autre ou d'un service à un autre service n'affectant pas le pouvoir d'affectation dévolu aux autres instances sont effectuées par l'Inspecteur Général de Police.

La mutation au sein d'une Unité de Police ou, soit au sein d'un service, n'affectant pas le pouvoir d'affectation dévolu aux autres instances, est effectuée par le Commandant de cette Unité ou par le Chef de Service qui en informe l'Inspecteur Général de Police.

<u>Article 24</u>: Remplacement temporaire

L'Inspecteur Général de Police désigne les officiers de Police pour assurer l'interim des autres absents, il peut aussi déléguer ses

ukuriye urundi rwego iyo abasimburwa ari aba ofisiye bato, ba su ofisiye na ba "Police Constables".

Ingingo ya 25: Ukujyanwa ahandi

Umupolisi ashobora kuvanwa muri Polisi y'u Rwanda akajyanwa mu butegetsi bwa Leta cyangwa mu wundi muryango uwo ari wo wose ufite inshingano za Leta. Bikorwa n'umutegetsi ufite ububasha bwo gutanga umurimo.

Umupolisi ujyanywe gukorera ahandi mu buryo buteganywa n'iyi ngingo ahembwa n'urwego ajyanywemo. Iyo umushahara w'ipeti rye usumba umushahara w'akazi ahawe, ahabwa umushahara uhwanye n'ipeti rye.

Ingingo ya 26: Itizwa ry'umupolisi mu muryango mpuzamahanga

Itizwa ni igihe umupolisi ahagarika akazi by'agateganyo kubera inyungu z'Igihugu kugira ngo:

1° akore umurimo mu muryango mpuzamahanga Leta ifitemo inyungu cyangwa mu muryango wigenga ufitanye amasezerano na Leta;

2° akore imirimo ya politiki.

powers to other Police Officer having authority to do so when replacement concerns Junior officers, Non Commissioned Officer and Police Constables.

Article 25: Secondment

A Police officer can be given an external transfer from Rwanda National Police to a Government post or any other organisation of public utility. This shall be done by the authority with power of nomination.

A police officer transferred under provisions of Paragraph One of this Article shall be paid by the hosting Institution. Where his/her salary by rank is superior than the salary of the post occupied, he/she shall be remunerated according to his rank.

Article 26: Detachment of a Police officer to an international organisation

Detachment shall be the period during which a Police officer provisionally stops working for the country's interest in order to:

1° carry out services in an international organisation in which the government has got interests or in a private organisation under contract with the government;

2° carry out political activities

pouvoirs aux autres autorités de Police lorsque les policers à remplacer sont les Officiers subalternes, les Sous Officiers ou les "Police Constables".

Article 25: Transfert

Un policier peut être transféré de la Police Nationale du Rwanda à un autre service de l'Etat ou à tout autre organisme d'utilité publique. Le transfert est effectué par l'autorité nantie du pouvoir d'affectation.

Un policier transféré conformément à cet article est rémunéré par l'Institution d'accueil. Au cas où son salaire de grade est supérieur au salaire du poste occupé, il est payé suivant son grade.

Article 26: Détachement d'un policier dans une institution internationale

Le détachement est la position d'un policier appelé à interrompre ses fonctions dans un intérêt public, afin de:

1° occuper un emploi d'une institution publique internationale dans lequel l'Etat a des intérêts ou auprès d'un organisme privé lié à l'Etat par une convention;

2° occuper une fonction d'ordre politique.

Iryo tizwa rikorwa nta mpaka na Perezida wa Repubulika mu gihe cyose iyo mirimo izamara.

Ingingo ya 27: Amategeko agenga Umupolisi watijwe

Itizwa ryose ry'Umupolisi rirengeje igihe cy'amezi abiri (2) rituma asiga umwanya utagira nyirawo.

Umupolisi utijwe agengwa n'amategeko y'ikigo kimukoresha uretse ku byerekeye imyifatire n'ibyerekeye kureka akazi burundu. Agumana uburenganzira bwe bwo kuzamurwa ku ipeti, ku mushahara, mu ntera kimwe n'uburambe ku ipeti mu rwego rwa Polisi y'u Rwanda. Ahembwa n'Ikigo atijwemo keretse iyo hari amasezerano abivuga ukundi.

Iyo igihe cy'itizwa kirangiye, Umupolisi ahita asubirana uburenganzira bwe bwose bw'umupolisi.

Ingingo ya 28: Ukwinjizwa mu zindi nzego z'umutekano

Umupolisi ashobora kwinjizwa mu zindi nzego z'umutekano, bityo akagengwa n'amategeko n'amabwiriza agenga Urwego yinjijwemo.

Kwinjizwa mu nzego z'umutekano bivugwa

Such detachment shall be made by the President of the Republic without consultation for the whole duration of services.

Article 27: Laws governing a Police officer on detachment

Any detachment of a Police officer for a period exceeding two (2) months shall make the original post vacant.

A Police officer on detachment shall be governed by statutory regulations of the institution where he/she is on detachment except regarding discipline and definitive cessation of Police services. He shall retain his/her rights to advance in ranks, remuneration, category, and seniority within the framework of Rwanda National Police. He/she shall be remunerated by the Institution to which he/she is attached except when there is a contract that stipulates otherwise.

At the expiry of detachment period, a Police officer is automatically reinstated into Police work with all his/her rights.

Article 28: Integration into Security Organs

A Police officer can be integrated into other security organs, and therefore governed by laws and instructions of the organs in which he/she is integrated to.

Intergration into security organs provided in

Le détachement est fait sans consultation par le Président de la République pour toute la durée de la fonction.

Article 27: Régime statutaire d'un policier détaché

Tout détachement de poste d'un policier pour une durée supérieure à deux (2) mois laisse ce poste vacant.

Le policier détaché est soumis, durant son détachement, au régime statutaire de l'institution de détachement sauf pour ce qui a trait à la discipline et à la cessation définitive de service. Il garde son droit à l'avancement de grade, de traitement et de catégorie ainsi qu'à l'ancienneté au grade dans le cadre de la Police Nationale du Rwanda. Il est rémunéré par l'Etablissement auquel il est attaché, sauf s'il existe un contrat qui le stipule autrement.

A l'expiration de la période de son détachement, le policier est rétabli automatiquement dans ses droits de policier.

Article 28: Intégration dans les Organes de Sécurité

Un policier peut étre integré dans les organes de sécurité. Ainsi il doit étre régi par le régime statutaire de l'organe intégré.

L'intégration dans les organes de sécurité est

muri iyi ngingo bikorwa n'Iteka rya Perezida wa Repubulika.

Iteka rya Perezida ryinjiza umupolisi muri urwo rwego rimugenera n'Ipeti yinjiranye muri urwo rwego.

UMUTWE WA III: IBYO UMUPOLISI ASABWA GUKORA, IBYO ABUJIJWE, IBITABANGIKANA N'IMIRIMO YE, N'UBURENGANZIRA BWE

ICYICIRO CYA MBERE : INSHINGANO Z'UMUPOLISI

Ingingo ya 29: Inshingano za Ensipegiteri Jenerali wa Polisi

Ensipegiteri Jenerali wa Polisi ategura gahunda y'ibikorwa bya Polisi y'u Rwanda, atunganya, akayobora, agahuza kandi akagenzura ibikorwa byayo byose, kandi ashinzwe cyane cyane ibi ibikurikira:

1° Kuyobora no kugenzura Polisi y'u Rwanda n'abakozi bayo;

2° Kugenzura ko Polisi yubahiriza intego yahawe na Guverinoma;

3° Kugenzura ko abapolisi bubahiriza inshingano bahabwa n'itegeko, amateka n'andi mabwiriza aryubahiriza, kandi ko barangwa n'imyifatire myiza;

this Article shall be made by a Presidential Order.

A Presidential Order integrating a police officer into security organs shall precise the new rank allowed to him/her.

CHAPTER III: OBLIGATIONS, PROHIBITIONS, INCOMPATIBILITIES AND RIGHTS OF A POLICE OFFICER

SECTION ONE: OBLIGATIONS OF A POLICE OFFICER

Article 29: Responsibilities of Inspector General of Police

The Inspector General of Police shall plan, organize, coordinate, lead and control all the activities of the Rwanda National Police, and shall, in particular:

1° have the general control and administration of the Rwanda National Police and the employees connected with it;

2° ensure that the Police is run in accordance with the objectives set by the Government;

3° ensure that Police officers carry out their duties in accordance with the law, orders and other regulations made under it and ensuring that discipline is

déterminée par l'arrêté présidentiel.

L'arrêté présidentiel portant intégration du policier détermine son nouveau grade à cet effet.

CHAPITRE III: DEVOIRS, INTERDICTIONS, INCOMPATIBILITES DE FONCTIONS ET DROITS D'UN POLICIER

SECTION PREMIERE : DEVOIRS D'UN POLICIER

Article 29 : Attributions de l'Inspecteur Général de Police

L'Inspecteur Général de Police planifie, organise, dirige, coordonne et contrôle toutes les activités de la Police Nationale du Rwanda et, en particulier:

1° administre et contrôle le corps de Police Nationale du Rwanda ainsi que le personnel de celle-ci;

2° s'assure que le corps de police agit conformément aux objectifs fixés par le Gouvernement;

3° s'assure que les policiers accomplissent leurs missions conformément à la loi et autres textes d'application de celle-ci, tout en

4° Gutegura no gushyira mu bikorwa gahunda z'igihe gito, kigereranyije na kirekire hakurikijwe intego n'ibigomba gukorwa by'ibanze bya Polisi;

5° Kugaba abapolisi mu buryo butanyuranyije n'iyi Sitati;

6° Guteza imbere imibereho myiza y'abapolisi.

<u>Ingingo ya 30</u>: Inshingano za Ensipegiteri Jenerali Wungirije wa Polisi

Ensipegiteri Jenerali Wungirije wa Polisi ashinzwe:

1° kungiriza Ensipegiteri Jenerali wa Polisi mu kazi, kumusimbura iyo adahari mu mwanya w'akazi ashinzwe. By'umwihariko ashinzwe kugenzura y'uko ubushobozi bwa Polisi y'u Rwanda bukoreshwa neza haba imari, ibikoresho n'abakozi yisunze amabwiriza n'amategeko agenga Polisi y'u Rwanda.

2° gushyira mu bikorwa gahunda y'ibikorwa, uburyo bwagenwe kandi bwemewe ku bijyanye n'ikoreshwa ry'imari, inyandiko zayo, igenzuramari n'umutekano w'izo nyandiko binyuze

maintained;

4° develop and implement short, medium and long term plans setting out the priorities and objectives of police;

5° determine the deployment of the Force in compliance with this Statute;

6° promote the general welfare of Police officers.

<u>Article 30</u>: Responsibilities of Deputy Inspector General of Police

Deputy Inspector General of Police is entrusted to:

1° assist the Inspector General of Police in his duties, to deputize him/her in his/her absence in the respective area of competence. In particular, ensure proper management and utilization of financial, material and human resources of the Rwanda National Police through a strict adherence to the statutory and policies governing the Police.

2° implement policies, procedures and standards on financial accounting, recording, audit and safety of related records through a periodized check and report-back mechanisms that is

maintenant la discipline au sein de la Police ;

4° élabore et met en application des plans à court, moyen et long termes conformément aux objectifs et priorités de la Police;

5° assure le déploiement du corps de Police conformément au présent Statut;

6° promeut le bien-être des policiers.

<u>Article 30</u> : Attributions de l'Inspecteur Général Adjoint de Police

Inspecteur Général Adjoint de Police est chargé de :

1° assister l'Inspecteur Général de Police dans ses fonctions, le remplacer en cas d'absence dans son domaine de compétence respectif. En particulier, veiller à la bonne gestion et à l'utilisation des ressources financières, matérielles et humaines de la Police Nationale du Rwanda dans un strict respect de la loi, des directives et des politiques régissant la Police Nationale du Rwanda ;

2° mettre en œuvre des politiques, des procédures et des normes sur la comptabilité financière, la documentation, la vérification et la sécurité des documents connexes par

buri gihe mu kugenzura imikorerere na za raporo zitangwa kuri uwo murimo;

3° kureba ko abakora amakosa y'imyitwarire bahanwa hakurikijwe amabwiriza abigenga kugirango hatagira urengana, amakosa n' ibihano bigashyirwa mu nzego zizwi kuri bose ku mitwe yose ya Polisi.

4° gukora ku buryo umurongo w'imikorerere kuri bose wemejwe ukurikizwa mu mikorere y'akazi mu nzego za Polisi zose ziri mu bubasha bwe;

5° gukora akazi kose kihariye yashingwa na Ensipegiteri Jenerali wa Polisi.

<u>Ingingo ya 31</u>: Inshingano z'Umupolisi uyobora abandi

Umupolisi uhawe kuyobora umurimo ni we ubazwa n'abamukuriye imigendekere yawo kubera iyo mpamvu:

1° agomba guhana cyangwa guhanisha abanyamakosa, abanyamwete muke, abica amategeko n'amabwiriza ashobora kubona mu kazi ke;

self auditing;

3° ensure fairness, justice and uniformity in the punishment of discipline related cases by standardizing faults and penalties across all Police units;

4° promote the use of and adherence to standard operating procedures for uniformity and standardization of operations and activities in all units under him/her;

5° accomplish special programs assigned to him/her by the Inspector General of Police.

<u>Article 31</u>: Attributions of a Commanding officer

Any Police officer placed at the head of a service shall be the responsible person to the hierachical superiors for the smooth functioning of that service by virtue of this, he:

1° must punish or make punished those who make mistakes, those who are negligent, those who breach laws and regulations when exercising his functions;

le biais d'un rapport périodique et des mécanismes d'auto véfication ;

3° veiller à l'équité, à la justice et l'uniformité des sanctions d'ordre disciplinaire, en standardisant les fautes et les sanctions dans toutes les unités de Police ;

4° promouvoir l'utilisation et le respect des procédures opérationelles normalisées pour l'uniformité et la standardisation des opérations et des activités dans toutes les unités sous son commandement ;

5° accomplir toute tâche spéciale lui assignée par l'Inspecteur Général de Police.

<u>Article 31</u> : Devoirs d'un policier Commandant

Le policier placé à la tête d'un service en est responsable au près de ses supérieurs hiérarchiques pour le bon fonctionnement de ce service, de ce fait :

1° il est tenu à réprimer ou à faire réprimer les abus, négligences ou infractions aux lois et règlements qu'il serait amené à constater dans l'exercice de ses fonctions ;

2° afite inshingano zo kutabogama yirinda kureba itandukanyirizo rya muntu, ry'imibereho y'abantu, ry'amoko, irya politiki, iry'idini cyangwa indi nyungu;

3° ategetswe kwihatira kurengera ibyagirira akamaro rusange abo ayobora, agakemura ibibazo by'amakimbirane bishobora kuvuka.

Umupolisi uyobora abandi aryozwa ingaruka mbi zikomoka ku mabwiriza yose yahaye abo ayobora.

<u>Ingingo ya 32</u>: Inshingano zireba buri mupolisi

Umupolisi wese nta tandukanyirizo ku ntera cyangwa ku murimo, afite inshingano zikurikira:

1° gukorera Repubulika y'u Rwanda, nta buhemu, gukorana umurava kandi ntiyiyandarike;

2° kurangiza ubwe n'umutima nama we ibyo ategetswe gukora, kubahiriza amabwiriza ahabwa n'abamukuriye kandi agafatanya n'abandi bapolisi mu bifitiye umurimo akamaro;

3° kugira ikinyabupfura;

4° kwirinda icyahungabanya icyizere

2° must be impartial, without any individual, social, ethnic, political, religious or interest considerations;

3° Shall be instructed to work in favour of his/her subordinates' interests and resolve any conflict which may arise.

Any commanding officer is responsible for the negative consequences resulting from orders he gives to his subordinates.

<u>Article 32</u>: Obligations to every Police officer

Every Police officer, irrespective of the rank or the post, shall have the following obligations:

1° to Serve for the Republic of Rwanda with loyalty, integrity and dignity;

2° to personally fulfil the mission entrusted to him/her and with all his/her conscience, to respect orders given to him/her by his superiors and to collaborate with other Police officers in whatever is useful to the services;

3° to be courteous;

4° to avoid any behaviour that could

2° il a le devoir d'être impartial et se garder de toute discrimination basée sur le statut social, l'ethnie, l'opinion politique, la religion ou tout autre intérêt personnel ;

3° il a l'obligation de résoudre, en faveur de l'intérêt public, tout conflit qui peut survenir.

Tout policier commandant assure l'entière responsabilité de tous les ordres qu'il donne à ses subordonnés.

<u>Article 32</u>: Devoirs de chaque policier

Tout policier, sans distinction de grade ni de fonction, a les devoirs suivants :

1° servir la République du Rwanda avec fidélité et integrité et dignité;

2° accomplir personnellement et en toute conscience la mission qui lui est confiée, exécuter et respecter les ordres émanant de ses supérieurs et collaborer avec les autres policiers dans l'intérêt du service;

3° être courtois;

4° eviter tout comportement pouvant

cy'abaturarwanda kigasuzuguza imirimo ye;

5° kumenya amategeko, amabwiriza, ibyemezo birebana n'iyubahiriza ry'ibyo ategetswe gukora; kubishyira mu bikorwa no gutuma byubahirizwa;

6° kwubaha amabwiriza yerekeranye n'ibanga ry'umurimo;

7° gufata neza ibikoresho bya Leta cyangwa ibyo ashinzwe gucunga no kurinda;

8° gufatanya n'izindi nzego mu kubahiriza umutekano igihe cyose bibaye ngombwa;

9° guharanira icyazamura imibereho myiza, gukora neza no kugira imyifatire myiza mu kazi ;

10° kubaha uburenganzira bw'abo ayobora no kubamenyesha amakuru ariho igihe cyose bishoboka;

11° kuba buri gihe yiteguye gukora akazi.

undermine the confidence of the population and his/her service;

5° to know the laws, guidelines, and measures regarding the respect of his/her duties, their implementation and respect;

6° to respect instructions regarding professional secrecy;

7° to take care of the installations and materials belonging to the State or placed under his/her guard and protection;

8° to reinforce other organs regarding maintenance of security if deemed necessary;

9° to aim at anything that may promote welfare, good performance and discipline at work;

10° to respect rights of his/her subordinates and to brief them about the prevailing situation any time that is possible;

11° to always be ready for work.

ébranler la dignité du service et la confiance du public vis à vis de celui-ci;

5° connaître les lois, les directives et mesures concernant le respect de ses obligations, leur mise en application et les faire respecter;

6° respecter toutes les règles relatives au secret professionnel;

7° prendre soin des installations et du matériel appartenant à l'Etat ou placés sous sa garde et protection;

8° prêter main forte aux autres institutions dans le cadre du maintien de l'ordre chaque fois que de besoin;

9° veiller à promouvoir le bien-être, l'efficacité et la discipline au travail;

10° respecter les droits des agents placés sous ses ordres et les tenir informés des événements en cours chaque fois que possible;

11° être toujours prêt à servir.

ICYICIRO CYA II: IBYO UMUPOLISI ABUJIJWE

Ingingo ya 33: Ibibujijwe

Umupolisi wese abujijwe:

1° gukora icyahungabanya umutekano wa Repubulika y'u Rwanda n'ubusugire bw'Igihugu;

2° gufatanya n'udutsiko twigaragambya cyangwa kugira uruhare mu bikorwa bigamije gukora imyigaragambyo;

3° kwaka, kwakira ubwe cyangwa se binyujijwe ku wundi n'ubwo yaba atari ku kazi ruswa, amaturo, inyiturano, amaronko ayo ariyo yose, byamunga ikizere cy'abaturage, ubudakemwa, kwanga umugayo, gucisha mu kuri n'ubutabera;

4° gukoresha ko ari umupolisi akanga kwishyura imyenda ye cyangwa gusaba ko yasonerwa;

5° kujya mu mashyaka ya politiki cyangwa mu yindi miryango yose ifitanye isano na politiki.

SECTION II: PROHIBITIONS TO A POLICE OFFICER'S DUTIES

Article 33: Prohibited activities

Any Police officer shall be prohibited to:

1° undertake any act jeopardising the security of the Republic of Rwanda and integrity of the nation;

2° participate in demonstration movements or take part in actions intended to provoke a demonstration;

3° demand or receive personally or through a third person, even out of his/her duty hours, bribes, gifts/donations, commissions and other gratuites/tips of any kind whatsoever likely to undermine the confidence of the people, honest, good conduct, truth and justice;

4° To take advantage of his/her status of being a Police officer in order to evade paying his/her debts or solicit a favoured treatment;

5° be involved in political parties or any other association of a political nature;

SECTION II: INTERDITS A L'EXERCICE DES FONCTIONS DE POLICIER

Article 33: Activités prohibées

Il est interdit à tout policier de:

1° poser un acte de nature à attenter à la sûreté de la République du Rwanda ou à la souveraineté nationale;

2° participer à des mouvements de protestation ou prendre part à des actions visant à provoquer une manifestation;

3° demander ou accepter personnellement ou par l'intermédiaire d'une tierce personne, même en dehors de l'exercice de ses fonctions des prébendes, dons, gratifications ou avantages quelconque, de quelque nature que ce soit, de nature à ébranler la confiance du public, l'intégrité, l'objectivité ou l'impartialité des intéressés;

4° faire valoir son statut de policier pour ne pas payer ses dettes ou en demander l'exonération;

5° adhérer à des partis politiques ou à d'autres associations d'ordre politique.

<u>Ingingo ya 34</u>: Ibitabangikana n'imirimo

Ibitabangikana n'imirimo ya Polisi ni ibi bikurikira:

1° Umurimo wa politiki uwo ari wo wose;
2° Umwuga uwo ariwo wose w'ubucuruzi cyangwa uw'inganda;
3° Kuba mu buyobozi cyangwa mu butegetsi bw'imiryango yigenga, za koperative z'abaturage, imiryango y'ubucuruzi cyangwa y'inganda. Nyamara ibyo ntibikurikizwa ku bahagarariye inyungu za Leta mu bigo byigenga;

Umupolisi watijwe akajya gukora umurimo uwo ari wo wose mu kigo cyangwa mu muryango mpuzamahanga, abujijwe kugiramo inyungu zamutera kubogama.

<u>ICYICIRO CYA III</u>: UBURENGANZIRA BW'ABAPOLISI

<u>Ingingo ya 35</u>: Uburenganzira ndahungabanywa bw'umupolisi

Uburenganzira ndahungabanywa bw'umupolisi ni ipeti kimwe n'umushahara agezeho.

<u>Ingingo ya 36</u>: Uburenganzira umupolisi ahabwa na Sitati

Uretse uburenganzira buteganijwe muri iyi

<u>Article 34</u>: Incompatibilities with duties

The following activities shall be incompatible with Police duties:

1° Any political activity;
2° Any commercial or industrial profession;
3° Any participation in the management or administration of a company, cooperative or any other commercial or industrial enterprise. However, this shall not be applicable to mandates exercised on behalf of the State in private enterprises;

Any Police officer on detachment in an institution or international organisation shall be prohibited to have interests in them likely to cause him/her partial.

<u>SECTION III</u>: RIGHTS OF POLICE OFFICERS

<u>Article 35</u>: Acquired rights of a Police officer

The acquired rights of a Police officer shall be the right to the rank and remuneration.

<u>Article 36</u>: Rights of a Police officer provided by the present Statute

Irrespective of the rights of Police officers

<u>Article 34</u>: Incompatibilités avec le travail de la Police

Sont incompatibles avec la qualité de policier:

1° tout mandant politique;
2° toute activité commerciale ou industrielle;
3° toute participation à la gestion financière ou administrative des sociétés privées, coopératives, sociétés commerciales ou industrielles. Toutefois ceci n'est pas applicable à ceux qui représentent les intérêts de l'Etat dans ces établissements privés;

Un policier détaché pour exercer les fonctions dans une Institution ou un organisme international ne doit pas avoir des intérêts de nature à l'inciter à être partial.

<u>SECTION III</u>: DES DROITS DES POLICIERS

<u>Article 35</u>: Droits acquis d'un policier

Les droits acquis d'un policier sont constitués par le grade et le salaire.

<u>Article 36</u>: Droits d'un policier prévus par le présent statut

Indépendamment des droits leur reconnus par

Sitati, Leta igomba kurinda abapolisi gusagaririrwa, iterabwoba, kumwazwa, gutukwa, gusebwa igihe bari mu mirimo bashinzwe kandi ikabafasha gukurikirana indishyi z'akababaro katewe n'ibyo byose.

Iyo umupolisi akurikiranyweho ikosa rikomoka ku kazi ke n'undi muntu, Leta igasanga atariwe rikomokaho imwishingira ku ndishyi aciwe.

Ingingo ya 37: Uburenganzira bwo gusoma dosiye

Abapolisi bafite uburenganzira bwo gusoma amadosiye yabo, ariko ntibagire urupapuro na rumwe bavanamo; bashobora gusa kurwandukura. Dosiye ya buri mupolisi igomba kuba igizwe n'impapuro zirebana n'akazi, zibikwa zikurikije ibyo zivuga kandi zikurikiranye uko zagiye ziza nta kajagari.

Impapuro ziba ziri muri dosiye y'umupolisi agomba kuzimenyeshwa kandi ni zo zonyine bashobora gushingiraho bamushinja amakosa ya disipulini.

Ingingo ya 38: Ubujurire ku byemezo byafatiwe umupolisi

Umupolisi ubona arengana ajuririra mu buryo buteganywa n'Amabwiriza ya Disipulini ya Polisi. Uko byagenda kose Inama Nkuru ya Polisi niyo ifata umwanzuro wa nyuma ku

provided by this Statute, the State must protect Police officers against attacks, threats, abuses and defamations while on exercise of their duties and help them to follow-up compasations for the prejudice suffered because of that.

When a Police officer is prosecuted by a third party for a service fault, and the State proves that the fault is not attributable to him/her, it shall cover him/her for civil damages pronounced against him/her.

Article 37: Rights to consult his personal file

Police officers shall have right to consult their personal files, but without taking any single sheet out of them; they may only copy them. Individual file of any Police officer must contain only records regarding Police duties. These records shall be filed according to their statements and time of reception.

All the records filed in his/her file must be communicated to him/her and shall be the only ones to be invoked against him/her in disciplinary actions.

Article 38: Appeal against decisions rendered upon a Police officer

Any Police officer who feels wronged can institute an appeal as provided by the Instructions governing Discipline in Police. In any case, the Police High Council shall be

le présent Statut, les policiers ont droit à la protection par l'Etat contre les attaques, menaces, outrages, injures et diffamations dont ils sont l'objet dans l'exercice de leur fonction et les aider à réclamer les dommages et intérêts pour le préjudice subi dans ce cadre.

Lorsqu'un policier est poursuivi par une tierce personne pour faute de service et que l'Etat vient à découvrir que le manquement dont il est question ne lui est pas imputable, il se porte garant pour les dommages et intérêts qu'il est éventuellement condamné à verser.

Article 37: Droit de consulter son dossier

Les policiers ont le droit de consulter leur dossier personnel, mais sans en soustraire un document ; ils peuvent seulement les recopier. Le dossier de chaque policier doit comprendre uniquement les documents relatifs au service. Ces documents sont classés par thèmes et par ordre de réception.

Le policier doit être informé du contenu de son dossier et celui-ci est le seul à servir de base pour son approbation ou sa désapprobation en cas d'actions disciplinaires.

Article 38: Recours administratif du policier

Un agent de police qui s'estime lésé peut introduire un recours comme prévu dans le Code de discipline des policiers. Dans tous les cas, le Haut Conseil de Police est habilité à

bujurire bw'amakosa y'abapolisi.

UMUTWE WA IV: IBIRUHUKO, AMAHUGURWA N'IHAGARIKA RY'UMURIMO

ICYICIRO CYA MBERE: IBIRUHUKO BY'UMWAKA

Ingingo ya 39: Ububasha bwo gutanga ibiruhuko

Usibye Ensipegiteri Jenerali wa Polisi na Ensipegiteri Jenerali Wungirije wa Polisi bahabwa uruhushya cyangwa ikiruhuko na Perezida wa Repubulika, impushya n'ibiruhuko by'umupolisi bitangwa n'abayobozi ba Polisi hakurikijwe icyemezo cy'Inama Nkuru ya Polisi.

Abakomiseri na ba Ofisiye Bakuru bifuza gufatira ikiruhuko cyabo hanze y'Igihugu bahabwa uruhushya na Perezida wa Repubulika. Naho ku bapolisi basigaye, ikiruhuko hanze y'Igihugu gitangwa hakurikijwe Amabwiriza agenga Disipulini y'Abapolisi.

Ingingo ya 40: Ibiruhuko n'impushya umupolisi ahabwa

Umupolisi ahabwa ibiruhuko n'impushya hakurikijwe ibiteganywa na Sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

entrusted to take a definitive decision on the matter concerning Police Officers.

CHAPTER IV: LEAVE, TRAINING AND TEMPORARY SUSPENSION OF SERVICE

SECTION ONE: ANNUAL LEAVE

Article 39: Authorities granting annual leave

Except for Inspector General of Police and Deputy Inspector General of Police allowed leave or permission by the President of the Republic, annual leaves and permissions shall be granted by Police authorities according to the resolution of the Police High Council.

Commissioners and other Senior Officers who intend to have their holiday outside the Republic of Rwanda shall be given permission by the President of the Republic. For other Police officers, permission to take a leave abroad shall be given in accordance with the Disciplinary Regulations for Police officers.

Article 40: Leaves and permissions granted to a Police officer

Any Police officer shall be allowed to annual leave and permission as provided for by the General Statutes for Rwanda Public service.

décider en dernier ressort des fautes commises par les policiers.

CHAPITRE IV: CONGES, FORMATIONS ET SUSPENSION TEMPORAIRE DES ACTIVITES

SECTION PREMIERE: CONGES ANNUELS

Article 39: Autorités habilitées à octroyer des congés

Exception faite de l'Inspecteur Général de Police et de l'Inspecteur Général Adjoint de Police dont les congés et permission d'absence sont accordés par le Président de la République, les congés annuels et permissions d'absence pour les autres policiers sont octroyés selon les résolutions du Haut Conseil de Police.

Les Commissaires et Officiers Supérieurs qui souhaitent prendre leur congé à l'étranger, sont autorisés par le Président de la République. Pour les autres policiers, l'autorisation leur est accordée selon les Instructions instituant le Code de Discipline des Policiers.

Article 40 : Congé annuel et permission d'un policier

Un congé annuel et une permission d'absence sont octroyés à tout policier selon les provisions du Statut Général des Agents de l'Etat.

ICYICIRO CYA II: AMAHUGURWA Y'UMUPOLISI

Ingingo ya 41: Amahugurwa

Buri mupolisi ahabwa amahugurwa ajyanye n'akazi ke n'amahugurwa yihariye. Nyamara umupolisi wahawe amahugurwa yihariye ntibimubuza no guhabwa amahugurwa ajyanye n'akazi ke.

Amahugurwa y'abapolisi hanze y'Igihugu yemezwa na Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze abisabwe na Ensipegiteri Jenerali wa Polisi.

Uburyo amahugurwa y'abapolisi akorwa bishyirwaho na Ensipegiteri Jenerali wa Polisi.

Umupolisi wese uhawe amahugurwa arengeje amezi atandatu (6) agirana amasezerano na Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze ku buryo mu gihe avuye mu murimo wa Polisi ari we biturutseho atanga inshumbushanyo y'ibyamutanzweho. Imiterere y'ayo masezerano igenwa na Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze abigiriwemo inama na Ensipegiteri Jenerali wa Polisi.

Ingingo ya 42: Uburenganzira bw'umupolisi uri mu mahugurwa

Amahugurwa y'umupolisi ntatuma asiga umwanya utagira nyirawo.

Umupolisi uri mu mahugurwa agumana

SECTION II: TRAINING OF A POLICE OFFICER

Article 41: Training

Each Police officer shall undergo training in career courses and specialized courses. However any Police officer who has undergone specialized courses can as well undergo training in career courses.

Training of Police officers abroad shall be determined by the Minister having the Police in his/her attributions upon demand by the Inspector Général of Police.

The organisation of training courses for Police officers shall be determined by the Inspector General of Police.

Any police officer who benefits training lasting more than six (6) months shall sign a contract with the Minister in charge of Police so that in case of voluntary resignation he/she shall reimburse the counterpart of all expenses. The format of the contract shall be determined by the Minister in charge of Police after consultations with the Inspector General of Police.

Article 42: Rights of a Police officer undergoing a training course

Attending a training course does not oblige any Police officer to leave his/her post vacant.

A Police officer under a training course shall

SECTION II: STAGE DE PERFECTIONNEMENT D'UN POLICIER

Article 41: Stage de perfectionement

Chaque policier suit une formation professionnelle et une formation spécialisée. Cependant un policier qui a suivi une formation spécialisée peut aussi suivre une formation professionnelle.

Le stage de perfectionement des policiers à l'étranger est déterminé par le Ministre ayant la Police dans ses attributions sur demande de l'Inspecteur Général de Police.

Les modalités de formation des policiers sont déterminées par l'Inspecteur Général de Police.

Tout policier dont la formation excède plus de six (6) mois doit signer un contrat avec le Ministre ayant la Police dans ses attributions de sorte qu'au moment de démission volontaire, il/elle devra rembourser la contrepartie de toutes les dépenses encourues. Le type de contrat sera déterminé par le Ministre ayant la Police dans ses attributions sur avis de l'Inspecteur Général de Police.

Article 42: Droits d'un Policier en stage de perfectionnement

Le stage de perfectionnement d'un policier ne rend pas son poste vacant.

Le policier placé dans cette position bénéficie

umushahara agezeho, kimwe n'uburenganzira bwo kuzamuka ku ipeti, ku mushahara, ku rwego rw'intera kimwe n'uburambe ku ipeti.

ICYICIRO CYA III: IHAGARIKA RY'UMURIMO

Ingingo ya 43: Ihagarika ry'umurimo ritewe n'uburwayi cyangwa ubumuga

Ihagarika ry'umurimo w'umupolisi ni igihe cy'ikiruhuko umupolisi ahabwa bitewe n'uburwayi cyangwa ubumuga byemejwe n'icyemezo cya muganga mu gihe birengeje amezi atatu (3). Iri hagarika ntirishobora kurenza amezi cumi n'umunani (18).

Ingingo ya 44: Kwemeza ihagarika ry'umurimo

Ihagarika ku murimo ryemezwa na Ensipegiteri Jenerali wa Polisi, akabimenyesha Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze.

ICYICIRO CYA IV: IHAGARIKWA BY'AGATEGANYO KU MURIMO

Ingingo ya 45: Igisobanuro cy'ihagarikwa by'agateganyo

Ihagarikwa ku murimo by'agateganyo bigamije iperereza ni igihe umupolisi adashobora gukora by'agateganyo kubera ikosa yaba akekwaho ribangamiye akazi.

be entitled to hid service remuneration, and retains his/her rights of advancement, as regards promotion in rank and seniority on rank.

SECTION III: SUSPENSION OF SERVICE

Article 43: Suspension from service caused by illness or disability

Suspension from service shall be a period of absence given to a Police officer as a result of illness or disability certified by a state doctor if this period exceeds three (3) months. The suspension shall never exceed eighteen (18) months.

Article 44: Decision of suspension from service

Suspension from service shall be decided by the Inspector General of Police, who shall inform his/her decision the Minister in charge of Police.

SECTION IV: TEMPORARY SUSPENSION OF A POLICE OFFICER FROM SERVICE

Article 45: Definition of temporary suspension

Temporary suspension aimed for investigation purposes shall mean the situation when a Police officer can not fulfil his/her duties temporarily due to suspicions of the mistake incompatible to his/her duties he/she has made.

du traitement d'activité, ainsi que son droit à l'avancement de grade, de traitement et de catégorie ainsi qu'à son ancienneté dans le grade.

SECTION III: SUSPENSION DE SERVICE

Article 43: Suspension d'activité pour cause de maladie ou d'infirmité

La suspension de service d'un policier est la période d'absence autorisée par un médecin de l'Etat à un policier suite à une maladie ou infirmité et qui dépasse trois (3) mois. Cette période de suspension ne doit jamais dépasser dix huit (18) mois.

Article 44: Décision de la suspension de service

La suspension de service est décidée par l'Inspecteur Général de Police nationale qui en informe le Ministre ayant la Police dans ses attributions.

SECTION IV: SUSPENSION TEMPORAIRE DE SERVICE D'UN POLICIER PAR MESURE D'ORDRE

Article 45: Suspension de service par mesure d'ordre

La suspension de service par mesure d'ordre est la position du policier par laquelle celui-ci est temporairement interdit de servir suite à une faute qu'il est soupçonné d'avoir commise et qui est susceptible d'entraver la bonne marche du service.

Ihagarikwa ku murimo by'agateganyo rikorwa na Ensipegiteri Jenerali wa Polisi abisabwe n'Inama Nkuru ya Polisi.

Ihagarikwa ku murimo by'agateganyo ribuza umupolisi gukora undi murimo uwo ari wo wose kandi agategereza igihe ntarengwa cy'amezi atandatu (6).

<u>Ingingo ya 46</u>: Impamvu zihagarika umupolisi by'agateganyo

Umupolisi aba ahagaritswe ku murimo by'agateganyo:

1° Iyo yataye umurimo nta mpamvu yumvikana, nta ruhushya afite nibura mu gihe cy'iminsi irindwi (7) ikurikiranye;

2° Iyo afunzwe by'agateganyo cyangwa yarakatiwe igifungo kitarenze amezi atandatu (6);

3° Iyo hari ibimenyetso bigaragaza ko yakoze ikosa rikomeye ryamukururira igihano cyo guhagarikwa ku murimo kubera amakosa, cyo gusezererwa nta mpaka, cyangwa yarakoze icyaha hakurikijwe amategeko asanzwe, kugeza igihe iperereza rirangiriye.

Temporary suspension of a Police officer from services shall be made by the Inspector General of Police on proposal by the Police High Council.

Temporary suspension of service shall prevent the concerned Police officer from carrying out any other kind of duty and he/she shall have to wait for a period not exceeding six (6) months.

<u>Article 46</u>: Reasons of temporary suspension

A Police officer is suspended from his/her service if:

1° he/she has been away from duty without any sound reason, without permission for at least seven (7) consecutive days;

2° he/she has remanded in custody or has been sentenced to less than six (6) months;

3° there exist tangible evidences of a serious mistake he/she has committed and which is likely to get him/her suspended, dismissed without consultation, or infringement committed in breach of ordinary laws until investigations are completed.

La suspension temporaire de service est faite par l'Inspecteur General de Police sur proposition du Haut Conseil de Police.

La suspension de service par mesure d'ordre entraîne pour le policier l'interdiction d'exercer toute fonction et le place dans une position d'attente dont le délai maximum est de six (6) mois.

<u>Article 46</u>: Motifs de suspension de service par mesure d'ordre

Un policier fait objet d'une suspension de service par mesure d'ordre si:

1° il abandonne le service sans motif valable et sans permission pendant au moins sept (7) jours consécutifs;

2° il fait objet d'une détention à titre préventif ou en exécution d'une condamnation judiciaire de moins de six (6) mois;

3° d'après des indices sérieux, il est suspecté d'avoir commis soit une faute disciplinaire grave susceptible d'entraîner la suspension ou la démission d'office, soit une infraction de droit commun jusqu'à la clôture de l'instruction.

Ingingo ya 47: Ingaruka zo guhagarikwa by'agateganyo

Umupolisi ubaye ahagaritswe by'agateganyo ntahembwa kandi ntazamurwa ku ipeti, mu rwego rw'intera ndetse nta n'uburambe ku ipeti muri icyo gihe cy'ihagarikwa.

Umwanya w'umupolisi uhagaritswe ku murimo by'agateganyo uba udafite nyirawo nyuma y'amezi abiri (2).

Ingingo ya 48: Kurangira kw'ihagarikwa ry'agateganyo

Ihagarikwa ku murimo by'agateganyo rirangirana no:

1° Kwirukanwa nta nteguza;
2° Gusubizwa ku kazi nyuma y'igihano cyatanzwe n'inkiko cyangwa icyatanzwe n'ubuyobozi;
3° Gusubizwa ku kazi nyuma y'ifungwa ry'agateganyo;
4° Kwirukanwa burundu.

ICYICIRO CYA V: UGUHAGARIKA AKAZI

Ingingo ya 49: Igisobanuro cy'ihagarika ry'akazi

Ihagarika ry'akazi ni igihe umupolisi, ku

Article 47 : Effects of temporary suspension

Any Police officer temporary suspended shall have no rights to his/her remuneraton and promotion on rank, as well as category and seniority during the period of suspension.

The post of a Police officer under suspension from his/her duties shall fall vacant after two (2) months.

Article 48: End of temporary suspension

Temporary suspension of service shall end by:

1° Dismissal without notice;
2° Resumption of service after expiry of the sentence pronounced by courts or of the sanction inflicted by the competent authorities;
3° Resumption of services at the end of custody or disciplinary proceedings;
4° Definitive dismissal.

SECTION V: TEMPORARY RELEASE FROM SERVICE

Article 49: Definition of temporary release

Temporary release from service shall be a

Article 47: Effets de la suspension de service par mesure d'ordre

Tout policier en suspension de service par mesure d'ordre ne perçoit pas de traitement et perd le droit à l'avancement de grade, de catégorie et d'ancienneté dans le grade pendant la durée de la suspension.

Le poste d'un policier en suspension de service par mesure d'ordre devient vacant après deux (2) mois.

Article 48: Fin de la suspension de service par mesure d'ordre

La suspension de fonction par mesure d'ordre prend fin par:

1° la démission d'office;
2° la reprise de service après exécution de la condamnation pénale ;
3° la reprise de service à l'issue de la détention préventive ;
4° la révocation.

SECTION V: MISE EN DISPONIBILITE

Article 49: Définition de la mise en disponibilité

La mise en disponibilité est la position par

mpamvu ze bwite, yemerewe guhagarika imirimo ye.

Igihe ntarengwa cy'usabye guhagarika akazi kubera impamvu ze bwite, ni umwaka umwe cyeretse iyo hari impamvu zidasanzwe. Icyo gihe cy'inyongera ntigishobora kurenza amezi atandatu (6).

Ingingo ya 50: Uburyo bwo gusaba ihagarika ry'akazi

Gusaba ihagarika ry'akazi bisabishwa inyandiko yohererezwa umuyobozi ufite ububasha bwo gushyira umupolisi mu mirimo binyujijwe k'umukoresha we. Umuyobozi ufite ububasha bwo gushyira Umupolisi mu ntera asuzuma icyo cyifuzo mu gihe ntarengwa cy'iminsi mirongo itatu (30) guhera umunsi aboneyeho ibaruwa isaba ihagarika ry'akazi.

Umupolisi usaba kuba ahagaritse akazi agomba kukagumaho kugeza ubwo azamenyesherezwa ko yemerewe kugahagarika. Iyo yemerewe ahabwa icyemezo. Iyo atemerewe, impamvu zo kubyangirwa zimenyeshwa nyir'ubwite mu nyandiko.

Iyo igihe cyateganijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo kirangiye umupolisi yongera kwibutsa mu gihe cy'iminsi cumi n'ine (14) nyuma akajuririra Minisitiri ufata icyemezo

situation whereby a Police officer, for his/her personal reasons, is authorised to suspend his/her duties.

The time limit for any one applying for temporary release from service for personal reasons shall be one year except for specific reasons. The prolonged time limit shall never exceed six (6) months.

Article 50: Application for temporary release

An application for temporary release from service shall be made in writing submitted to the authority with competence to recruit through his/her immediate superior. The authority with competence to award rank shall examine the proposal within thirty (30) days starting from the receipt of the application letter for release.

Any Police officer applying for temporary release from service must remain to his/her post until notification of authorisation for temporary release. In case the request is granted, he/she is notifyied in writing. Should the opposite occur the reasons for denying temporary release from service to a Police officer are notified by writing to the concerned.

In case of expiration of time limit stated in Paragraph One of this Article, a Police officer shall reiterate the demand within fourteen (14) calendar days, after appeal to the Minister in

laquelle un policier, pour des raisons personnelles, est autorisé à interrompre temporairement ses fonctions.

La durée de cette disponibilité est d'un an sauf s'il y a des motifs exceptionnels. Le délai maximum d'augmentation est de six (6) mois.

Article 50: Demande de la mise en disponibilité

La demande de la mise en disponibilité doit être adressée par écrit à l'autorité nantie du pouvoir de nomination avec sous couvert de l'autorité hiérarchique. L'autorité de nomination statue sur la demande dans un délai maximum de trente (30) jours à dater de la réception de la lettre de demande.

Tout policier qui demande la mise en disponibilité est tenu de demeurer en service jusqu'à ce que la décision accordant cette mise en disponibilité lui soit notifiée. Au cas où sa demande est acceptée, il lui est notifié par écrit. Dans le cas contraire, les motifs du refus de disponibilité sont notifiés au concerné par écrit.

A l'expiration du délai prévu au paragraphe premier du présent article, le policier peut rappeler la demande dans un delai de quatorze (14) jours et après interjeter appel auprès du

ndakuka mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi.

Ingingo ya 51: Ingaruka z'ihagarika ry'akazi

Umupolisi uhagaritse akazi aba aretse kuba umupolisi kandi nta burenganzira aba agifite bwo guhembwa, ntazamurwa ku ipeti, nta n'uburambe ku ipeti, kandi agahita asubiza ibikoresho n'umutungo Polisi y'u Rwanda yamuhaye.

Iyo igihe cy'ihagarika akazi kirangiye, umupolisi ahita asubira ku murimo.

UMUTWE WA VI: ISUZUMABUSHOBOZI NO KUZAMUKA KU NTERA

ICYICIRO CYA MBERE: ISUZUMA BUSHOBOZI

Ingingo ya 52: Urupapuro rw'ishimwe

Abapolisi bose bahabwa buri mwaka amanota yanditse ku rupapuro rwabigenewe ari rwo ruriho ishimwe yahawe ryatuma abona ipeti ryisumbuye.

Uko umupolisi ashimwa ku murimo we, bivugwa na rimwe muri aya magambo "Ingenzi, Nyamwete, Arakora, Ntamwete, Ikigwari".

charge of the Police who shall state lastly within fifteen (15) calendar days.

Article 51: Effects of temporary release from service

Any Police officer who suspends his/her services shall cease to be a Police officer and have no right to salary, promotion in rank, and not enjoy rank seniority, and must immediately hand over equipments and properties put at his/her disposal by Rwanda National Police.

At the end of suspension, a Police officer shall resume his post.

CHAPTER VI: EVALUATION AND PROMOTION

SECTION ONE: EVALUATION OF A POLICE OFFICER

Article 52: Certificate of merit

All Police officers shall be subjected to annual evaluation established under the form of evaluation report and concerning his/her merit likely to be promoted to a higher rank.

The stardard of merit shall be given by one of the following words: "Elite, Active, Hard working, Inactive, Mediocre".

Ministre ayant la Police dans ses attributions qui prend une décision définitive dans les quinze (15) jours ouvrables.

Article 51: Effets de la mise en disponibilité

Pendant la durée de la mise en disponibilité, le policier perd sa qualité de policier ainsi que le droit au traitement, à l'avancement en grade, à l'ancienneté au grade, et rend immédiatement le matériel et les biens mis à sa disposition par la Police Nationale du Rwanda.

A l'expiration de la disponibilité, le policier est repris d'office au service.

CHAPITRE VI: SIGNALEMENT ET DE L'AVANCEMENT EN GRADE

SECTION PREMIERE: SIGNALEMENT

Article 52: Bulletin de signalement

Tous les policiers font l'objet d'une appréciation annuelle établie sous forme d'un bulletin de signalement et portant sur leur mérite et leur aptitude à accéder au grade supérieur.

L'appréciation du mérite d'un policier est donnée par l'une des mentions suivantes : "Elite, Très Bon, Bon, Assez Bon, Médiocre".

Gushima umupolisi byemeza ko agomba kubona ipeti ryisumbuye, bivugwa na rimwe muri aya magambo: “Arabikwiye, Ntarageza igihe, Ntabikwiye”, kandi bigaherekezwa n’inyandiko ivuga imikorere ye.

Ingingo ya 53: Igena ry’imiterere y’impapuro z’ishimwe

Imiterere y’impapuro z’ishimwe, kimwe n’uburyo bitangwa buri mwaka bishyirwaho na Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze abigiriwemo inama n’Inama Nkuru ya Polisi.

ICYICIRO CYA II: UKUZAMUKA KU IPETI NO MU NTERA

Ingingo ya 54: Inyandiko-mbonera y’izamuka ku ipeti

Buri mwaka uko urangiye, hakorwa inyandiko mbonera y’abapolisi bujuje ibya ngombwa kugira ngo bazamurwe ku ipeti umwaka ukurikiraho.

Iyo nyandiko-mbonera yerekana ipeti umupolisi ariho n’ipeti agomba guhabwa, kimwe n’itariki isanzwe y’izamuka ry’ubutaha, n’itariki ry’izamuka ry’ubushize.

Inyandiko mbonera ya buri rwego ikorwa na Ensipegiteri Jenerali wa Polisi amaze kuyitangaza mu gihe cy’ibyumweru bibiri (2) ayishyikiriza mu kwezi kwa Mutarama buri mwaka, Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze

The appreciation of the ability for a Police officer to be promoted to a higher rank shall be given by one of the following words “Merit, Very Good, Fair” and must be accompanied by his/her evaluation report.

Article 53: Determination of Certificate of Merit

The modalities of certificates of merit, and their award shall be determined by the Minister in charge of the Police on advice by the Police High Council.

SECTION II: PROMOTION AND RANK

Article 54: Typical document for promotion on rank

At the end of each year, a typical document is established for Police officers fulfilling the conditions for promotion in the following year.

This typical document specifies the current rank and the proposed rank, as well as the ordinary date for next promotion and the previous promotion.

The Inspector General of Police shall establish a table for each promotion after publishing it within two (2) weeks and submit it in January for each year to the Minister in charge of the Police, who will take two (2) weeks publishing

L'appréciation de l'aptitude d'un policier à accéder au grade supérieur, est donnée par une des mentions suivantes : "Apte, Prématuré, Inapte " et doit s'accompagner d'une note synthétique indiquant l'état des services.

Article 53 : Modèle du bulletin de signalement

Le modèle du bulletin de signalement et du livret de Police ainsi que les modalités d'attribution du signalement annuel sont déterminés par le Ministre ayant la Police dans ses attributions sur avis du Haut Conseil de Police.

SECTION II: AVANCEMENT EN GRADE ET EN CATEGORIE

Article 54: Tableau synthétique des conditions d'avancement au grade

A chaque fin d'année, il est dressé un tableau synthétique des policiers remplissant les conditions d'avancement aux grades supérieurs pour l'année suivante.

Ce tableau synthétique indique notamment le grade revêtu et le grade à conférer, ainsi que la date normale pour la prochaine promotion et la date de la précédente.

L’Inspecteur Général de Police dresse le tableau par catégorie après l’avoir publié durant deux (2) semaines et le transmet au mois de Janvier de chaque année au Ministre ayant la Police dans ses attributions qui le

na we mu byumweru bibiri (2) akayitangaza kugira ngo ubonamo ikosa cyangwa akarengane abashe kubimugaragariza.

Ingingo ya 55: Kutazamurwa ku ipeti

Nta mupolisi ushobora kuzamurwa ku ipeti ryo hejuru igihe adakora, igihe yahagaritswe by'agateganyo bigamije iperereza cyangwa igihe yatsinzwe ikizamini cyagenewe abazamurwa kuri iryo peti.

Ashobora guhabwa ipeti, bigahabwa agaciro mbere y'igihe ritangiweho iyo:

1° Umupolisi ugarutse mu kazi nyuma y'aho atakoraga kubera impamvu z'ubuzima kandi atarigeze ata uburambe kubera izo mpamvu;

2° Umupolisi ugarutse nyuma y'ihagarikwa ry'agateganyo;

3° Umupolisi wakererewe kubera ko isuzuma rye ryakererejwe n'impamvu z'ubuzima cyangwa impamvu z'ubuyobozi ariko yari yaremerewe.

Ingingo ya 56: Kuzamurwa mu buryo busanzwe

Usibye uburyo budasanzwe Perezida wa Repubulika ashobora kuzamura mu ntera umupolisi, abapolisi mu buryo busanzwe

it so that whoever finds any mistake or allegations does make it corrected.

Article 55: Denial of promotion

No Police officer can be promoted to a higher rank when he/she is not in service, or provisionally suspended for investigations or fails to pass an exam prepared in this intent.

He can be awarded a rank but this promotion shall be valid before it is awarded when:

1° a Police officer gets back to his/her post after a provisional suspension due to health reasons and having not lost his/her seniority on rank because of these reasons;

2° a Police officer gets back to his/her post after a temporary suspension;

3° When a Police officer's promotion delayed because of his/her health or administrative reasons but when promotion had been approved.

Article 56: Normal promotion

Except for special promotion done by the President of the Republic, all Police officers are promoted according to the provisions of

publie aussi dans deux semaines afin que quiconque y trouve erreur ou injustice puisse le faire corriger.

Article 55 : Refus de la promotion

Aucun policier ne peut être promu au grade supérieur pendant qu'il est, soit en suspension d'activité, soit en suspension par mesure d'ordre, ou qu'il n'ait pas réussi à un examen organisé à cet effet.

Peut être promu avec effet rétroactif quand:

1° le policier revenu dans les rangs après une suspension d'activité pour motif de santé et qui n'a subi aucune perte d'ancienneté en raison de celle-ci ;

2° le policier repris en charge après une suspension par mesure d'ordre;

3° le policier dont l'examen de la candidature a été retardé pour des raisons de santé ou des raisons administratives alors que son avancement avait été approuvé.

Article 56 : Promotion normale

Exception faite aux promotions spéciales effectuées par le Président de la République, tous les policiers sont promus au grade

bazamurwa mu ntera hakurikijwe iri teka.

Ingingo ya 57: Kuzamurwa ku ntera kw'aba Ofisiye

Ba Ofisiye ba Polisi y'u Rwanda bazamurwa mu ntera n'iteka rya Perezida. Guhabwa ipeti biterwa n'ubushobozi Ofisiye yagaragaje mu mirimo ye nk'uko amanota ye aba abyerekana.

Kugira ngo azamurwe mu ntera, Ofisiye agomba no kuzuza by'umwihariko ibi bikurikira:

1° Kuba amaze nibura imyaka itatu (3) ku ipeti iyo ari Ofisiye Muto;

2° Kuba amaze nibura imyaka ine (4) ku ipeti iyo ari Ofisiye Mukuru;

3° Kuba amaze nibura imyaka itanu (5) ku ipeti iyo ari Komiseri.

Ishimwe rya Ofisiye uzamurwa mu ntera rigomba kuba ririmo "Arabikwiye" no kuba yarabonye nibura "Nyamwete" mu mashimwe atatu (3) akurikirana ya nyuma.

Ingingo ya 58: Ibyo ba Su Ofisiye bazamurwa baba bujuje

Ba Su-Ofisiye bazamurwa mu ntera na Minisitiri ufite Polisi y'u Rwanda mu

this Order.

Article 57: Promotion on rank of Officers

Officers of Rwanda National Police shall be promoted in ranks by a Presidential Order. Promotion award shall depend on the performance of an Officer in fulfilling his/her tasks as shown by evaluation assigned to him/her.

To be promoted in ranks, the Officer must also in particular fulfil the following conditions:

1° to have held the current rank for at least three (3) years for a junior officer;

2° to have held the current rank at least four (4) years for Senior Officer;

3° to have held the current rank at least five (5) years for a Commissioner.

The rating for an Officer to be promoted must contain "Merit" and have been rated at least "Active" in the three (3) last consecutive ratings.

Article 58: Conditions for promotion of Non-Commissioned Officers

Non-Commissioned Officers shall be promoted by the Minister in charge of the

conformément aux provisions du présent statut.

Article 57 : Avancement en grade pour les Officiers

Les Officiers de la Police Nationale du Rwanda sont promus par l'arrété présidentiel. L'avancement de grade dépend de l'aptitude à exercer les fonctions supérieures, telle qu'elle résulte du signalement éventuel.

Pour être promu, l'Officier doit aussi, en particulier, remplir les conditions suivantes:

1° doit avoir au moins une ancienneté de trois (3) ans au grade pour un Officier subalterne;

2° avoir au moins une ancienneté de quatre (4) ans au grade pour Officier supérieur;

3° avoir au moins une ancienneté de cinq (5) ans au grade pour un Officier commissaire.

L'Officier à promouvoir doit avoir été apprecié "Apte"; et avoir été côté au moins "Bon " lors des trois (3) derniers signalements.

Article 58: Avancement en grade pour les sous-officiers

Les Sous-Officers sont promus par le Ministre ayant la Police dans ses attributions.

nshingano ze.

Guhabwa ipeti biterwa n'ubushobozi Su-Ofisiye yagaragaje mu mirimo ye nk'uko amanota ye aba abyerekana.

Kugira ngo Su-Ofisiye azamurwe mu ntera, agomba kuba amaze nibura imyaka itatu (3) ku ipeti.

Ishimwe rya Su-Ofisiye uzamurwa mu ntera rigomba kuba ririmo "Arabikwiye" no kuba yarabonye nibura "Nyamwete" mu mashimwe atatu (3) akurikirana ya nyuma.

<u>Ingingo ya 59</u>: Ibisabwa ku mu Su Ofisiye uzamurwa mu rwego rwa ba Ofisiye

Su-Ofisiye ashobora kuzamuka mu rwego rwa ba Ofisiye iyo yujuje ibi bikurikira:

1° kuba afite impamyabumenyi cyangwa icyemezo cy'amashuri asabwa ku bashaka kuba ba ofisiye;

2° gutsinda ikizamini cyo kwinjira mu ishuri ritegura abigira kuba ofisiye;

3° gukurikirana no gutsinda amasomo yateguwe n'ishuri ritegura ba ofisiye.

Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze

Police.

Award of a rank shall depend on the performance of a Non-Commissioned Officer in fulfilling his/her tasks as shown by the evaluation assigned to him/her.

To be promoted in ranks, the Non-Commissioned Officer must also have held the current rank for at least three (3) years ;

The rating for a Non-Commissioned Officer to be promoted must contain "Merit" and have been rated at least "Active" in the three (3) last consecutive ratings.

<u>Article 59</u>: Conditions for a Non-Commissioned Officer to be promoted to the category of officer

A Non-Commissioned Officer can be promoted to the category of officers if he fulfils the following conditions:

1° to hold an advanced diploma or certificate required for those willing to become Officers;

2° to pass an exam to be admitted in the training school for Officers;

3° to attend and pass courses organised by the training school for Officers.

The Minister in charge of the Police may, upon

L'avancement au grade supérieur dépend de l'aptitude à exercer les fonctions supérieures telles qu'elle résulte du signalement éventuel.

Pour être promu, le Sous-Officier doit avoir au moins une ancienneté de trois (3) ans au grade actuel;

Le Sous-Officier à promouvoir doit avoir été apprecié "Apte"; et avoir été côté au moins "Bon " lors des trois (3) derniers signalements.

<u>Article 59</u>: Conditions pour promouvoir les Sous-Officiers au rang d'Officier

Un Sous-Officiers qui le désire, peut passer de son rang à celui des Officiers aux conditions suivantes:

1° avoir obtenu un diplôme ou un certificat d'études exigé pour les candidats officiers;

2° réussir le test d'admission organisé par l'Académie Nationale de Police ;

3° suivre et réussir le cours approprié organisé par l'Académie Nationale de Police.

Le Ministre ayant la Police dans ses

ashingiye ku cyemezo cy'Inama Nkuru ya Polisi ashobora kwemeza ko aba Su Ofisiye bamaze imyaka itanu (5) bakorera Polisi kandi bafite impamyabumenyi y'amashuri atandatu (6) yisumbuye bajya mu nyigisho z'ibanze zitegura ba ofisiye.

Ingingo ya 60: Ibisabwa mu kuzamura ku ipeti "Police Constable"

«Police Constables» bazamurwa mu ntera na Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze.

Guhabwa ipeti ryisumbuye kuri "Police Constable" bisaba kuba yujuje ibi bikurikira.

1° Kuba nibura afite imyaka ine (4) y'uburambe ku ipeti;
2° Kuba ishimwe rya nyuma ririmo "**Arabikwiye**";
3° Kuba yarabonye nibura ishimwe "**Nyamwete**" mu myaka itatu (3) ikurikirana ya nyuma.

Ingingo ya 61: Ibisabwa "Police Constable" uzamurwa mu rwego rw'aba Ofisiye

"Police Constable" ashobora kuzamuka mu rwego rwa ba Ofisiye iyo yujuje ibikurikira :

1° kuba afite impamyabumenyi y'amashuri asabwa ku bashaka kuba ba ofisiye;

resolution of the Police High Council, approve that Non Commissioned Officers having five (5) years of seniority in the Police service and a Diploma of Senior Six (6) undergo cadet course.

Article 60: Conditions for promotion of Police Constable

Police Constables shall be promoted by the Minister in charge of the Police.

For a Police Constable to be awarded a higher rank, he/she must fulfil the following conditions:

1° To have at least four (4) years of seniority on the rank;
2° To have been rated "**Merit**" in his/her last rating;
3° To have obtained at least "**Active**" in the last three (3) consecutive years.

Article 61: Conditions for a Police Constable to be promoted to the category of officers

A Police Constable can be promoted to the category of officers if he/she fulfils the following conditions:

1° to hold an advanced general certificate of education required for those willing to become

attributions peut, sur décision du Haut Conseil de Police, approuver que les Sous Officiers ayant cinq (5) ans d'ancienneté dans le service de Police ainsi qu'un Diplôme des Humanités (A2) poursuivent la formation de base pour les Officiers.

Article 60: Conditions de promotion pour un «Police Constable»

Les «Police Constables» sont promus au grade supérieur par le Ministre ayant la Police dans ses attributions.

Pour être promu au grade supérieur un "Police Constable" doit remplir les conditions suivantes:

1° avoir au moins quatre (4) ans d'ancienneté au grade;
2° avoir été jugé au moins « **Apte** » au dernier signalement;
3° avoir été coté au moins "**Bon**" au cours des trois (3) derniers signalements consécutifs.

Article 61: Conditions de promotion d'un "Police Constable" au rang des Officiers

Un "Police Constable" peut passer de son rang à celui des officiers aux conditions suivantes:

1° avoir obtenu un diplôme ou un certificat d'études exigé pour les candidats officiers;

2° gutsinda ikizamini cyo kwinjira mu ishuri ritegura abigira kuba ofisiye;

3° gukurikirana no gutsinda amasomo yateguwe n'ishuri ritegura ba ofisiye.

Ingingo ya 62 : Izamurwa ku ipeti by'umwihariko

Hashingiwe kuri Politiki y'Igihugu igamije iterambere ry'umugore, hashingiwe kandi ku bumenyi bwihariye kandi bujyanye n'inshingano za Polisi y'u Rwanda, Inama Nkuru ya Polisi ishobora kugeza kuri Minisitiri icyifuzo cyo gusabira amapeti yo hejuru abapolisi batarageza ku burambe bw'imyaka buteganywa muri iri teka.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZIREBANA N'IMYIFATIRE

Ingingo ya 63: Ikosa n'igihano cy'imyifatire

Ikosa n'igihano cy'imyifatire by'Umupolisi ntaho bihuriye n'icyaha n'igihano biteganywa n'amategeko ahana, ku buryo igikorwa kimwe cy'umupolisi gishobora gukurikiranwa ku kazi no mu bushinjacyaha.

Aho ikirego cy'ubushinjacyaha cyaganisha

officers;

2° to pass an exam to be admitted in the Training school for officers;

3° to attend and pass courses organised by the Training school for officers.

Article 62: Special Promotion

Pursuant to the National Policy of gender promotion, due also to special skills corresponding to Police functions and duties, the Police High Council may propose the Minister having Police in its attributions to promote Police officers to the higher rank even if not fulfilling the required age proposed in this Order.

CHAPTER VII: DISCIPLINARY PROVISIONS

Article 63: Offence and sanction of misconduct

Misconduct and sanction for the behaviour of a Police officer have no relation with the offence and sanction provided by the penal code, provided that the same fact can bring about criminal and disciplinary proceedings.

Whatever the outcome of the criminal

2° réussir le test organisé par l'Académie Nationale de Police ;

3° suivre et réussir aux cours appropriés organisés par l'Académie Nationale de Police.

Article 62 : Promotion exceptionelle

Tenant compte de la politique nationale de promotion du genre, et des connaissances spéciales en rapport avec le poste occupé au sein de la Police Nationale du Rwanda, le Haut Conseil de Police peut proposer au Ministre ayant la Police dans ses attributions de promouvoir au grade supérieur les policiers n'ayant pas atteint l'âge requis prévu dans le présent ârrêté.

CHAPITRE VII: REGIME DISCIPLINAIRE

Article 63: Faute et sanction disciplinaire

La faute et la sanction disciplinaire du policier sont indépendantes de l'infraction et de la peine prévues par la législation pénale de façon qu'un même fait d'un policier puisse déclencher en même temps une procédure pénale et une procédure disciplinaire.

Quel que soit le résultat de l'action publique,

hose, Umuyobozi ufite ububasha bwo guhana Umupolisi ntibimubuza gutanga igihano cya disipulini.

Ingingo ya 64: Uburyo bwo guhana

Uburyo bwo guhana abapolisi bugomba gukoresha inyandiko.

Nta gihano na kimwe gishobora gutangwa nyir'ubwite atabanje guhabwa umwanya wo kwiregura mu buryo no mu gihe biteganijwe n'Amabwiriza agenga disipulini y'Abapolisi.

Nta gihano na kimwe gishobora kugira icyo gitwara nyiracyo mbere y'uko gitangwa.

Ingingo ya 65: Umuyobozi ukuraho ibihano byo mu rwego rwa disipulini

Umuyobozi ufite ububasha bwo gutanga akazi ashobora gukuraho ibihano byose byo mu rwego rwa disipulini byahawe umupolisi.

Ingingo ya 66: Ishyirwaho ry'amabwiriza agenga disipulini y'abapolisi

Umupolisi wese agomba gukorana ubushishozi akazi ashinzwe. Iyo bigaragaye ko yagakoranye urugomo cyangwa uburangare abihanirwa hakurijwe amategeko.

Amabwiriza agenga disipulini y'Abapolisi ashyirwaho na Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze.

proceeding, the disciplinary authority to punish a Police officer can rule on the application of disciplinary sanctions.

Article 64: Procedure of punishing

The procedure to punish Police officers must be made in writing

No sanction can be pronounced without the party concerned being allowed to defend himself/herself within circumstances and periods prescribed by disciplinary rules governing Police officers

No sanction can have an effect upon a person to be sanctioned before its pronouncement.

Article 65: Competent authority to remove disciplinary sanctions

The authority with competence to recruit can remove all disciplinary sanctions pronounced against a Police officer.

Article 66: Establishment of disciplinary regulations governing Police officers

Any Police officer must fulfil his/her duties diligently. If during exercise of his/her duties, it appears that he/she worked with negligence; he/she shall be therefore punished according to laws.

Disciplinary regulations are fixed by the Minister in charge of the Police.

l'autorité disciplinaire reste juge de l'application des sanctions disciplinaires.

Article 64: Procédure de la sanction

La procédure disciplinaire pour tous les policiers est écrite.

Aucune sanction disciplinaire n'est prononcée sans que l'intéressé n'ait eu la possibilité de présenter ses moyens de défense dans les conditions et délais prescrits par les règles disciplinaires de la Police.

Nulle sanction ne peut produire d'effet pour la période antérieure à son prononcé.

Article 65 : Autorité nantie du pouvoir de radiation des sanctions disciplinaires

L'autorité nantie du pouvoir d'affectation peut procéder à la radiation de toute sanction disciplinaire infligée à un policier.

Article 66 : Mise en place des instructions régissant la discipline des policiers

Tout policier doit travailler avec conscience au service. S'il y a preuve de méchanceté ou négligence au service, il est sanctioné conformément aux lois en vigueur.

Le code de discipline est institué par le Ministre ayant la Police dans ses attributions.

UMUTWE WA VIII: IREKA RY'UMURIMO

Ingingo ya 67: Kureka akazi burundu

Kureka akazi burundu bituma umupolisi ahanagurwa ku rutonde rw'abakozi ba Polisi y'u Rwanda.

Umupolisi areka akazi iyo **:**

1° asabye gusezererwa ku bushake kandi akabyemererwa;
2° asezerewe nta mpaka;
3° yirukanywe burundu nyuma y'ikatirwa ry'igihano cy'igifungo kigejeje ku mezi atandatu (6) cyangwa ibihano by'igifungo by'inshinjabyaha biteranyijwe bikageza ku mezi atandatu (6);
4° asubijwe mu buzima busanzwe;
5° ashyizwe mu kiruhuko cy'izabukuru;
6° asezerewe kubera impamvu z'uburwayi;
7° apfuye.

Ingingo ya 68: Gusezera ku kazi ku bushake

Gusezera ku kazi ku bushake bikorwa mu nyandiko ikozwe n'umupolisi, inyujijwe ku muyobozi w'usaba kwegura, yohererezwa umuyobozi ubifitiye ububasha, nawe agafata icyemezo mu minsi itarenga mirongo itatu (30) uhereye ku itariki yahereweho ibaruwa isaba gusezererwa**.**

CHAPTER VIII: CESSATION OF SERVICE

Article 67: Definitive cessation of service

Definitive cessation of service leads to removal of a Police officer from the list of personnel of Rwanda National Police.

A Police officer shall definitively cease to in case of:

1° resignation is accepted;
2° dismissal without notice;
3° dismissal after pronouncement of prison sentence exceeding six (6) months or penal prison sentences if added exceed six (6) months;
4° mass lay off;
5° retirement;
6° discharge for health reasons;
7° Death.

Article 68: Accepted resignation

Resignation from work for personal reasons shall be made in writing by a Police officer through his/her superior, submitted to the authority with competences, who rule on the case within thirty (30) days starting from the date of receipt that application.

CHAPITRE VIII: CESSATION DE SERVICE

Article 67 : Cessation définitive

La cessation définitive de service entraîne la radiation d'un policer sur la liste du personnel de la Police Nationale du Rwanda.

Le policier cesse le service dans les circonstances ci-après:

1° la démission approuvée;
2° la démission d'office;
3° la condamnation définitive à une peine d'emprisonnement dépassant six (6) mois ou à deux peines privatives de liberté totalisant plus de six (6) mois;
4° la réduction des effectifs ;
5° la mise à la retraite;
6° la retraite anticipée pour cause de maladie ;
7° Le décès.

Article 68 : Démission approuvée

La démission d'un policier doit être présentée par écrit et transmise à l'autorité nantie du pouvoir de nomination avec sous couvert de son supérieur hiérarchique. L'autorité habilitée statue sur le cas de démission endéans (30) jours à partir de la date de réception de la demande.

Umupolisi usaba gusezera ku bushake ku murimo we agomba kuba awugumyeho kugeza igihe amenyesherejwe mu nyandiko icyemezo cyafashwe.

Inama Nkuru ya Polisi ni yo igena uko ibivugwa muri iyi ngingo bishyirwa mu bikorwa.

Nta mupolisi wemerewe gusaba gusezera ku kazi ku bushake ataramara nibura imyaka icumi (10) akorera Polisi y'u Rwanda.

<u>Ingingo ya 69</u>: Gusezererwa nta mpaka

Gusezererwa nta mpaka ni icyemezo umuyobozi ubifitiye ububasha afata cyo kuvana burundu umupolisi mu kazi ka Polisi.

Gusezererwa nta mpaka bikorwa n'umuyobozi ufite ububasha bwo gutanga akazi iyo umupolisi :

1° atagifite ubwenegihugu bw'u Rwanda;
2° yabeshye igihe cyo kwinjizwa mu murimo;
3° amategeko ahana amubuza gukomeza umurimo;
4° yasabye guhagarika akazi akarenza iminsi cumi n'itanu (15) ataragaruka kandi igihe yahawe cyararangiye;
5° yasabye guhagarika akagenda atarabona icyemezo kimwemerera guhagarika;

A Police officer applying for resignation for personal reasons must occupy his/her post until notified the decision taken.

The Police High Council shall determine the modalities of application to the provision of this Article.

No Police officer can apply for resignation for personal reasons if he/she has not yet spent ten (10) years working for Rwanda National Police.

<u>Article 69</u>: Dismissal without notice

Dismissal without notice shall be a decision taken by the competent authority to remove a Police officer from carrying out Police duties.

Dismissal without notice shall be made by the authority with competence to recruit when a Police officer:

1° is no longer a Rwandese national;
2° is guilty of having made false declarations during recruitment;
3° is restricted by penal laws to resume his/her services;
4° applied for temporary release and exceeds fifteen (15) days without resuming his/her work after expiry of the period given;
5° applied for resignation and leaves his/her post before obtaining permission for resignation;

Tout policier qui demande la démission est tenu de demeurer en service jusqu'à ce que la décision accordant cette démission lui ait été notifiée.

Le Haut Conseil de Police détermine les modalités d'application des dispositions ud présent article.

Le policier n'est pas autorisé à démissionner avant d'atteindre dix (10) ans de service dans la Police Nationale du Rwanda.

<u>Article 69</u>: Démission d'office

La démission d'office est une décision tenue par l'autorité habilitée pour licencier définitivement un policier.

Est d'office et sans préavis démis de ses fonctions par l'autorité nantie du pouvoir de nomination tout policier qui:

1° n'a plus la nationalité rwandaise;
2° s'est rendu coupable de déclarations mensongères lors du recrutement;
3° se trouve dans les cas où l'application des lois pénales entraînent la cessation des fonctions ;
4° après une mise en disponibilité, refuse de regagner son poste après (15) jours;
5° abandonne ses fonctions avant d'avoir obtenu sa mise en disponibilité;

6° asize umurimo we cyangwa agasiba nta mpamvu igaragara mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) ikurikiranye;

7° atazamuwe mu ntera incuro ebyiri (2) zikurikirana.

Ingingo ya 70: Kwirukanwa burundu ku kazi

Kwirukanwa burundu ku kazi ni icyemezo gifatirwa umupolisi cyo kumuvana burundu mu kazi ka Polisi bitewe n'ikosa rikabije yakoze.

Icyo cyemezo gifatwa n'umuyobozi ufite ububasha bwo gutanga ipeti.

Iyirukanwa rya burundu rihera igihe umupolisi yamenyesherejwe icyemezo kimwirukana.

Ingingo ya 71: Gusubizwa mu buzima busanzwe

Umupolisi ashobora gusubizwa mu buzima busanzwe mu gihe abisabye akabyemererwa cyangwa bikozwe n'ubuyobozi bufite ububasha bwo gutanga akazi.

Ingingo ya 72: Gushyirwa mu kiruhuko cy'izabukuru

Imyaka ntarengwa y'Abapolisi kugira ngo bagere mu kiruhuko cy'izabukuru ni iyi

6° abandons his/her post or is absent without valid reasons for at least fifteen (15) consecutive days;

7° is not promoted for two (2) consecutive times.

Article 70: Definitive dismissal from service

Definitive dismissal from service shall be a decision taken against a Police officer to remove him/her definitively from Police duties due to a serious disciplinary fault he/she committed.

Such a decision shall be taken by the competent authority entrusted with the powers of promoting to the higher rank.

Definitive dismissal shall commence when the concerned Police officer is notified of the decision dismissing him/her.

Article 71: Lay off

A Police officer can be laid off upon his/her request and accepted or made by the authority with the powers of promoting to the higher rank.

Article 72: Diversion into retirement period

The age limit for Police officers for retirement period is as follows:

6° abandonne son poste ou s'absente sans motif valable pendant au moins quinze (15) jours consécutifs ;

7° n'est pas promu pour deux (2) fois consécutifs.

Article 70: Révocation d'office

Est d'office révoqué par l'autorité nantie du pouvoir de nomination, tout policier suspecté d'avoir commis des faits graves.

La sanction de révocation est prononcée par l'autorité nantie du pouvoir de promouvoir au grade supérieur.

La révocation d'office commence à partir de la date de réception de la notification.

Article 71: Licenciement

Un policier peut être reduit des effectifs si sa demande est acceptée ou si cela est fait par l'autorité nantie du pouvoir de promouvoir au grade supérieur.

Article 72: Mise à la retraite

Les limites d'âge des policiers pour la mise à la retraite sont les suivantes:

ikurikira:

Komiseri :	imyaka 60
Ofisiye Mukuru:	imyaka 55;
Ofisiye muto:	imyaka 50;
Su- ofisiye :	imyaka 45;
"Police Constable":	imyaka 40.

Gushyirwa mu kiruhuko cy'izabukuru byerekana irangira risanzwe ry'umurimo w'umupolisi, ari byo bimuhesha uburenganzira ku mafaranga y'izabukuru nk'uko ateganywa n'amategeko y'ubwiteganyirize bw'abakozi**.**

Umupolisi wese ashobora gusaba kujya mu kiruhuko cy'izabukuru iyo agejeje ku myaka cumi n'itanu (15) y'uburambe ku kazi.

__Ingingo ya 73__: Gusezererwa kubera uburwayi

Umuyobozi ufite ububasha bwo gutanga akazi, amaze kumva igitekerezo cy'akanama k'abaganga, asezerera kubera uburwayi umupolisi utagishoboye gukomeza kandi utujuje ibya ngombwa kugira ngo ahabwe imperekeza z'uburwayi.

__Ingingo ya 74__: Urupfu rw'umupolisi

Umupolisi upfuye aba arangije umurimo we kandi n'ikurikiranwa ku byaha no ku makosa y'imyifatire yaba yarakoze mu kazi rikarangirira aho.

Commissioner :	60 years
Senior officer:	55 years
Junior officer:	50 years
Non-Commissioned officer:	45 years
Police Constable:	40 years.

Diversion into retirement shall show common cessation of Police officer's duties, which renders him/her rights to pension allowances as provided by the social security legislation.

Any Police officer can apply for retirement if he/she has served for at least fifteen (15) years.

__Article 73__: Discharge for health reasons

The authority with competence to recruit, on advice by a team of Doctors, can discharge for health reasons a Police officer who is not in a state to continue to serve and who does not meet the required conditions to obtain allowances for health reasons.

__Article 74__: Death of a Police officer

A Police officers death shall lead to definitive cessation of his/her duties, penal and disciplinary proceedings for the offences he/she had committed during exercise of his/her functions.

Commissaire	: 60 ans
Officier supérieur	: 55 ans
Officier subalterne	: 50 ans
Sous Officier	: 45 ans
"Police Constable"	: 40 ans

La mise à la retraite marque la cessation de service pour un policier et donne droit à l'obtention d'une pension de vieillesse conformément à la législation sur la sécurité sociale.

Tout policier peut solliciter sa mise à la retraite dès qu'il atteint quinze (15) ans de service.

__Article 73:__ Retraite anticipée pour cause de maladie

L'autorité nantie du pouvoir de nomination envoie à la retraite anticipée le policier qui, de l'avis d'une commission médicale, est définitivement hors de l'état de continuer à servir et qui ne remplit pas les conditions imposées pour l'obtention d'une indemnité de maladie.

__Article 74__ : Décès du policier

Le décès d'un policier marque la cessation définitive de son activité et met fin à la procédure disciplinaire dans tous ses effets.

Ensipegiteri Jenerali wa Polisi ni we ukura umupolisi wapfuye ku rutonde rw'abapolisi.

Ingingo ya 75: Amafaranga y'impozamarira no gushyingura Umupolisi

Iyo Umupolisi apfuye, umupfakazi n'abana be cyangwa baba ari ntabo, abamufiteho uruhare bagenwe n'inkiko bahabwa amafaranga y'impozamarira angana n'inshuro esheshatu (6) z'umushahara we mbumbe w'ukwezi aheruka guhembwa.

Amafaranga yerekeye ishyingurwa ry'umupolisi wapfuye atangwa na Leta hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko agenga abakozi ba Leta.

Ingingo ya 76: Uburenganzira bwa Ofisiye uvuye burundu ku murimo

Komiseri cyangwa Ofisiye Mukuru uri mu kiruhuko cy'izabukuru yemerewe kwambara imyenda ya Polisi y'iminsi mikuru.

UMUTWE WA IX: UMUSHAHARA N'IBINDI BIGENERWA UMUPOLISI

ICYICIRO CYA MBERE: UMUSHAHARA

Ingingo ya 77: Imiterere y'umushahara

Umushahara w'umupolisi ukurikiza imiterere y'imirimo yihariye n'urwego rw'imirimo

The Inspector General of Police shall be entrusted to radiate a Police Officer deceased from the nominal Roll of Police Officers.

Article 75: Allowance for compensation and burial fund for a Police officer

When a Police officer dies, the widow and her children or if he/she has none, his/her dependants determined by courts are receiving money equivalent to six (6) times of the monthly wage received for the last time.

Funeral expenses of a deceased Police officer shall be granted by the State as provided for by the regulations for Rwanda Public service.

Article 76: Rights of an Officer who ceases definitively his/her service

Any Commissioner or Senior Officer retired shall be authorized to put on ceremonial dresses.

CHAPTER IX: REMUNERATION AND OTHER BENEFITS FOR A POLICE OFFICER

SECTION ONE: REMUNERATION

Article 77: Nature of remuneration

The remuneration of a Police officer shall be linked to the nature of particular services and

L'Inspecteur Général de Police est habilité à rayer un policier décédé de la liste des policiers.

Article 75 : Allocation de décès et les frais funéraires d'un Policier

En cas de décès du policier, sa veuve et ses enfants ou s'il n'en a pas, ses ayants droits déterminés par les tribunaux, reçoivent une allocation de décès correspondant à six (6) mois du traitement mensuel de base.

Les frais funéraires d'un policier décédé étant encore en service sont assurés par l'Etat conformément à la législation en vigueur dans la fonction publique.

Article 76 : Droits d'un Officier ayant cessé définitivement son travail

Un Commissaire ou Officier Supérieur en retraite est autorisé à porter la tenue de cérémonies de la Police.

CHAPITRE IX: TRAITEMENT ET AUTRES AVANTAGES POUR UN POLICIER

SECTION PREMIERE: DU TRAITEMENT

Article 77: Nature du traitement

Le traitement d'activité du policier est lié à la nature des prestations particulières dont il est

ashinzwe.

Umushahara w'umupolisi ugizwe na :

1° igihembo cy'ishingiro gihwanye n'ipeti umupolisi afite;

2° amafaranga y'ingereka ashobora gutangwa kubera impamyabushobozi zijyanye n'umwuga;

3° amafaranga yongerwa ku mushahara buri mwaka;

4° amafaranga y'ishimwe ry'umwete ku kazi n'andi mashimwe anyuranye atangwa mu kazi.

<u>Ingingo ya 78</u>: Igihe umushahara utangira kubarwa

Umushahara w'umupolisi utangwa uko ukwezi gushize. Umushahara utangira kubarwa guhera umunsi yatangiriyeho akazi kandi ugahagarikwa bukeye bw'umunsi yahagarikiyeho akazi.

Igihembo cy'akazi gitangwa igihe cy'umurimo.

<u>Ingingo ya 79</u>: Uko imishahara igenwa

Iteka rya Perezida wa Repubulika ni ryo rigena amafaranga umupolisi ahembwa.

the category of services assigned to him/her.

The remuneration of a Police officer shall be made up of:

1° the initial remuneration related to the conferred rank;

2° the bonus which can be paid due to the certificates education corresponding to the profession;

3° the annual remuneration increments;

4° the bonus for performance at work and other different bonuses given while on duty.

<u>Article 78</u>: Period for the wage

The wage of a Police officer shall be paid at the end of each month. The wage shall be counted from the date of commencement of services and stop at the following day of the day on which he/she stopped working.

Bonus for work shall be given during work.

<u>Article 79</u>: Determination of wages

The amount of money paid to a Police officer shall be determined by a Presidential Order.

chargé.

Le traitement d'activité est constitué par:

1° le traitement initial conforme au grade conferé ;

2° les bonifications éventuelles de traitement octroyé pour les diplômes et certificats professionnels;

3° les augmentations annuelles de traitement;

4° les primes de performance et indemnités diverses.

<u>Article 78</u>: Commencement de rémunération

La rémunération est payée par mois et à terme échu. Tout traitement cesse d'être dû à partir du lendemain du jour où le policier se trouve en non activité.

Les bonifications de travail sont octroyées au cours de la période d'activité.

<u>Article 79</u>: Fixation du traitement

Un arrêté présidentiel fixe le traitement des policiers.

<u>Ingingo ya 80</u>: Ishimwe rijyana n'imikorere

Umubare w'amafaranga wiyongera ku gihembo buri mwaka akurikiza ibikubiye muri Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta.

<u>Ingingo ya 81</u>: Kuzamuka ku mushahara

Ukuzamuka mu ipeti bituma umupolisi azamurirwa n'umushahara.

Izamurwa ku mushahara hiyongereyeho inyongera za buri mwaka, zishyurwa ku mushahara w'ifatizo ukwiranye n'ipeti umupolisi agezeho, kandi zikabarwa hakurikijwe umushahara wa nyuma yabonye.

<u>Ingingo ya 82</u>: Amafaranga y'uburambe ku kazi

Umupolisi ahabwa amafaranga y'uburambe ku kazi buri mwaka, abarwa hakurikijwe ibiteganywa muri Sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

<u>Ingingo ya 83</u>: Kugabanya umushahara

Uretse amafaranga akurwa ku mushahara hakurikijwe amategeko abigenga nta muntu n'umwe ufite uburenganzira bwo kugira icyo agabanya ku mushahara w'umupolisi keretse ari nk'ingwatiratambama cyangwa ari nyirawo ubyishakiye.

<u>Article 80</u>: Bonus for performance practice

The amount of money for each annual increment shall follow the general Statutes governing Public Servants.

<u>Article 81</u>: Wages increase

Advancement in rank shall lead to increase in remuneration.

Increasing wages plus annual increases, shall be paid on the basic wage corresponding to the Police officer's current rank, and are calculated according to his/her last wage.

<u>Article 82</u>: Bonus for professional experience

A Police officer shall be entitled to money for his/her experience at work every year, calculated in conformity with General Statute governing Public servants.

<u>Article 83</u>: Deductions from wages

Except money deducted from wages according to laws in force, no person shall be allowed to deduct any amount of money unless provided as a security or by will of the Police officer.

<u>Article 80</u> : Bonification de performance

Le taux d'augmentation annuelle suit ce qui est prévu dans le statut de la fonction publique.

<u>Article 81</u> : Augmentation du traitement

L'avancement de grade donne droit à l'augmentation du traitement initial.

L'augmentation du traitement se réalise par octroi d'augmentations annuelles, ajoutées au traitement de base du grade actuel du policier, et calculées sur base du dernier traitement acquis.

<u>Article 82</u>: Traitement d'ancienneté

Tout policier bénéficie du traitement d'ancienneté chaque année, calculé conformément au Statut général de la fonction publique.

<u>Article 83</u>: Retenues sur la rénumération

A l'exclusion des cas des prélèvements obligatoires conformément à la législation en vigueur, nul ne peut faire des retenues sur la rénumération du policier que par saisie-arrêt ou cession volotaire.

ICYICIRO CYA II: IBINDI BIGENERWA UMUPOLISI

Ingingo ya 84: Igena ry'ibikoresho n'icumbi by'Umupolisi

Leta iha umupolisi imyambaro ya Polisi n'ibindi bikoresho bya ngombwa kugira ngo imirimo ye itungane.

Umupolisi acumbikirwa kandi akagaburirwa na Leta. Icumbi n'ibiryo bitangwa uko biri cyangwa mu mafaranga.

Urwego rw'icumbi kimwe n'ibiryo bitangwa cyangwa amafaranga ahwanye nabyo bigenwa na Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze abyumvikanyeho na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.

Ingingo ya 85: Igena ry'amafaranga y'icumbi n'ingendo mu butumwa bw'akazi

Uretse icumbi risanzwe, Umupolisi wese ugiye mu butumwa hanze y'aho asanzwe akorera ahabwa amafaranga y'ubutumwa.

Umubare w'amafaranga n'uburyo atangwa bishyirwaho n'Amabwiriza ya Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze.

Ingendo z'ubutumwa bwa Leta hanze y'Igihugu zigengwa n'Iteka rya Perezida wa Repubulika. Ingendo z'ubutumwa bwa Leta

SECTION II: FRINGE BENEFITS OF A POLICE OFFICER

Article 84: Determination of equipments and accommodation of a Police officer

The State shall make available the uniform and other basic equipments to any Police officer so that he/she fulfils his/her duties.

A Police officer shall be lodged and fed by the State. Lodging and food shall be given as such or in cash.

Lodging category and granted food or money equivalent to them shall be determined by the Minister in charge of the Police in consultations with the Minister in charge of the finance.

Article 85: Determination of money for accommodation on official mission orders

Beside ordinary accommodation, any Police officer on official mission out side his/her usual place of work, shall be entitled to mission allowances.

The amount and the way the mission allowance are paid shall be determined by the Instructions of the Minister in charge of the Police.

Official missions outside the country shall be governed by a Presidential order. Official mission inside the country shall be governed

SECTION II: AUTRES AVANTAGES POUR UN POLICIER

Article 84: Disposition du materiel et du logement pour un policier

L'Etat met à la disposition du policier l'uniforme et autre équipement pour l'exercice de ses fonctions.

Le policier est logé et nourri par l'Etat. Le logement et la ration sont donnés en nature ou en espèces.

La catégorie de logement ainsi que la ration donnée ou leur équivalent sont déterminés par le Ministre ayant la Police dans ses attributions en accord avec le Ministre ayant les finances dans ses atttributions.

Article 85: Fixation des frais de logement et de déplacement lors des missions officielles

Indépendamment du logement habituel, tout policier qui, temporairement, est obligé de loger en dehors du lieu habituel de travail pour raison de service, bénéficie des frais de missions.

Le montant et les modalités d'octroi de l'indemnité sont déterminés par les Instructions du Ministre ayant la Police dans ses attributions.

Les missions officielles à l'étranger sont réglementées par un Arrêté Présidentiel. Les missions officielles à l'intérieur du pays sont

mu Gihugu hagati zigengwa n'Amabwiriza ya Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze.

Ingingo ya 86: Kuvurwa kw'umupolisi n'umuryango we

Umupolisi kimwe n'abo mu rugo rwe bavurwa mu bwisungane bw'ubuzima.

Bitabangamiye ibyavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, uburwayi bw'umupolisi bukomoka ku kazi bwishingirwa na Leta.

Kuvurwa bivuzwe haruguru, bishobora gukorerwa mu bitaro byo mu mahanga, hakurikijwe inama z'inzobere z'ibitaro bya Leta babifitiye ububasha.

Iyo umupolisi uri mu butumwa bwa Leta mu mahanga arwariyeyo yishingirwa na Leta muri byose mu kumuvuza.

Ingingo ya 87 : Imfashanyo ihabwa umupolisi umugariye mu kazi

Umupolisi umugariye mu kazi afashwa na Leta. Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze agena uburyo iyi ngingo ishyirwa mu bikorwa hakurikijwe ibyemezo by'Inama Nkuru ya Polisi.

by Instructions of the Minister in charge of the Police.

Article 86: Medical treatment of a Police officer and his/her family

The Police officer and his/her family shall get medical treatment in accordance with health insurance.

Without prejudice to what is stated in the Paragraph One of this Article, a Police officer whose sickness originated from work shall be treated medically by the State.

Medical treatment stated above, can take place in hospitals outside the country, according to advice given by Hospital experts habilitated to do so.

Costs for medical treatment of a Police officer who falls sick while on official mission abroad shall be covered by the State.

Article 87: Aid for disability derived from work

Any Police officer with disability derived from work shall be assisted by the State. The Minister in charge of the Police shall determine the implementation of this Article upon resolutions made by the Police High Council.

réglementées par les Instructions du Ministre ayant la Police dans ses attributions.

Article 86: Soin de santé pour le policier ainsi que pour sa famille

Le policier ainsi que les membres de sa famille sont soignés conformément aux assurances maladies.

Sans préjudice à l'alinéa premier du présent article, un policier dont la maladie résulte du service est soigné aux frais de l'Etat.

Les soins dont il est question ci-dessus, peuvent être dispensés dans des hôpitaux étrangers, conformément aux instructions des experts médecins habilités à le faire.

Un policier en mission officielle à l'étranger est soigné aux frais de l'Etat.

Article 87: Prise en charge d'un policier invalide à cause du travail

Tout policier invalide suite au service est pris en charge par l'Etat. Le Ministre ayant la Police dans ses attributions détermine les modalités d'application du présent article sur décision faite par le Haut Conseil de Police.

Ingingo 88: Igihembo cy'akarusho, amafaranga y'izabukuru, ay'uburwayi n'ayo gusubizwa mu buzima busanzwe

Umupolisi ugeze mu zabukuru ahabwa amafaranga atangwa mu mpera z'akazi. Ayo mafaranga angana n'amezi mirongo itatu n'atandatu (36) babara hakurikijwe igihembo cy'akazi n'ibindi bigenerwa umupolisi nk'uko biteganywa n'iri teka.

Umupolisi wese usezerewe kubera impamvu z'uburwayi ahabwa amafaranga angana n'amezi cumi n'abiri (12) y'umushahara we wa nyuma igihe yakoraga n'ibindi bigenerwa umupolisi nk'uko biteganywa n'iri teka.

Umupolisi wese usubijwe mu buzima busanzwe ahabwa amafaranga angana n'amezi atandatu (6) y'umushahara we mbumbe wa nyuma igihe yakoraga n'ibindi bigenerwa umupolisi nk'uko biteganywa n'iri teka.

Umupolisi uvugwa mu gika cya mbere, icya kabiri (2) n'icya gatatu (3) cy'iyi ngingo agirana na Polisi y'u Rwanda amasezerano yubahirizwa mu gihe cyose ahabwamo ayo mafaranga.

Abapolisi bafite ubumenyi bwihariye, babona amafaranga y'igihembo cy'akarusho. Iteka rya Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze niryo rigena ubwo buhanga n'umubare w'amafaranga birebwa n'iyi ngingo.

Article 88: Bonus, Money for retirement, health reasons and lay off

Any Police officer at the age of retirement shall be given money at the end of his/her career. The money shall be equivalent to thirty six (36) months calculated considering remuneration and other benefits as provided by this Order.

Any Police officer discharged for health reasons shall be entitled to money equivalent to twelve (12) months of his/her last salary when he/she was still at work and other benefits as provided by this Order.

Any Police officer laid off shall be entitled to money equivalent to six (6) months of his/her last salary when he/she was still at work and other benefits as provided by this Order.

Any Police officer concerned by the Paragraph One, 2 and 3 of this Article shall sign with Rwanda National Police a contract respectable as long as he/she still receiving money mentioned above in this Article.

Police officers with special skills shall be entitled to money as bonuses. An Order of the Minister in charge of the Police shall determine these skills and the amount of money according to this article.

Article 88: Prime de spécialité, indemnité de retraite, de maladie et de reduction d'effectifs

Un policier retraité bénéficie d'une indemnité de fin de carrière correspondant à trente six (36) mois, compté conformément au dernier traitement mensuel d'activité et autres avantages tel que prévu par le présent arrêté.

Tout policier licencié pour cause de maladie bénéficie d'une indemnité correspondant à douze (12) mois de son dernier traitement mensuel d'activité et autres avantages tel que prévu par le présent arrêté.

Tout policier ayant subi la reduction d'effectifs bénéficie d'une indemnité correspondant à six (6) mois de son dernier traitement mensuel d'activité et autres avantages tel que prévu par le présent arrêté.

Tout policier mentionné dans les alinéas premier, 2 et 3 du présent article doit conclurer avec la Police Nationale du Rwanda un contrat qu'il doit respecter pendant toute la période de perception de l'indemnité ci-haut mentioné.

Les policiers spécialistes bénéficient d'une prime de spécialité. Le Ministre ayant la Police dans ses attributions détermine les spécialités ainsi que le montant de prime par spécialité visées au présent article.

Ingingo ya 89: Amafaranga ku mu polisi wimuriwe ahandi

Umupolisi wese uhinduwe akajyanwa ahantu ha kilometero zirenze makumyabiri n'eshanu (25) afashwa na Polisi y'u Rwanda ku bijyanye n'urugendo.

Ingingo ya 90: Ubwiteganyirize bw'abakozi

Umupolisi wese ashyirwa mu bwiteganyirize bw'abakozi nk'uko biteganyijwe n'amategeko abigenga.

Ingingo ya 91: Kuzamura imibereho myiza y'Abapolisi

Perezida wa Repubulika abisabwe na Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze ashyiraho uburyo bwo kuzamura imibereho myiza y'Abapolisi.

UMUTWE WA X: GUSHIMWA

Ingingo ya 92: Ishimwe ry'icyubahiro rihabwa Umupolisi

Impeta, imidari n'amashimwe bya Polisi y'u Rwanda bihabwa abapolisi bakoze nta mugayo muri Polisi y'u Rwanda bigenwa n'Amabwiriza ya Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze.

Article 89: Transfert cost

Any Police officer who is transferred to a location exceeding twenty five (25) kilometres shall be facilitated by Rwanda National Police in transport.

Article 90: Social security

Any Police officer shall be registered in the social security as provided by the relevant laws.

Article 91: Improving Police officer's welfare

The President of the Republic upon proposal by the Minister in charge of the Police shall establish the way of improving Police officer's welfare.

CHAPTER X: RECOGNITION OF SERVICES

Article 92: Honorary recognition of services

Honorary medals, awards and ribbons of Rwanda National Police given to Police officers who served with integrity in Rwanda National Police shall be determined by Instructions of the Minister in charge of the Police.

Article 89 : Frais de mutation

La Police Nationale du Rwanda facilite le transport de tout policier muté en un lieu dépassant vingt cinq (25) kilomètres.

Article 90: Sécurité sociale

Tout policier est d'office affilié au régime national de sécurité sociale tel que prévu par les lois en la matière.

Article 91: Amélioration du bien- être des policiers

Le Président de la République sur proposition du Ministre ayant la Police dans ses attributions peut établir les moyens d'améliorer le bien- être des policiers.

CHAPITRE X: LE DECERNEMENT

Article 92: Médaille décerné au policier

Les médailles, « awards » et « ribbons » de la Police Nationale du Rwanda décernés aux policiers qui ont servi dignement dans la Police Nationale du Rwanda sont déterminés par les Instructions du Ministre ayant la Police dans ses attributions.

UMUTWE WA XI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 93: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 94: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 95: Igihe cy'ikurikizwa

Iri Teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 02.09.2011.

Kigali kuwa **09/07/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

CHAPTER XI: FINAL PROVISIONS

Article 93: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Internal Security and the Minister of Finance and Economic Planning are responsible for the implementation of this Order.

Article 94: Repealing provision

All prior provisions and contrary to this Order are hereby repealed.

Article 95: Entry into force of this order

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effects as 02.09.2011.

Kigali, on **09/07/2012**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

CHAPITRE XI: DISPOSITIONS FINALES

Article 93: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Sécurité Intérieure et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 94: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 95: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 02.09.2011.

Kigali, le **09/07/2012**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attoney General

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux